

# **Diccionario Huitoto Murui**

## **Tomo II**



**SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 20-2**

# DICCIONARIO HUITOTO MURUI

TOMO II

Compilado por  
SHIRLEY BURTCH

MINISTERIO DE EDUCACION  
Instituto Lingüístico de Verano  
1983

Instituto Lingüístico de Verano  
Lima, Perú

Serie Lingüística Peruana N° 20, Tomo II

Shirley Burtch

Segunda edición, 2008  
Primera edición, 1983

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/Americas](http://www.sil.org/Americas)

[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

**LinguaEarth:** <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

CASTELLANO-HUITOTO MURUI

A

a fin de que raillano. (Vea para.)

abajo ana.

allí abajo ana ñini, ana ñine, anafe.

por abajo (a nivel del suelo) anado.

parte, lado, lugar de abajo anafibiji.

río abajo fuirí.

allá río abajo fuirí ñine.

abandonado (algo), ser o estar fiebitaga, fieca, sofeca.

abandonar sofete, fanonocaide, faicaide.

abandonar especialmente al marido o a la esposa dotanocaide.

abanicar bete.

abanico berabe.

abanico para la candela irai bera.

abanico para personas abi bera, besanico.

abdomen fenai, fenaili, fenai.

ser o estar abultado el abdomen boide.

abdomen de los insectos moiru.

abeja, especies de naida ruibegí, cicicño, emocño,

jiracño.

miel de abeja cifo juiñua, emoci juiñua.

abejón (Vea avispa.)

abertura fue.

estar sin abertura tuiñede.

abertura de la parte superior de la culata de una casa fuecuàco.

abiertamente marefori.

abierto, estar tuiide, cuaranote.

haberse abierto un oído para oír ecoricaide.

abismo nofigo.

ablandar jeeidaite.

abofetear bucaide.

abolsado, estar llirillude.

abollar llibenote, chipenote.

abollarse chiperite, chipebaide, chipecaide.

abominar jearuite, enoide.

aborrecer enoide, jearuite.

abotonar uitade, uirode.

abrasar boode.

abrazar meniñote, siginote.

abrir bojicaide, eneno bojicaide.

abrir especialmente un libro tuibede.

abrir algo que está atascado o cerrado econote.

abrir una tela extendiendo, sebiñote.

abrir rompiendo cuaranote.

abrir algo desde adentro

deconote, dedode.  
 abrirse separándose los lados de una canoa cuando se construye ecoride, sebirite.  
 abrochar varias cosas uirode.  
 absceso pequeño tufirogi.  
 absceso grande que generalmente aparece en las piernas jodollà.  
 tener absceso tufirote.  
 apostemarse muchos abscesos jimuirote.  
 absceso de caries dental isigiroi.  
 abstenerse abina fimaide.  
 hacer abstenerse fimaitate.  
 animar a abstenerse fimaidote.  
 abuela usuño, (voc. usu).  
 abuelo usuma, (voc. usu).  
 abuelos usutià.  
 abultado, ser o estar bogide.  
 cosa abultada, redonda ibogi.  
 abundante ailluena.  
 abundar frutos un árbol aide. (Vea producir fruto.)  
 época de abundancia de fruta ranino.  
 época de abundancia de comida y fruta monifue.  
 aburrirse sefuiruite.  
 aburrirse de, con una persona aruiruite.  
 ser aburrido algo sefuinaite.

acá, aquí bene, beno, benomo. ¡Ven acá! ¡Benebi! ¡Bi bene!  
 acabado, estar fuite, cuèide.  
 acabar cuènode.  
 acabarse saide.  
 acariciar camadote, meninote, firade.  
 acarrear cosas para amontonarlas en otro lugar gâte.  
 acaso nibaì, niedi.  
 aceite fareji.  
 tener aceite farede.  
 ser aceitoso caèerede.  
 acelerado el corazón, estar começi jarire ite.  
 acercarse iàreicaide.  
 ácido, ser o estar càirirede; rochirede DME.  
 aclarar (explicar) llote, llofuate.  
 aclararse un objeto lejano o que recién aparece a la vista baìreoicaide.  
 acomodar las cosas gâte.  
 acompañado de alguien (cuè moo) òiga.  
 acompañar nabaide.  
 acompañarse nabairite.  
 aconsejar llofuate, lletaide.  
 acontecer suide.  
 acontecer algo malo jiride, ramo jiride.  
 acordarse começite, uibide.  
 hacer acordar uibitate.  
 acortar ianori ote, janore ote, ianore jaitade.

acortarse jeruìride, jeruì-  
bide.  
acostarse biide.  
acostarse en hamaca fiide.  
acostarse boca abajo bitadate.  
acostumbrarse fibide.  
acre, ser o estar cairirede, isirede; rochirede DME.  
acre (del olor del huacupú) isire.  
acuatzar un avión illemo anabaite, illemo baite.  
acuchillar jaitade, jairude.  
acuchillar finamente para salar borode.  
acuchillar finamente jaillude.  
acuchillar un árbol para sacar la resina cofede.  
acuerdo, estar de comeci dajé isoi ite, jobide, dajé isoi ñaite, dajé isoi llote, joobide.  
acumular dinero para formar un fondo nabaide.  
acumularse muchas nubes nañide.  
acurrucado, estar jiiiede.  
acusación llogirirafue.  
acusador llogidotinie, llogirirama, llogidofiredinie.  
acusar llogidote.  
achatado, cosa achatada ibeco.  
achicharrado, ser caigaide.

achiote (el fruto) nonoci.  
la cáscara nonoco.  
la planta nonoraì.  
la semilla nonoji.  
semillas de achiote mezcladas con agua nonoji.  
hombre del clan achiote nonoma; jiaàsima (Esta palabra viene de la palabra que significa rojo.).  
mujer del clan achiote nonoño; jiaàsifo (Esta palabra viene de la palabra que significa rojo.).  
achuni (coatí) nimaìdo.  
adaptar meidote.  
adelantar ifode.  
adelantarse uiecofide, uicofide.  
adelante uico, uicodo.  
ir adelante ifode.  
ponerse adelante uicoficaide.  
ser, estar adelante uicoide.  
¡siga adelante! ifo / ifomeì. (Se dice en contestación de ¡vamos!)  
pasar adelante en una fila uicofide.  
adelgazar llicinaite; jàronaite DME.  
adentro eromo, jeraì, fo, fofe, ero, jofo. ¡Pasa adentro! Fo bene bi.  
adinerado (hombre) ucuberedinie.  
ser adinerado ucuberede.  
adivinar uicodo llote.

admirar janonaide.  
 hombre admirado janonai-  
 soillame.  
 adolescente (muchacho) co-  
 nirue.  
 adolescente (muchacha)  
 jitaño, jitañici.  
 adolorido isire.  
 adorar sedade.  
 adormecer, hacer llaфонаi-  
 tate.  
 adormecerse un miembro lla-  
 фонаide, llaafонаide.  
 adormecido llare, llaare.  
 ser o estar adormecido  
 llarede, llaarede.  
 adornar el cuerpo con plu-  
 mas de gavilán especial-  
 mente para una danza abi-  
 raite.  
 adornar pintándole el cuer-  
 po a otro jidede, jideri-  
 de.  
 adornarse el cuello con un  
 collar fierite.  
 adorno hecho de plumas de  
 gavilán con que se ador-  
 nan los brazos y las pier-  
 nas para la danza lloma-  
 ni.  
 adorno hecho de plumas  
 de gavilán raiañi.  
 adorno sonajero hecho  
 del fruto de la shacapa  
 firisai.  
 adquirir ote.  
 adueñarse maiñode.  
 adulto, hombre eime; eico-  
 me DME.  
 mujer adulta einaño.

afeitar cuídode.  
 afilado, ser o estar jaire-  
 de.  
 afilar jicaide.  
 afín (Vea pariente.)  
 afirmar algo para que no se  
 mueva moside.  
 afirmativo, respuesta afir-  
 mativa jii, jee, ie mei,  
 ua.  
 afligido el corazón, estar  
 comeci jarire ite.  
 afortunado, ser cazador ai-  
 carede.  
 ser pescador o cazador  
 afortunado jiiarede.  
 pescador afortunado lli-  
 cia oraíma.  
 cazador afortunado aica-  
 radime.  
 ser afortunado recibien-  
 do algo por medio de ora-  
 ciones o icaros jiiarede.  
 afrecho jilloci, illoci.  
 afrecho de yuca tiilloci,  
 illoci; igaila DCP.  
 afta titiriai.  
 tener afta en la boca  
 titirenaide.  
 afuera jino, jinofe.  
 lugar fuera de la casa  
 jinofeco.  
 agachado jiita, jiicaída.  
 ser o estar agachado ana  
 jiede, jiicaide.  
 persona u objeto agacha-  
 do illici.  
 agachar jitadate.  
 agacharse jiede, ñajicaí-  
 de.



agacharse un poco una persona para ver el interior de la boca de otra ana ñajade, ana ñatadate.  
 agalla eguèba, eguèlli.  
 agarrar lliinote, lliide, ominote.  
 agarrar con fuerza gacuide, gaitade.  
 agarrar de arriba curainote.  
 agarrar apretando nitade.  
 agarrar debajo del brazo o en el brazo menioide.  
 agarrarse de un palo como para columpiarse o suspenderse en el aire jutadate.  
 comenzar a agarrarse como para columpiarse o suspenderse en el aire jutadacuide.  
 agitar jaidide, jaidinote, niraidote; faianote DME.  
 agitar para mezclar algo tamede, tamenote.  
 agitar un líquido guaitete.  
 ser o estar agitado un líquido guaisidoga DME.  
 agitarse el agua de un río o lago bagode.  
 agitarse el corazón comeci docuide, comeci jaidisite.  
 agobiado jiita, jicaida.  
 pararse agobiado joruaita naidade.  
 agobiar jitadate.

agotarse niicainide.  
 estar agotado ie niicaiainiëna. Ya está agotado. Jai ie niicaiainiëna.  
 agrio cairire.  
 ser o estar agrio cairirede.  
 agua jinui.  
 agua de lluvia nociji, nocineji, nociiji.  
 agua buena mareji.  
 agua hirviente, caliente o hervida ulli.  
 lavarse, bañarse con agua caliente ullide.  
 aguajal, arboleda de agujes cinere.  
 aguaje (especie de palmera) cinena.  
 su fruto cineci.  
 masa de aguaje muruci.  
 aguantar dificultad u oposición oculñote.  
 aguardar sedade.  
 aguardiente gononoji, gononoi.  
 agüero, mal rofoçi.  
 agujón del bagre necobe  
 agujón de hormiga isicuibí.  
 aguja igudo.  
 agujereado, ser o estar ifoniairede.  
 agujerear haciendo girar algo puntiagudo lleride.  
 agujerear con algo puntiagudo ifo fetade.  
 agusanar, hacer aaitate.  
 agutí magui, fido; ocaina DME.

clan del agutí ocainatà  
DME.  
ahí jadi; jadi DME.  
ahí, al lado opuesto ja-  
difebejimo.  
ahogar corobaite, anabaite.  
ahora ja, jaa, mai; jaive  
DME.  
hasta ahora nia.  
ahorita jaa nano, nano  
ja.  
ahorrar eenote.  
ahuecar taite.  
ahumar siide.  
ahumar pescado llicide.  
ahumar carne colgándola  
sobre el fuego, o ahumar  
las crisneas para enne-  
greceirlas jillicite.  
poner algo encima de pa-  
los para ahumar codade.  
carne ahumada llicica.  
ahuyentar jiude.  
ahuyentar tirando cosas  
nijide.  
hacer ruido para ahuyen-  
tar o para llamar la aten-  
ción llidode.  
airambo (planta de hojas  
rojas que crece en las  
chacras del noreste peru-  
ano) ecoroginat.  
especie pequeña ecoro-  
ño.  
aire aifi, jafaici.  
suspenderse en el aire  
llollicide.  
hacer girar o mover en  
el aire jaldinote.  
ají (la planta) jifirai.

el fruto jifiji.  
ala iaico.  
tener alas iaicuairede.  
alabar iobitate, iifuerite.  
alacrán acaido.  
alambre igat, lloeo, lloe-  
gat.  
alancear ducide; dite DME.  
alargar lloride.  
alba jitrano.  
albergue jifocotia, incora-  
co, bisaini.  
alcanzar (dar algo empuján-  
dolo) ñuitade.  
alcanzar uno que está si-  
guiendo a otro eidade, ri-  
nede. (Vea capturar, lle-  
gar.)  
alcurnia cat usutia.  
alegrar camarede.  
hacer alegrar iobitate.  
alegrarse iobide, iobide,  
camarede, camade, cam-  
taide.  
alegre camare.  
ser, estar alegre cam-  
re ite, iobide, comecido  
marena jaide.  
alegremente camare.  
alegría camafue.  
causar alegría iobita-  
te.  
alejado are; jica, jica  
DME.  
estar alejado are oni  
ite; jicarerie DME.  
alejar ñajide, ñajicaide,  
arerie (oni) jonete.  
alentar (respirar) fibeco-  
de, jafaici ote.

alero busu.  
 aleta de pez necogaì.  
     aleta de árbol como de  
     la lupuna igoda.  
 aletear brincando daia-  
 daiaçaída fede, daia-daia-  
 caída jaide.  
 aletear las aves cuando  
 se bañan o se posan en el  
 suelo seroride.  
 aletear la gallina des-  
 pués de cortarle la cabe-  
 za docaide.  
 alfarera nogo niraño.  
 algo dajerie.  
     pasar algo malo ramo ji-  
     ride.  
 algodón (la planta) jaici-  
 raì.  
     planta de algodón antes  
     de tener flor jaicina.  
     mucho algodón en flor  
     jaicie.  
     fruto del algodón jaici-  
     ño.  
     especie de algodón sil-  
     vestre raiaçiño.  
     cápsula o flor de algo-  
     dón llisillaboco.  
 algodonal jaicre.  
 alguien bu, buna.  
 algunas (mujeres) dañaiño-  
 rie.  
 alguno, algunos dajerie,  
 daforie.  
 aliarse, ser o estar aliado  
 dafuerite.  
 aliento jafaici.  
     ser del espíritu o  
     aliento de algo o alguien

jafaiciide.  
     estar sin aliento jafaì-  
     citaide.  
 alimentar ecade.  
     estar bien alimentado  
     monide.  
 alimento riàrilla.  
     ser alimento sabroso  
     camarede.  
 aljaba obiraru.  
 alma joreño.  
 almacén ra jonerano, ra  
 ofitarano.  
 almacenar ofitade, ofitata-  
 de.  
 almendra ecido.  
     almendra silvestre cuya  
     cáscara se emplea para en-  
     venenar peces ecici.  
     almendra del árbol uisie  
     que se emplea para envene-  
     nar peces jotici.  
 almendro, especies de eci-  
 raì, uisie.  
 almidón de yuca core.  
 alocado, haberse uaìrico-  
 taide, uaìritaide.  
 alrededor de abino, abiconi.  
     alrededor de la casa jo-  
     fo abi.  
     lugar que está alrededor  
     onife.  
 alterar meidote, meidofi-  
 caide.  
 altivez abi iedoracino.  
 alto are.  
     hombre alto aremie.  
     mujer alta areñaño.  
     lugar alto ari, arife.  
     extremo más alto, lugar

más alto afebe, afebeji.  
 más alto aafe.  
 casa con piso en alto  
 aneco, aaneco.  
 alto (ruidoso) aado, ficire.  
 altura ari.  
 alucinar jífuete.  
 alumbrar lligaiñote, queti-  
 de, quetiñote.  
 alumbrar el sol a las  
 seis de la mañana y a las  
 cinco de la tarde sídade.  
 aluminio lloegora.  
 alumna llofuegañño.  
 alumno llofuellmie, llofue-  
 gamie, fueotmie, fueuaídi-  
 mie.  
 alumnos llofueoicaiga-  
 no, llofuegano, fueotino.  
 alzar aidosite, aifñode.  
 allá bai, bai dino, dine, di-  
 no; fei DME  
 allá lejos bati, batine,  
 batino, bai batino.  
 allá (más cerca) jadi  
 dinono; jadi; jadi DME.  
 más allá bai batino.  
 de allá batinomona, dino-  
 mona, batinena, dinena,  
 iemona.  
 allá mismo batinoconi.  
 lugar más allá baife.  
 allanado ibecona.  
 estar allanado atona jo-  
 nete.  
 allí (Vea allá.)  
 hasta allí dinori.  
 amable, ser camafuerede.  
 amanecer monaíde, uicuefi-  
 de; uicofede DME.

al amanecer uicuefide-  
 mo.  
 amar isiruíte, dueruíte.  
 amargo erie, erire.  
 ser amargo erirede.  
 ser o estar amarillo bo-  
 rarede.  
 amarillo borare.  
 amarrado, ser o estar ma-  
 ruide.  
 estar amarrado entre dos  
 puntos netilluide.  
 amarrar maite.  
 amarrar las cuatro patas  
 de un animal para cargar-  
 lo maite, maillóicite.  
 amarrar con tamihi los  
 palos de la casa ticade.  
 amasar ficide.  
 amasar sin agua lliguè-  
 de.  
 amasar moliendo yuca y  
 otros comestibles dobede,  
 doberite.  
 ambos (los dos) conima  
 ambas (las dos) conño.  
 (Sólo se refieren a perso-  
 nas y animales.)  
 amenazar jacidote.  
 amiga llainño, ñño.  
 amigar nabaíde.  
 amígdala eguèba.  
 amigo llainama, nabaì.  
 aminorar fuirede.  
 amontonado abinimo.  
 estar amontonado balli-  
 ñaíde, joíede.  
 amontonar ofide, gâte.  
 amontonarse llujude.  
 amor isiruillacño.

amorararse la piel jillugu-  
 naide.  
 amortajar abina tillide, abi-  
 na feride.  
 ampiri (pasta de tabaco)  
 llera.  
 ampolla usillaño.  
     cutis ampollado isegò.  
 ampollarse la piel jiiigite.  
     estar ampollado coredo-  
     naide.  
 ana-caspi (especie de ár-  
 bol) merisigi, merisigina.  
     clan del ana-caspi meri-  
     sieni.  
 anaconda nuio.  
     clan de la anaconda nui-  
     sai.  
 anaranjado, ser de color  
 jiairede.  
 anciana uaiciño.  
 anciano uaicima, einamaci,  
 uaiciroma; eiroma DME.  
 ancho aillue, diarose.  
     tela ancha aillofe.  
     camino o carretera ancha  
     jesorie.  
     ancho y grande jerie.  
     canoa ancha aillocae.  
     río ancho aillole.  
     río ancho y grande ille  
     jerie.  
     ser o estar ancho diarose-  
     sede.  
 andar macarite; macade (más  
 usado en DME).  
     andar los insectos jui-  
     de.  
 andar con cuidado ui-uicaide.  
     de.

anécdota, contar una faca-  
 rite.  
 ángel jaienici.  
 angosto janore.  
     cosa pequeña y angosta  
     janofei, janorobi.  
     camino angosto janoso.  
     puerto, lugar angosto  
     janogobe.  
     canoa angosta janocora.  
     ser, estar angosto para  
     pasar (como una puerta o  
     un puente) lliirede.  
 anguila too.  
     anguila pequeña nemui-  
     llirida.  
 angustiado, estar começi ui-  
     de.  
 angustiararse rucalcuèrite,  
     começi uide, começi jarire  
     ite.  
 angustioso un trabajo, ser  
 llegierede.  
 anidar jicaici finode.  
 animal ocaína.  
     animal silvestre domes-  
     ticado toica ocaína.  
     animal doméstico toi.  
 ánimo nica.  
     tener ánimo nicairede.  
 anoche jaive naò; jai naò  
 DME.  
 anocheecer jitoma jai etiade.  
 anona (el árbol) toguèrai.  
     el fruto toguèlli.  
 anteayer ie are, navui are  
     ie are; na are ie are, na  
     areñede ie are DME.  
 antebrazo onofai, onollo;

jinofello DME.  
 antemano, de idai.  
 antena de algunos insectos  
 dofo igai.  
 antepasado jaieracima DME.  
 antepasado jacagima (se  
 refiere especialmente a  
 los caníbales).  
 antepasados usutia.  
 antes (hace mucho tiempo)  
 jaie.  
 antes, ayer navui (se  
 refieren al pasado recien-  
 te que va desde algunas  
 semanas hasta algunos me-  
 ses).  
 antiguamente jaie jacagima  
 facai.  
 antiguo jacaie, jacae.  
 antorcha reifai, reillo,  
 reici, reitira.  
 antorchero (el que lleva la  
 antorcha adelante) reiti-  
 ra uicodo uirama.  
 anudar llirinote.  
 estar bien anudado lli-  
 riride; icobide DME.  
 anunciar la llegada de al-  
 guien jicode.  
 anzolar facode.  
 anzuelo fagosi, siido; fa-  
 cuasi DME.  
 cordel de anzuelo fago-  
 ga.  
 anzuelo rústico hecho de  
 shapaja uilloci.  
 anzuelo hecho de aguijón  
 de hormiga isicuibi.  
 añadir pedazos para aumen-  
 tar el tamaño de algo mo-

naitade.  
 añas sua (especie de pez)  
 iama.  
 añejarse saranaite.  
 añejo, casabe jai jacaji.  
 pan añejo jacapa.  
 año fiemona.  
 añuje (especie de roedor)  
 fido.  
 carne de añuje fido isi  
 DCP.  
 aovar jigide.  
 apacharama (especie de ár-  
 bol) jifiorana.  
 la corteza jifioragora.  
 ceniza de corteza de  
 apacharama que se mezcla  
 con la arcilla verde para  
 hacer ollas jifioracu.  
 tener corteza de apacha-  
 rama jifioragorede, jifo-  
 ragorarede.  
 apagar el fuego duide.  
 hacer apagar duitate.  
 aparecer bairede.  
 aparecer las estrellas  
 en el cielo cuando llega  
 la noche ucunaite.  
 apartar enenorie jonete.  
 apartarse oni jaide, oni  
 jamai naidadate, eneno bo-  
 jicaide.  
 apartarse (las nubes  
 ñaijide, uillie oni ñaiji-  
 de.  
 aparte oni.  
 aparte de enenorie.  
 estar aparte eneno ite.  
 ir aparte oni jaide.  
 aparte y separado eneno.

lado apartado onino,  
 onibe, oni bibeji.  
 lugar apartado baife,  
 onife, oni bibeji.  
 apestar jallede DME.  
 apiñar sotade.  
 apiñarse (Vea atascarse.)  
 aplastado ibecona.  
 ser o estar aplastado  
 jibisite.  
 aplastar las ramas de un  
 árbol que cae ñaïjide.  
 aplastar con palo o mano  
 saigode.  
 aplicar inyección llutade,  
 ducide.  
 aplicar ungüento o brea  
 bite.  
 aplicar brea o tierra  
 jemedé.  
 cosa aplicable bira.  
 apoderarse maïñode.  
 aporreado, estar isire fa-  
 te.  
 apostar jabomate; facacite.  
 apostemarse tufirote.  
 apostemarse uno o pocos  
 abscesos jimuide.  
 apostemarse muchos abs-  
 cesos tufirote, jimuiro-  
 te.  
 apreciar isiruïte.  
 aprender fueote.  
 ser fácil de aprender  
 uiñorede.  
 aprender de memoria co-  
 mecido uiñote, comecimo  
 jonete.  
 aprendiz llofuellime, llo-  
 fueqamie, fueotime,

fueuaïdime.  
 apresuradamente ebena, ja-  
 rire.  
 apresurado, estar comeci ja-  
 rire ite.  
 apretado ibecona.  
 ser o estar apretado  
 ibecona jaïde.  
 apretar enredando ciginote.  
 apretar doblando o en-  
 volviendo feride.  
 apretar con los puños  
 llimide, cimaïde.  
 apretar como ramas de un  
 árbol que cae ñaïjide.  
 apretar para sacar pus o  
 gusano del cuerpo llimino-  
 te, chitade.  
 apretar con los dedos  
 ficide, llibide.  
 apretujar una muchedumbre  
 de gente ñaïjide.  
 aprobado jaï facaca mare.  
 apropiado mare.  
 aproximarse iaïreïcaïde,  
 iaïriolcaïde, iaïreïfioï-  
 caïde.  
 apuesta entre dos personas  
 conima jabomacino.  
 apuntalar moside, dubade.  
 apuntar (señalar) uïdade,  
 uïdanote.  
 dedo con que se apunta  
 (dedo índice) uïdaracà.  
 apuñear dutade.  
 aquel, aquella, aquellos,  
 aquellas naï, naïe.  
 desde aquel tiempo dine-  
 na, batinena.  
 aquel, aquél, aquélla,

aquello naie.  
 aquél naimie.  
 aquella naie.  
 aquélla naïñaïño.  
 aquéllas naïñaïñua.  
 aquéllos naimaci.  
 aquí bene, benomo.  
 aquietar uainino itatate,  
 lliicaítade.  
 aquietarse lliicaide.  
 araguato DCP (especie de  
 mono) iu. (Vea coto.)  
 araña joma.  
 especie de araña pequeña  
 jebeciño.  
 arañar cuète, jiiruète, ja-  
 dode.  
 árbol amena.  
 árbol infructífero se-  
 na, lliisñedina.  
 árbol casi muerto, sin  
 hojas duiar.  
 árbol seco saferedina.  
 árbol mitológico de mal-  
 dición sora.  
 árboles derribados en un  
 lugar escogido para hacer  
 una chacra rasilla.  
 árbol del que hacen pa-  
 los para danzar acavi.  
 especie de árbol de fru-  
 to comestible terina.  
 árbol de cuya madera se  
 hacen peines ñonida.  
 árbol parecido a la ca-  
 pirona ñemena.  
 árbol cuyo fruto adorme-  
 ce la boca y se parece al  
 del ungurahui ugurai.  
 árbol de monte cuyas ho-

jas se usan para hacer  
 pintura jidoroda.

árbol grande del que se  
 hacen canoas merisigi, me-  
 risigina.

árbol del pan uibirai.

árbol que tiene corteza  
 color de sangre coduiro,  
 coduigi.

árbol del que se hacen  
 baquetas para manguaré  
 juacina.

árbol parecido al pasha-  
 co del que se hace el co-  
 rabici (tipo de manguaré)  
 anirai.

árbol de monte que pro-  
 duce frutos comestibles  
 de color amarillo y pare-  
 cidos a la uva mafirai.

árbol del que se sacan  
 los palos en que se tejen  
 las crisnejas para los te-  
 chos ciilluacai.

árbol espinoso que tiene  
 olor a clavo de olor y se  
 emplea también para el do-  
 lor de muela jimonaigina.

árbol de cuya madera se  
 hacen flechas sina.

árbol que produce savia  
 lechosa jidonigi.

árbol que segrega brea  
 jagairai.

árbol pequeño del que  
 sacan las hojas para la  
 cumbre de las casas cua-  
 reirei.

especie de árbol pareci-  
 do al remo-caspi qollabeai



o gollabena.

árbol cuyas hojas se usan como barbasco para pescar cuibena.

árbol que brilla de noche por los hongos luminiscentes fivuirai.

otras especies de árboles acavi, airaina o airairai, allecoai, allecona, aicai, caburi, cuicuirai, citocanirai, dustina, diai, enocana o enocacina, fagodoai, fadoroai, fedorai, ferairai, fero-rai, firaído, fivuirai, garadoai, jamorona, jini-ri, jinirigi, jisii ai, jodi-na, jogorai, jiforai, jina, lladagi, lladina, maatoai, nitona, niaicño, rusurai, seiñona, socoñoai, soradoai, tirigiai, uigi, icoño tericai, ifont-na.

arboleda ire.

arboleda de umarí negro necafai.

arboleda de umarí amarillo nemofai.

arboleda de ina-yacu llarire.

arbusto raroci.

arcilla blanca ugue.

bola de arcilla blanca uguci.

hueco de donde se saca arcilla blanca ugufo.

arcilla gris que se usa para pintar casas uigue.

arcilla amarilla o roja que se usa para pintar casas enoca.

arcilla un poco roja ellicie.

arcilla verde que se emplea para hacer ollas de barro jifora.

arcilla verde lista para hacer ollas jiforaci.

lugar o hueco de donde se saca la arcilla verde jiforafo.

arco icuifo.

arco para disparar flechas sicuico, sicuicai, sicuira, sicuirasi.

arco para templar cueros cuaiñuallorai, juaiñuallorai.

estar arqueado goviaide.

hacer un arco (curva)

llodiricaide.

arco iris ameo; rosiguero

DME.

arder boode.

ardilla cicño.

el macho ticño

la hembra riñocño.

especie de ardilla pequeña nofi.

arena conillie; guama DME.

grano de arena guamaji.

arete jefo itici, jefo iji.

armadillo de tamaño pequeño ñenño. (Vea carachupa.)

armadillo grande bañaño.

armar trampa jifade.

armar trampa de palitos

ruíte.  
 armar trampa para peces,  
 armar escopeta eside.  
 armar trampa de chambira  
 llíte.  
 armar trampa en forma de  
 cerco para coger peces co-  
 te, lláte.  
 armazón de una trampa esi-  
 lladi.  
 aro icuífo.  
 arpon ducira, fàtara.  
 arpon de metal lloesi,  
 uàchi.  
 arqueado, ser o estar go-  
 viade, facuìride.  
 arrancar motor jànanote.  
 arrancar de raíz airode,  
 aifode.  
 arrancar frutos de un  
 árbol ticonote.  
 arrancar frutos peque-  
 ños del árbol o planta ti-  
 jide.  
 arrancar el viento las  
 crisnejas del techo tico-  
 rite.  
 arrastrar sonode, gigitate.  
 irse arrastrando sonoca-  
 na jaide.  
 arrastrarse babeando lloro-  
 bite.  
 arrebatat gaitade.  
 arreglar finode.  
 arremangar gailode.  
 arrepentirse comeci iuaina  
 meidote.  
 arrestar a varias personas  
 gacuide; a una persona  
 gaitade, eidade.

arriba a, aafe.  
 arriba de, hacia arriba  
 a.  
 cuarto de arriba afebe-  
 ba.  
 lugar de arriba afeconi.  
 por arriba (en lo alto)  
 aado.  
 allá arriba a dine.  
 arriba en la orilla del  
 río, lago, etc. ar.  
 río arriba afaì, afaì  
 dine, afaife.  
 arrimarse joobide.  
 arrinconar sicimo jonete.  
 arrodillarse caifoci ifodo  
 rainadate, caifoci ifodo  
 raide.  
 arrojar fadode, fadode.  
 arrojar una vez nitade.  
 arrojar una pelota con  
 las manos dite.  
 arroyo illecuera; illetue  
 DME.  
 arrugado illocina.  
 ser o estar arrugada la  
 ropa garude.  
 ser o estar arrugado  
 llebegodade.  
 arrugarse illocina jaide.  
 artejo duillallaici, onocà  
 duillallaici.  
 artesana niraño.  
 artesano niraña.  
 ser artesano nirañade.  
 articulación (coyuntura)  
 soìnano, soillano.  
 formar nudos las articu-  
 laciones soide.  
 asa icui, icuífo.

asado, estar ruica.  
 asar carne, plátanos camotes y, en poca cantidad, casabe ruide.

asar lentamente uetate.  
 asar casabe en tortera de barro sote.  
 ascua cooci cuàrilla.  
 asentar raìnade, raìnanocàide.

asentar en el fondo algo que se hunde ana uaide, jinuì anamo buide, anabaite, ille anamo jaide.  
 asentarse ana raìnadate, anabaite.

asentarse sedimento en el agua o chispas de la candela saide.  
 asentir daje isoì comeci lloillano daje isoì lloite.

aserrín amena icuaì.  
 así iese, aquí ie, aquí iese, baìese, diesede.

así fue jaca nie (frase que se emplea para terminar cartas o relatos).

dejar así no más, ser o estar así no más dama iese, dama iesede.

ser, estar así diesede, iesede.

ser, estar siempre así no más jaca iesede.

asiento raìraco, raìrano, raìllàici.

asiento de autoridad de un jefe o capitán illàma raìraco, illà comi raì-

raco.

asimilado, ser o estar mailode, maillobide; jàcui-de DME.

asolear safenaitade.

asombrar jifocòide.

sombra jifocòì.

asperjar lleriride.

áspero, ser o estar lleberede, llebegodade, sara-rede.

astilla uisoicoño.

asustar jacidote.

asustarse jaciruite.

atacador faìriconi imie.

atajado, ser o estar jisi-de.

atar maìte, cuìnade.

atar fuertemente cigino-te.

ser o estar atado lleriride, maìruide.

atascarse un paso o canal de agua niride.

atascarse en un lugar lodoso o en un hueco del que no se puede salir fácilmente lliñode.

aterrizar ana baìte.

atesorar ofide.

atestar cuè llua isoì jiaìllote.

atiesado por una enfermedad, estar abi llaafonaide, abi meere cacade, lla-fonaide.

atinga (término regional para cualquier culebra no venenosa) cañici.

atollar en un hueco pequeño

llifode.  
 atollarse lliñode.  
   atollarse en un lugar  
   angosto o pequeño lliide,  
   lliifode.  
 atorarse aísde.  
 atormentado el corazón co-  
 meci jarire ite.  
 atornillar goride.  
 atracar sijde.  
   estar atracado en un  
   puerto siide.  
 atraer hacia arriba juico-  
 note, juicoride.  
 atrapar saítabide, gátade.  
   atrapar los peces que  
   caen en la trampa sojode.  
   estar atrapado en los  
   bejucos en el monte irici-  
   taide.  
 atrás, por atrás jinafo di-  
 ne.  
   parte de atrás jinafo.  
   parte posterior de la  
   cabeza jinafo dibegi, jina-  
   fobegi.  
   lado de atrás jinafo di-  
   beji.  
   ser o estar atrás, atra-  
   sado jinafofide.  
 atravesado, estar netillui-  
 de.  
 atravesar una quebrada chi-  
 ca por un tronco caído o  
 palos, sin pisar el agua;  
 atravesar por encima de  
 las cosas en una canoa  
 saicuéde.  
 aullador (especie de mono)  
 iu. (Vea coto.)

aumentar jebuide.  
   aumentar gente comuica-  
   na jaide.  
   aumentar el tamaño de  
   algo añadiendo pedazos mo-  
   naitade.  
 aun iade, iadedi.  
 autoridad uai.  
   (su) autoridad de un je-  
   fe o cacique ie uai.  
 avallar tigide.  
 ave ofoma; chofa DCP.  
 aventajar uicofide.  
 aventar bete.  
 avergonzarse meiruite, mei-  
 daite.  
 averiguar fidide.  
 aviador feerañma, feedime.  
 aviadora feeraño.  
 avión anella, aanella.  
 avisar llote, jicode.  
 aviso llogacino.  
 avispa unema, uneci.  
   nido de avispa uneci.  
   abdomen de avispa, parte  
   posterior donde está el  
   aguijón moiru.  
   antena de avispa y otros  
   insectos dofo igai.  
   especie de avispa grande  
   jicodoma.  
   especie de avispa de ta-  
   maño pequeño unellima.  
 axila rocafai ana.  
 ayahuasca unao.  
 ayer navui are, na are DME.  
   ayer, antes navui (se  
   refiere al pasado recien-  
   te que va desde algunas  
   semanas hasta algunos me-

ses).  
 ayudante canoramie.  
   tener (un) ayudante mul-  
   lla<sup>m</sup>arede  
   tener (una) ayudante mul-  
   lla<sup>n</sup>orede  
   tener ayudantes mul-  
   lla<sup>a</sup>arede.  
 ayudar canode.  
 ayunar guñenaruilla<sup>a</sup> illa  
   facaiseconi, guñedicat,  
   guñenaruilla<sup>a</sup> ite.  
 ayuno, día de guñenarui.  
 azada sovera, jaiberaco.  
 azafrán choict, choicte.  
 azotar raodo fate.  
 azúcar, palo de macuriai,  
   macurina.  
 azul celeste, ser o estar  
   de color mocorede.  
   volverse de color azul  
   celeste moconaite.  
 azul marino, ser o estar de  
   color jiduirede.  
   pintura azul hecha de la  
   resina de un fruto silves-  
   tre del mismo nombre monco-  
   ji.

## B

babosa (molusco) llirafe.  
 bacteria que produce la ca-  
   ries dental isigiroi, isi-  
   giro.  
 bagazo illoici, jilloci.  
 bagre meci.

bagre pequeño bagico.  
 bailar saite.  
   hacer bailar saitatate.  
   animar a bailar saidode.  
 bailarín sairama, sailla-  
   redime.  
 bailarina sairaño, sailla-  
   redinaño.  
 bailarines sairani, saiti-  
   no, saillaredino.  
 baile, fiesta para bailar  
   irailla.  
   tener baile irasite.  
   casa para bailes saira-  
   co, irasiraco.  
   baile tradicional ra-  
   fue.  
   baile para inaugurar una  
   casa de bailes era.  
 bajar ana bite, ana jaide.  
   bajar (mermar) el río  
   gaade.  
 bajo, ser o estar ianoride.  
   estar bajo, el sol ana  
   ite.  
   lugar bajo, tierra baja  
   anafe.  
   hombre bajo de estatura  
   iamie.  
 bala llouèji, lloejí.  
 baladora (honda) obira.  
 balata (árbol de jebe) da-  
   rorai.  
   la resina cajue.  
   balata rosada (especie  
   de árbol) lldiorana.  
 balde jinui ora.  
 balear con escopeta dorita-  
   te.  
 balsa hecha de huacrapona

jiaŋte maŋgabani.  
 bambú (Vea marona, carri-  
 zo.)  
 palo de bambú que se usa  
 en las fiestas para inau-  
 gurar una casa para fies-  
 tas lliŋcaida.  
 banco raŋrabici, raŋrano,  
 raŋraco.  
 banda 1. faja icaido.  
 2. lado de un río o un la-  
 go fue.  
 banda del río ille fue.  
 banda de la cocha joraŋ  
 fue.  
 banda opuesta ruica.  
 banda opuesta del río  
 ruicafebelle, ruicafelle.  
 bandada sillifiaŋ illano.  
 bañar con agua caliente  
 ullide.  
 bañarse noide.  
 lugar para bañarse noi-  
 raŋ.  
 baqueta de tambor o mangua-  
 ré juaci, juai, taŋrallu,  
 taŋra, taŋratobi.  
 barba aimaŋ.  
 barbasco, la raíz fuŋao.  
 el tronco fuŋaraŋ.  
 raíz de barbasco, parte  
 que se siembra fuŋatofe.  
 echar barbasco fete,  
 fuŋa fete.  
 acción de ir a echar  
 barbasco al río fiada,  
 feŋada.  
 barbilla, hueso de la aima-  
 co.  
 barbilla(s) de algunos pe-

ces fue igai.  
 barbilla del súnaro me-  
 cogai.  
 barbilla del bagre neco-  
 be.  
 barranco nafaŋ.  
 barranco muy empinado  
 iconi.  
 lugar donde se forma un  
 barranco jaŋcoridino.  
 barrancoso, ser jifaŋade.  
 barrer gallade; rafode DME.  
 barrer varios lugares  
 gallaŋfaŋde.  
 barriga fenaŋ, fenaŋlli, fe-  
 naŋgi, jebe, jebegi.  
 barrigón, ser jebegirede.  
 barro sacobi.  
 estar cubierto de barro  
 sacode.  
 ser o estar compuesto de  
 barro uigorede.  
 bastante ailluena, dierise,  
 macaŋ, diererisaŋ.  
 haber comido bastante  
 monide.  
 bastidor para templar cue-  
 ros juaiŋualloraŋ, cuaŋ-  
 ŋualloraŋ.  
 bastón jiguŋda.  
 bastón del diablo (in-  
 secto fásmido) iaŋjiguŋda,  
 taŋfe jiguŋda; jitoma obi-  
 llacaŋ DME.  
 bastón de ritmo hecho de  
 bambú o marona saŋragi,  
 gillagina.  
 basura jearuaŋ, jearie, jaŋ-  
 rallai, faŋfaga.  
 batán goberae.

bayuca (oruga de ciertas mariposas) bidoci, llaiño.

bazo racuèfe.

bebé janosa, urue.

la bebé jisa, riñoisa.

el bebé ñisa, ñitiru.

ser como bebé uruetaide.

beber jirode.

bebida no fermentada hecha de fareca (yuca dulce) juiñoi.

bejucal llillire.

bejuco rao. (Vea támishi.)

bejuco grueso raoca, ailloti-gai.

especie de bejuco filoso y cortante llillio. (Vea shacapa.)

especie de bejuco con espinas cuirato, moco-cuéo.

especie de bejuco largo buralli.

la semilla buraji.

la hoja que se usa para curar los ojos burabe.

especies de bejuco que se usan para hacer cernidores y canastas jiricio, llarocai.

bejuco grueso ailloti-gai.

bellaco caspi (especie de árbol medicinal o árbol poderoso de los mitos) llaroca amena.

bello ebire, mare.

ser o estar bello ebire-de.

mujer bella mare riño, mareñaño.

hombre bello marenie, marecaina.

bendecir Jusiñamui omoina raise sedaite marena omoi illanomo omoi rillena.

besar llibanote.

besar de lejos llidonote.

beso llidonolle, llibanolle.

bien raise, marefodo marena. Está bien. Mare.

no ser o estar bien marañede.

bigote de algunos animales fue igai.

bijao (especie de planta silvestre) sigori.

la hoja sigobe.

el fruto sigocodo.

bilis fillii, filliji.

blanco, ser o estar de color userede, uisegeide, uicaifede, uicaide, uiegeide, uicoide, uirojide, uiturude.

hombre blanco riama, riama.

gente blanca, hombres blancos riati, riatico, riama.

mujer blanca riño, riño.

tener mucho cabello o pelo blanco uicaide.

ser blanca o de color claro una cosa grande o la ropa uicaide.

blando, ser o estar *idijà-*  
de, *idiàde*, *idiguirode*.

bloquear *balliñaide*.

boa nocaio. (Vea anaconda.)

boa del monte, *sacha-ma-*  
ma, o animal grande que  
vive en el agua *fecirae*.

(Los antepasados lo  
veían; pero ahora solamen-  
te se escucha.)

boca fue.

boca abajo *fueco ñine*.

boca de un río *ille*  
*erà*.

tener boca un río, ser  
boca de un río *eràrede*.

cerrar la boca apretando  
los labios *nitade*.

llenar algo hasta la bo-  
ca *fuedode*.

bola de jebe *cajuci*.

bombilla *firañora*.

bombonaje, especies de *ño-*  
*tacà*, *llarocà*.

boquear *cite*.

bora (grupo étnico de la  
familia *huitoto*) *borà*.

hombre bora *boràma*.

mujer bora *boràño*.

borde *fueda*, *beici*.

borde del monte *jasici*  
*beici*, *jasici fue*.

borrachín *jifairiràma*.

borracho *jifaide*.

ser o estar borracho *ji-*  
*faide*.

borrador *rabici dora*.

borugo DCP *ime*. (Vea *ma-*  
*jás*.)

bostezar *afarite*.

botar *dotade*, *faite*, *aifue-*  
*rite*, *bitade*, *fadode*, *fa-*  
*dode*.

uno que bota algo *fairà-*  
*ma*.

botón (perilla de una cosa)  
*llàora*.

brasa, ser coue *nia cuàri-*  
*de*.

brazo *fecacairo*, *onocairo*.

brazo (desde el hombro  
hasta el codo) *narillo*.

tener o agarrar de los  
brazos o debajo del brazo  
*menioide*.

brea *birillafeci*.

tapar algo con brea o  
tierra *jemedé*.

lugar donde hay brea *bi-*  
*ridirue*.

brea para canoa *jemeci*.

brillante, ser o estar *que-*  
*niredé*, *bairedé*.

brillar *bairedé*, *boode*,  
*quetide*, *quetifote*, *li-*  
*gaiñote*.

comenzar a brillar las  
estrellas en el cielo *ucu-*  
*naite*.

brillar el cielo relam-  
pagueando *boride*.

brillar un objeto hondo  
y grande *quenifogide*.

brillar un objeto plano,  
casi plano o poco profun-  
do *quenicaifede*.

brillar un objeto peque-  
ño *queniruiñude*.

brincar *daide*.

brincar en un pie *cairo-*



de.  
 brisa àfi.  
   refrescar con brisa, re-  
   frescar la brisa sairiri-  
   de, betaride, furide.  
 bromear jifanote.  
 brotar flores seride.  
 bruja àño.  
 brujería (Vea icaro.)  
 brujo àima.  
 bucear incote.  
 buche guillaqi, cinaio ana  
   igu; guigaru DME.  
 bueno mare.  
   hombre bueno naimie fue  
   mare, fuenà boreñedime.  
   lugar bueno marebiri.  
   bueno (respuesta afirma-  
   tiva) jee, jii, ie meì.  
 bufeo amana.  
 búho monuist.  
 bullir saliendo de la olla  
   side.  
 burlar lliicotaide.  
 burlarse miude.  
 buscador jibuirama.  
 buscar jenode.  
   buscar mirando jibuide.  
   hacer buscar jibuitate.  
   buscar el mal ramo fa-  
   te.

C

caballito del diablo (libé-  
 lula) amuillici.  
 cabecera de quebrada o  
 arroyo itue.  
 cabello ifotira.  
   gancho para sujetar el  
   cabello, ifogi idosi.  
   cabello largo ifogi are-  
   tii.  
   abrir el cabello para  
   despiojar ifogi sidode.  
   tener cabello o pelo  
   blanco uicaide.  
 cabestrillo isifei.  
   cabestrillo viejo jacà-  
   fei.  
   cabestrillo para cargar  
   niños jirife.  
 cabeza ifo, ifogi.  
   tener cabeza calva ifogi  
   ulturude.  
   parte posterior de la  
   cabeza jinafobegi.  
 cabrio jifisida.  
   cabrio que sostiene el  
   techo ditacà, jofocà.  
   último cabrio en cual-  
   quier lado de la casa  
   iracà.  
   cabrio del centro bota-  
   jacà.  
   cabrios o vigas no sufi-  
   cientemente largos que  
   hay que juntarlos con

otros para alargarlos so-  
 tajacà.  
 cabriolar càirode.  
 cacao (el árbol) musegina.  
 el fruto musegi.  
 cacerola seiriraco.  
 cacerola de aluminio ca-  
 deru.  
 cacique illàt, illàma.  
 cachaza (nombre regional  
 del aguardiente) gonono-  
 ji, gononoi.  
 cada, cada uno naga.  
 cada hombre, cada uno de  
 los hombres nagamie.  
 cada mujer, cada una de  
 las mujeres nagañaiño.  
 cada uno de los dos na-  
 gaimaiàt  
 cada vez naga icaiño  
 cada día nagarui.  
 a cada rato ibi.  
 cada lugar nagano.  
 todo el día (lit. cada  
 parte del día) nagafebemo-  
 na.  
 cadera sirici.  
 hueso de la cadera siri-  
 corat.  
 caer uaide, caide.  
 caer árboles diide, bu-  
 corjaide.  
 hacer caer en una trampa  
 jifade, jiitade.  
 caer desapareciendo ji-  
 reride.  
 caer rápidamente ñalji-  
 de.  
 caer volteado bijicaide.  
 caer muchos frutos o mu-

chas hojas a la vez soi-  
 de.

dejar caer comida fuera  
 del recipiente toide, to-  
 tade.

caer encima de algo saì-  
 tade.

caer de bruces, de cara  
 bucorjaide, fueco dine bu-  
 corjaide.

caer a gotas, caer llo-  
 vizna lleriferide, lleri-  
 ride; llerifete, llerufe-  
 te DME.

caer los peces en la  
 trampa sojode.

caer girando en espiral  
 viruricana ana uaide.

caer de espaldas jinafo  
 dine caide.

caer separándose de algo  
 lluude.

hacer caer caítade.

hacer caer árboles y ca-  
 sas gotade.

caerse caljicaide, uaide.

caerse un objeto chico  
 jurude.

caerse a un lado oni  
 caljicaide.

caerse la tierra, una  
 casa o árbol que están en  
 la orilla del río o que-  
 brada jàcoride.

caerse casas o árboles  
 goide.

cahuana (bebida preparada a  
 base de harina o almidón  
 de yuca y jugo de frutas  
 especialmente de piña o

aguaje) jaigabi.  
 cahuana pura sin jugo de  
 frutas corebi.  
 caimito (especie de árbol)  
 jificorai.  
 caimito del monte jifi-  
 cona.  
 caimito (el fruto) jifi-  
 cogi.  
 clan del caimito jifi-  
 cuent.  
 hombre de ese clan jifi-  
 cuema.  
 mujer de ese clan jifi-  
 cueño.  
 cal, pintar con aite.  
 calamina lloegora.  
 calato, estar emuiroqide  
 DME.  
 caldo coroiri, i, iji.  
 tomar caldo corode.  
 hacer caldo rocoide  
 DCP.  
 caldo de gallina atava  
 iji.  
 calentar usirete.  
 calentar huevos para in-  
 cubar usiconaide.  
 haberse calentado usico-  
 naide.  
 calentarse abi usirete.  
 calentarse uno cerca de  
 la candela o en el sol  
 agaide.  
 caliente, ser o estar una  
 cosa usirede.  
 estar caliente la cande-  
 la, carbón encendido o le-  
 ña ardiendo cuaride.  
 agua caliente ulli.

estar caliente una per-  
 sona usiruite.  
 ser o estar caliente y  
 húmedo el día riorede.  
 ser o estar caliente y  
 húmeda una persona rioru-  
 ite, rionaite.  
 calmar el dolor fañonocai-  
 de, faicaide; fuenocaide  
 DME.  
 calor, hacer ecasite.  
 calvo rijibogi.  
 calzado eili ico.  
 calzón hecho de corteza de  
 llanchama muigai DME; moi-  
 lli igai, moilligai.  
 callado anado.  
 callampa (hongo) titigi.  
 calloso, estar coreadonaide.  
 callu-callu (especie de san-  
 guijuela) sicofe.  
 cama inira, iniraba.  
 ropa de cama iniraroi.  
 cama o lugar para echar-  
 se a descansar o dormir  
 biira, biirabani, biira-  
 llorai.  
 camaleón sio.  
 camarón jogai.  
 haber camarones jogai-  
 naite.  
 cambiar meidote, meidofi-  
 caide.  
 persona que cambia de  
 costumbres para parecer  
 de otro grupo chullaigasa.  
 cambiar de hojas los ár-  
 boles firuide.  
 camino nai, naiso, iso; ari  
 DME.

camino ancho jesorie.  
 camino marcado por ramas  
 quebradas dirofe.  
 camote reifijî, refijî.  
 canal ida.  
 canaleta jârabe.  
 canasta grande cirigà.  
 canasta chica con huecos  
 grandes hecha en parte de  
 chambira cirillirâ.  
 canasta chica cirítico,  
 cirítico.  
 canasta de tamaño media-  
 no ciribucu.  
 canastita delgada, no  
 muy fuerte janotocâ.  
 hacer canasta o guato  
 para canasta de la corte-  
 za de la espintana jîride.  
 canción rua.  
 canción que cantan los  
 huitoto del clan irapay  
 en la fiesta siciî o cuan-  
 do muere un hijo jîiruie.  
 candela irâi.  
 encender candela bono-  
 de; icade DMÊ.  
 abanico para candela  
 irâi bera.  
 cangrejo, especies de ico-  
 ño, icojî, jeecaño.  
 pinza de cangrejo icoño  
 tabu.  
 canilla llaidâ.  
 canino gâirodo.  
 canoa nocae.  
 canoa grande aillocâe.  
 cansado, estar jafaicitâi-  
 de, segonaite, ocosinâi-  
 de.

hacerse cansado algo se-  
 fuinaite.  
 estar cansado de una co-  
 mida ñide.  
 estar cansados los ojos  
 uisî meere cacade.  
 cansarse (de trabajar) se-  
 fuiruite.  
 cantar rote.  
 cantar ciertos animales  
 e insectos cote.  
 cantar soplando tabaco  
 jîide, diuena jîide.  
 estar cantando una mu-  
 jer, acompañando a un hom-  
 bre en una fiesta aiaide.  
 cantar muchas mujeres  
 aiairite.  
 canto (borde) beici, dofo,  
 fueda, cacagi.  
 canto de río ille dofo,  
 ille fue.  
 canto del lago jorâi  
 fue.  
 canto de un círculo o  
 rueda icaîfo, icaîfoi.  
 al canto del camino naî-  
 so beicido, naîso afedo  
 beiciconi.  
 canto del monte jasici  
 dofo, jasici fue, jasici  
 beici.  
 canto de ciertos animales e  
 insectos cua.  
 caña brava (marona), espe-  
 cie de siciçâ.  
 caña dulce, especies de go-  
 nonocâ, gononoginâ, comi-  
 çâ, gononâigî.  
 comer caña de azúcar

naite, naítade.

jugo de caña dulce gononogi, gononogi iji, gononagi i, gononoi. (Vea chaza.)

vástago de caña que se emplea para sembrar gononoci.

caña o rama de bambú o marona de la que se hacen flautas de Pan o zampoñas gillacà, toticà.

caña o brote de bambú que se usa para sembrar gillatofe.

cañal, cañaveral ñotare.

cañal de caña dulce gononore.

cañal de marona gillare.

caño (canal) ida.

caparazón ico.

capaz de resistir o perseverar para terminar algo largo y dificultoso, ser juarede.

capibara fereaño, ferejaño.

capirona, árbol cuya savia se usa como ungüento para curar chupos llarocana.

otra especie de árbol parecido a la capirona ñemena.

capitán illà, illàma.

capturar gátade, eidade, llinote.

capturar pájaros con chicle morede.

cara uieco.

poner mala cara eiòita

eruaide.

caer de cara fueco dine bucojaide.

huesos de la cara uieco icorà.

caracol, especies de llodogí, burugí, llodocoño.

concha de caracol ico.

carachama (especie de pez) tigiño.

carachupa grande bañaño. (Vea armadillo.)

palo de carachupa (especie de árbol) ñenñociaí.

carachupita (especie de mono) covero.

carapacho ico.

carbón cooci.

muchos pedacitos de carbón coocico, coue, coociaí.

cardenal (especie de pájaro) juídaco. (Vea suisuy.)

cardo eco.

carestía àime.

haber carestía àime guíte.

cargar en hombros rocade.

cargar algo a la espalda abide.

agarrar algo para cargarlo a la espalda abinote.

caries dental de los niños, que no es dolorosa chera-coño.

tener caries dental del adulto isigiro isidona guíte.

bacteria que produce caries dental isigiroi, isigiro

carifo, tener isiruite.

carne llicisi; isi DCP.

carne ahumada llicica.

carne de añuje fido isi DCP.

comer carne rite.

comer mucha carne sola o ser uno que come carne sola sin comer otras cosas jefairede.

comer carne con otras cosas ficade.

carne de sajino merosi.

carne cruda llicisi casi.

ser comestible o masticable la carne riredede.

carnoso, ser ierede, iesiredede.

parte más carnosa del cuerpo de un animal iesi, ieredino.

caro, ser raifide.

carpintero amederama.

carpintero (especie de pájaro) etoño; otras especies: chuereno, erebeido, llañoci.

carretera ancha jesorie.

carrizo del que se hacen flautas del grosor del dedo meñique totica.

carta oretaga rabe.

casa jofo.

casa baja que no tiene piso de pona ananeco, anafeco.

casa chica janoco DME.

casa para bailes, fiestas sairaco, ~~tr~~asiraco.

casa suficientemente grande macaico.

casa con piso en alto aaneco, aneco.

construir una casa jofo nite.

casa comunal grande, redonda, con techo de hojas que llega hasta el suelo; maloca DCP. (Las casas para fiestas son de este tipo.) jicuèco, namoco.

casabe airiji, airida.

casabe cocido en agua y, después cocido al vapor en hojas juari.

casabe fino ruigogo.

casabe mojado hecho en hojas, no exprimido llomeji, llomenico.

preparar casabe en cantidad soirite.

hacer o asar casabe en tortera de barro sote.

casabe fresco comoda, comoji.

casada iniredinaño.

ser o estar casada iniredede.

casado aredine.

ser o estar casado aredede.

casamiento, fiesta de ima ie ~~at~~ uarafue, a(na) uarafue.

casarse (un hombre) riño ote, ie aina (illena); ~~at~~

na ote.  
 casarse (una mujer) ie  
 inina ote; imana ote, ini-  
 na (illena).  
 animar a casarse jirui-  
 dote.  
 cascabel (especie de cule-  
 bra venenosa) rañdu; (es-  
 pecie más grande) llorejo-  
 bai.  
 clan de la cascabel,  
 llorià.  
 cascada, caer agua en una  
 churude, chururide.  
 cáscara más suave de algu-  
 nos frutos icuìro.  
 cáscara dura de algunas  
 frutas ico.  
 cáscara del fruto del  
 achiote nonoco.  
 cáscara de yuca venenosa  
 juillìcuìro.  
 cascarón ico.  
 caserío naìràt illano, comi-  
 nà illano.  
 casha-pona (especie de pal-  
 mera) dorida.  
 casho (Vea marañón.)  
 casi llià.  
 casi estar listo niade.  
 caso, hacer caso nafuete.  
 castaña ifacido.  
 castaño ifacina.  
 castigar duere finode.  
 catorce eillìmo naga amaga-  
 cà (uaide), onollì naga-  
 febecuìro abimo naga ama-  
 ga, onollì nagafebecuìro  
 abimo naga amagacà eicà  
 (uaide). (Vea Apéndice

B.)  
 caucho cajue.  
 la savia cajui.  
 caucho negro (especie de  
 árbol) jifecona, jifeco-  
 gí.  
 caucho blanco (especie  
 de árbol) bafacona.  
 otras especies de árbol  
 de caucho llamana, jist-  
 raì.  
 causa muìdona.  
 a causa de, por causa de  
 ie muìdona, ie jirari, ie  
 jira.  
 cavar jàbede, ràte, taìte.  
 hueco cavado raigafo.  
 caverna nofigo.  
 caza infructuosa, desafortu-  
 tunada suufue.  
 caza afortunada aìcanaì-  
 llafue.  
 cazabe (Vea casabe.)  
 cazador afortunado aìcare-  
 dìmie.  
 buen cazador ocaìna  
 oraìma.  
 cazar rao(te).  
 ser o estar afortunado  
 en la caza aìcarede.  
 cazar exitosamente aìca-  
 naìte.  
 ser o estar afortunado  
 en la pesca o en la caza  
 por medio de icaros jira-  
 rede.  
 cebar ecade.  
 cebo llicibero.  
 cebo (especie de mono) jo-  
 ma.

cedazo con huecos finos que se usa para cernir la yuca molida para preparar almidón isirafe.

cedazo para colar yuca rallada y otras cosas que deben escurrirse llocofe.

terminar de hacer un cedazo o un colador uiside.

pasar por un colador o cedazo cosas que deben escurrirse llocide.

cedro machaco (especie de árbol al que se agarran los novios durante el casamiento) emigi.

ceiba (Vea algodón.)

ceja uinacaibe; uisigi DME.  
pelo de la ceja mocitara.

celeste (Vea azul.)

ceniza jusefo.

tener ceniza juserede.

estar con ceniza el suelo jusebasade.

ceniza de corteza de apacharama que se mezcla con arcilla para hacer vasijas de barro jiñoracua.

centro moto; cigi DME.

centro del río ille moto, daje dibelle.

ceño, mirar con eiòita eruide, riire erodate.

cepa illoici, ibirai.

cepilladura uisicoño.

cera de abeja ciici.

cerbatana obirai, obillaca.

cerbatana del sol (especie

de insecto) jitoma obillaca DME.

cerca iairei, ianori.

estar cerca ianoride, iaireide, ianori ite.

cercar llate, tigde.

ser o estar cercado con algo llatfoide.

cerco iairo.

cerco no muy grande ibairo.

cerco hecho en quebradas grandes para pescar dorico.

cerco hecho en tiempo de guerra llagabairo.

cerco especialmente el que se hacía para la ceremonia matrimonial llagafo.

lugar cercado alrededor de la casa nairuico. (Vea patio.)

cerdo toica mero.

cerebro cheme, chemeci.

cerillo DCP mero.

cernidor de huecos finos isirafe.

cernir por un tamiz fino iside.

cerrar ibaide.

estar cerrado tuiñede, niride.

cerrar la boca mitade.

cerrar los ojos, cerrar los labios apretándolos nitade.

cerrar fuertemente los ojos llirioide.

cerrar la quebrada con



cerco ìide.  
 cerrarse la fontanela ciriricaide.  
 cerro anedu.  
 cesar saide.  
 cestero cirigà niràma.  
 cetical cirare.  
 cetico (especie de árbol) faibellà, faiberà.  
 cetico blanco ciràna, sibururàna; ciràcat, siburucà DME.  
 ciego uisnidiñie.  
 ciega uisnidiñaiño.  
 persona que tiene nube o carnosidad que le cubre los ojos tufema.  
 ser ciego uisnide.  
 cielo mona.  
 clan del cielo monani-sà.  
 ciempiés feresio.  
 ciertamente ua.  
 cigarra (Vea chicharra.)  
 cima emodo.  
 cinco dabecuìro, onollì dabbellì. (Vea Apéndice B.)  
 quintuples dabecuìrosa.  
 cínife (especie de mosquito que se acerca a los comestibles) jallecìma.  
 cinturón irofe.  
 circuncidar, hacer detata-te, esegat igàna detata-te, abina detatate.  
 circundar cirinote.  
 clan nàrà.  
 tótem o emblema de un clan jeciraño.  
 palo en que se coloca el

tótem o emblema de un clan ie jeciraño illa amena.

nombre totémico de un clan abaici.

ser hombre (de un clan o tribu) imède. Yo soy hombre del clan del paujil. Aiment imedicuè.

clan de los animales; o clan del agutí DME ocaì-nàrà.

clan del zorro jeia.

clan del oso hormiguero, ereño, o del irapay eraia.

clan del paucar failla-jen.

clan del paujil àiment.

clan del àifida (culebra) àifuà.

clan del canijoma (mono) que vive principalmente cerca de Chorrera, Colombia canient.

clan del guacamayo efàrà, efàra.

clan del pez uoma, chuyu enocaìsà, enocaìsi, enocaìsia.

clan del gido (grillo) gidon.

clan del gallinazo inonà, inon.

clan del caimito jificuent.

clan del sol jitomagaro.

clan de la yuca venenosa que vive en Chorrera, Colombia jusiqieini.

clan que vivía en el río  
Caquetá caíriona.  
clan que vivía cerca de  
Chorrera, Colombia caì-  
duaì.  
clan del río Cara-Paraná  
del dialecto mica, jido-  
ruenì, nogonì.  
clan del tigre jiconiaì.  
clan del venado que ha-  
bla el dialecto mica  
llaüllanì.  
clan del cascabel, que  
vive principalmente en  
Chorrera, Colombia llo-  
riaì.  
clan del ana-caspi (es-  
pecie de árbol) merisienì.  
clan del cielo monani-  
saì.  
clan de naìma (especie  
de pìña) naìmenì.  
clan del suri nonuiaì.  
clan de la anaconda que  
vive en el Putumayo nui-  
saì.  
clan del diablo taìfefo.  
clan del majás imereaì.  
clan que habla el dia-  
lecto nifode, duenì.  
nombres de otros clanes  
seìuaì, buinaìsì, cuiuaì,  
llarocaìsaì, isicìfo o isì-  
cifonì, muidofellì, bo-  
llaìnisaì, siuenì o siuaì-  
nì, meiniaì, rolliegaro,  
jiquèdafo, jimuisìfo,  
riaìllajenì, cinrenì, cito-  
sie, citobeìsaì.  
clavar coraìde, cotade.

clavícula faìecaì.  
clavo lloeraì.  
clavo de olor: árbol espi-  
noso que tiene olor de  
clavo de olor cuya corte-  
za se emplea también para  
el dolor de muela jimonaì-  
gina.  
coa rast.  
coa grande ragì.  
coatì nimaìdo. (Vea achuni,  
cusumbo.)  
cobrar ìbatate, raìñode.  
coca (la planta) jiibina.  
la hoja jiibe, jiibibe;  
jibie DME.  
coca preparada para usar  
jiibe.  
ser del espíritu o  
aliento de la coca jiibi-  
na ie jafaìcìde.  
cocal jiibire, jiibere.  
coccix jigìco.  
cocer cocuìde.  
cocer en agua seìrite;  
sejite DME.  
cocer asando casabe en  
tortera de barro sote.  
cocer casabe en cantidad  
soìrite.  
cocer en agua o al vapor  
especialmente carne sete.  
reducir por medio de la  
cocción gatade.  
estar cociendo o hir-  
viendo cocuìride.  
estar cocido, estar co-  
cinándose uede. No está  
cocido. Ueñede.  
cocina caì guille ollino.

cocinar cocuïde.  
 cocona (especie de planta de fruto comestible) monaig.  
 coconal monaire.  
 cocha jorai.  
 codiciar nicidote.  
 codo tagilluru, tagiduru; tagillo muido DME.  
 coger arrancando ticonote.  
   coger de arriba curano-te.  
   coger peces jiide.  
   ser o estar cogido jisi-de.  
 cogollo de palmera ofegolli, ofegomuï, ofegot; ofemuï DME.  
   punta nueva de los cogollos de algunas palmeras cogot. (Vea chonta.)  
 cojear fajj-fajjicaïda macarite.  
 cojo ñuja-ñujacaldimie.  
 cola omacat. (Vea rabo.)  
   parte carnosa de la cola de las aves siroji. (Vea huihuano.)  
 colador llocofe.  
 colar algo para sacar su jugo para tomar llootate.  
   colar para sacar el almidón iside, llocirite, llocide.  
 colérico riire.  
   hombre colérico fuenta boredimie, fuenta jearedimie.  
   mujer colérica fuenta boredinaïño.

colgado, estar jiide, lli-riade, maïruide.  
   estar colgando una tela angosta lloaroïde, llirirofeïde, fearoïde.  
   estar colgado entre dos palos o dos puntos jannatoïde.  
   estar colgando como mantel de mesa llorofeïde, ana feide.  
 colgajo de chambira ñeciro.  
 colgar llirinote, jitade, feroide, fetade, dofede.  
 colmena de abejas chiquitas ciife.  
   cera de la colmena ciici, emoci.  
 colmillo gairodo.  
   colmillo de culebra isicubi.  
 colocar jonete.  
   colocar sentado ranano-caide, ranade.  
   estar colocado en medio de algo ballinaïde.  
 color: ser de color púrpura, morado o azul marino jiduirede.  
   ser azul celeste o verde mocorede.  
   volverse verde o azul celeste, moconaite.  
   ser de color rojo o anaranjado jiaïrede.  
   ser de color rojo edoroide.  
   ser de color negro, oscuro jitirede.  
   ser de color blanco use-

rede.  
 ser de color gris juse-  
 rede, jusecoide.  
 ser de color amarillo  
 borarede.  
 ser de color negro el  
 cabello jicaide.  
 ser de color negro jica-  
 gide.  
 coloreado jirare.  
 ser o estar coloreado  
 jirarede.  
 columpiar aguìdote, giredo-  
 te, tairodote.  
 columpiarse aguìrite, tai-  
 rode, lloìide, lloìi-  
 cicaìda aguìrite; tairo-  
 rite DME.  
 columpio aguìdora.  
 columpio para bebés ta-  
 gaìfo; jiofo DCP.  
 collar, tipo de llagaji.  
 collar de mujer sirio.  
 collar hecho de dientes  
 de animal, especialmente  
 de tigre isifei.  
 collar viejo jacaifei.  
 comadreja color cenizo ju-  
 cucuìriño, jucucuirisa.  
 (Vea manco.)  
 comedor guìraco, guìrano.  
 comején, especies de igidi-  
 ciño, caraciño.  
 nido de comején jucagi.  
 comenzar tainede. (Vea su-  
 fijo verbal -cài-.)  
 comenzar a mirar erocai-  
 de.  
 comer guìte.  
 comer fruta chupando el

jugo llite.  
 comer caña de azúcar  
 naite.  
 comer frutos del terina  
 (árbol) terijite.  
 no tener nada o tener  
 poco para comer aime guì-  
 te.  
 comer umarí caite.  
 comer carne rite.  
 comer mucha carne sola o  
 ser uno que come mucha  
 carne sin comerla con  
 otras cosas jefairede.  
 comer carne con otra co-  
 sa ficade.  
 dar de comer ecade.  
 comestible, ser guìrede.  
 ser carne comestible ri-  
 rede.  
 comezón, sentir o tener  
 ruinaite, taitairede; cio-  
 rede DME.  
 dar, producir comezón  
 ruiretate, ruinaìtate.  
 comida guìlle, guìga.  
 cómo niese, niese mai, nie.  
 cómo está nie isoide  
 cómo estás nigacino.  
 cómo puede hacerlo niese  
 nibaide  
 cómo te llamas bu o ma-  
 meci / o maneci bu  
 compadecer a alguien due-  
 naite. (Vea amar.)  
 compañero nabai.  
 (hombre) sin compañía  
 dama.  
 (mujer) sin compañía da-  
 ño.

completo mai.  
 comprar ìbade.  
 comprimir con los dedos ti-  
 costerite.  
 con diga.  
 concebido, ser o estar co-  
 muide.  
 concebir uruena comuìtate.  
     concebir una mujer urue-  
     side.  
     concebir un animal o  
     ilegítimamente una mujer  
     urunaite.  
     hacer concebir uruesita-  
     te.  
 conculhada de un hombre  
 ofaiño, (voc. jàenaiño).  
     conculhada de una mujer  
     rifeiño.  
 conculhado de un hombre ri-  
 feima.  
     conculhado de una mujer  
     jàenima, oma.  
 concha ico.  
     concha de caracol ico,  
     llocojì.  
 condenar isire baite, riire  
 baite.  
 cóndor de montaña maajaiño.  
 confiar ìnote.  
 confinar ciribide.  
 confluencia de un río (Vea  
 boca del río.)  
 confundido, ser o estar iri-  
 citaide.  
     haberse confundido uà-  
     ritaide, uàricotaide.  
 conjunto uruci.  
 conmigo cuè diga.  
 conocer uifnote.

conocido, ser uiflorede.  
 consejo lletacino, lletaja-  
 cino.  
 consolar firadote.  
 construir casa jofo nite.  
     construir un tambo bi-  
     saini bite.  
 consumido, estar cuèide,  
 fuite.  
 consumir completamente fuì-  
 te, cuèide, cuènode.  
 contar facadote.  
     contar noticias llote.  
 contestación fairiuacino.  
 (Vea Apéndice D.)  
 contestar fairiote, uai fairi-  
 riote, uai ote.  
 contiguo, ser o estar duie-  
 de, conima abimo nijide,  
 conimamo nijide.  
     ir contiguo duicaida  
     jaide.  
 continuar ìbaide.  
 controversia ìnoñede uai-  
 na.  
 convencer (Vea condenar.)  
 conversar ñaite.  
     pasar el tiempo conver-  
     sando en la casa gairici-  
     te.  
     conversar para restable-  
     cer la amistad firadote.  
 convulsionarse naillide.  
 copal (el árbol) acarana.  
     la resina acaraci.  
     copal (en poca cantidad)  
     tiuci.  
     mucho copal tiue.  
 coquear jiibe dute.  
 coralillo (especie de cule-

bra venenosa) egiaño.  
 (Vea nacanaca.)  
 corazón comeci, comeci iji.  
 corcovado, ser jicaide.  
 cordel de fibra de chambira  
 para hacer hamacas neci-  
 ga, cinaiga.  
 cordel de anzuelo fago-  
 ga.  
 cordero toica llauda.  
 cordón umbilical mutio.  
 corona nuicirai.  
 corona de plumas peque-  
 ñas negras, amarillas y  
 rojas ifaigi. (Vea dibujo  
 en Apéndice C.)  
 coronilla ifogi muido.  
 corral para aves tificaco,  
 tificano. (Vea gallinero.)  
 corral alrededor de la  
 casa nairuico.  
 correcto raise.  
 corredor (pasillo) taino di-  
 heji.  
 correr aicide.  
 correr lentamente como  
 miel de un árbol juide.  
 correr el río, correr  
 agua por un canal tote.  
 lugar donde corre el  
 agua torada.  
 cortado, ser o estar jeru-  
 ride, jeruibide, jeruibi-  
 caide.  
 cortafuego, hacer naidate.  
 cortalápices lapiz muido  
 jicaira.  
 cortaplumas (Vea cuchillo.)  
 cortar derribando árboles  
 tiede.

cortar dividiendo o se-  
 parando jaitade, botade.  
 cortar con tijeras gare-  
 tate.  
 cortar con hoja de afei-  
 tar o con algo muy afila-  
 do fietade.  
 cortar en pedacitos muy  
 finos con cuchillo jairu-  
 de, querude.  
 cortar acuchillando pa-  
 ra sacar la resina de un  
 árbol cofede.  
 cortar árboles en la  
 purma bite. (Vea lim-  
 piar.)  
 cortar abriendo bocode;  
 cotade.  
 cortar en pedazos jai-  
 llude, jairude.  
 cortar la leña en piezas  
 angostas bote.  
 cortar pelo garede.  
 cortar hojas para tejer  
 dite.  
 cortar carne en pedazos  
 para salar o ahumar bo-  
 llade, borode.  
 cortar partiendo carne  
 especialmente al abrir la  
 barriga de un animal de-  
 te.  
 hacer cortar detatate.  
 cortar tela bofede, bo-  
 rotaite.  
 cortar ramas de árboles  
 tumbados cogaide.  
 cortar maleza cultivan-  
 do o haciendo trocha cai-  
 gide.

corte en la piel bofellaño.  
corteza de árbol igora.

corteza de espintana de  
la que se hacen pretinas  
y tiras de canastas del  
mismo nombre jirife.

corteza de ojé jifefe.

corteza de topa fenafe.

corteza de apacharama  
jiforagora.

corteza de pijuayo uido-  
roño.

corto ianore.

ser o estar corto iano-  
ride, jeruïride.

corvina nofillu.

cosa ra, rare.

por una cosa da ra mame-  
do.

cosa usada jacacaído.

cosas sucias jearacua.

cosecha de yuca suurita.

cosechar yuca suude, suuri-  
te.

cosechar arrancando de  
raíz aïrode.

cosechar maíz cute.

cosechar frutos grandes  
tinode.

cosechar frutos peque-  
ños tijide.

coser a mano sigade, jilli-  
de.

coser a máquina tifode,  
tiforite.

cosquillas, hacer cosqui-  
llas cichide.

tener cosquillas, ser  
cosquilloso caïriruïte.

costado beici.

costado del cuerpo abi  
beici.

costar raïfide.

costilla ciraïofe.

costillar ciraïgi.

costillar de pez ciraïo-  
fe.

racimo de costillar de  
sachavaca (variedad de  
plátano) jigadima ciraïo-  
ci, jigadima ciraïofe.

costoso, ser raïfide.

costra de llaga o herida,  
comenzar a formarse ico-  
naïte, jacaïde.

costura tifoïnano.

coto; cotudo DCP (especie  
de mono) iu. (Vea aulla-  
dor.)

racimo de guineo de coto  
(especie de plátano negro  
que es parecido al de se-  
da) iugoe.

coxcojilla, andar a faïji-  
faïjicaïda macarite, ñu-  
ja-ñujacaïda macarite.

coyuntura soïllano, soïna-  
no.

formar nudos las coyun-  
turas soïde.

cráneo ifogi icoraï, ifoci.

hueso del cráneo illaïci  
ifoci

creador Jusiñamuï.

hijo del creador Buïnaï-  
ma.

crear comuitate.

crearse comuide.

crecer monaïte, comuide.

lugar donde crece una

persona comuillano.  
 casa donde vive o crece  
 comuillabiri.  
 hacer crecer uruena co-  
 muite.  
 crecer los niños sairide.  
 crecer las plantas, las  
 uñas y el cabello sicode;  
 llicode DME.  
 crecer bien una planta  
 aite.  
 crecer el río jnuide.  
 crecido, estar jai sairide.  
 creciente del río oidoi.  
 tiempo de creciente j-  
 nuici, oidoi.  
 creer inote, cacareide.  
 creíble, ser inorede.  
 crepúsculo vespertino (Vea  
 anochecer, ponerse el  
 sol.)  
 crespo, tener pelo juricoi-  
 de, juride.  
 cría urue, jisa.  
 criar comuite.  
 el que cuida y cría ni-  
 ños (padre, tutor o ins-  
 tructor) comuitatimie.  
 la que cuida y cría ni-  
 ños (instructora o madre)  
 comuitatinaño.  
 criar un animal toide.  
 criatura urue.  
 crisneja (generalmente de  
 irapay) ereji, erei.  
 otros tipos de crisne-  
 jas: dagirai; crisneja de  
 cangrejo (tejida en forma  
 parecida al cangrejo) ico-

rei; crisneja de gusano  
 nonodorei; crisneja de  
 trompetero bacirai; cris-  
 neja de murciélago jido-  
 cuirei; crisneja de garza  
 amenocaidorai; crisneja  
 de jimuissio (pajarito)  
 jimuissirei; crisneja de  
 paloma ficaiño ere, ficaiño  
 ereri; crisneja de chita-  
 raco negro mocirai; cris-  
 neja de venado llaurei.  
 crisneja nueva comore-  
 ji.  
 árbol del que se sacan  
 los palos en que se tejen  
 las crisnejas ciilluacai.  
 criticar jicode, miude, bai-  
 ñojerite, mamerite, mane-  
 de.  
 crucificar coraide.  
 crudo casi, mocuaire.  
 carne cruda llicisi ca-  
 si.  
 cruz, diseño de llacuño.  
 cuadrar (caer bien) baire-  
 de, baite.  
 cuál nie.  
 cuál es su hijo nie o ji-  
 to.  
 cuál (refiriéndose a un  
 hombre) nimie.  
 cuál de los hijos nito.  
 cuál (refiriéndose a una  
 mujer) ninaño.  
 cuándo nirui, niruido, ni-  
 fai.  
 cuando facai, facaise,  
 facaiseconi, ecina. Cuan-  
 do yo era joven, murió mi



papá. Coniruedicué ecna  
cué moo fiodaite.

cuánto, cuántos niga (tam-  
bién se refiere a cosas).

cuántos son, cuántos hay  
nigade.

cuántos hombres hay ni-  
gamacide.

cuánto tiempo nie dino-  
ri.

cuartón grueso jedabici.

cuatro nagaamaga. (Vea  
Apéndice B.)

cubrir bicode.

cubrir con brea o tierra  
jemedé.

cucaracha (especie de tama-  
ño muy grande) canareño.

el macho canarema.

otra especie de tamaño  
muy grande bufucño.

cuclillo (pájaro pequeño de  
pecho negro y espalda  
blanca) manidoreci.

cuchara hecha de la cáscara  
de semilla de umarí o de  
la cáscara de la tutuma  
pequeña feraico.

cuchillo lloetirai.

cuchillo utilizado para  
cortar los árboles de shi-  
ringa ruñosi. (Vea ti-  
shela.)

cuchillo del tamaño de  
un cortaplumas hecho de  
carrizo que los antiguos  
usaban para cortar anima-  
les cuéfaí.

cuchillo del tamaño de  
un cortaplumas largo cui-

sitirai.

cuchipe mallici. (Vea  
pián.)

tener úlcera de cuchipe  
mallinaite.

cuello cimaigo, cimaigoí.

hueso de la nuca y parte  
posterior del cuello ci-  
maillaici.

adornarse el cuello con  
un collar fierite.

cuento igai, rafue.

cuento verdadero uafue  
DME.

cuento para niños jifa-  
norafue.

cuerno sigai; sicaí DME.

cuero igoi.

cuero seco de sachavaca  
que se pone en la espalda  
como vestido para una dan-  
za o antiguamente para  
protección en las guerras  
abini.

cuerpo abi.

cueva nofigo.

cuidador sedadimie.

cuidador de niños comui-  
tatimie.

cuidadora comuitatimie-  
ño; una mujer que cuida  
(llevando) niños uñori-  
raño.

cuidadoso, cuidadosamente,  
con cuidado manaisei, fe-  
cuise; fecoise, feicoise  
DME. Cuidado, te vas a  
caer. Uaisa.

cuidar sedade.

culata de una casa nasu;

busu DCP.

abertura de la parte superior de la culata fuecuàco. (Vea dibujo en el Apéndice C.)

culebra jaio.

ser culebra no venenosa jamaì jaio.

culebra roja de tamaño pequeño aifida.

clan de esa culebra aifuat.

hombre de ese clan aifoma.

mujer de ese clan aifono.

especie de culebra no venenosa jobaì.

otras especies amasi, usico, llorejobaì.

culebra de dos cabezas fiojidoma.

culpa muìdona.

por nuestra culpa caì muìdona.

cultivar raitifaide, raitide.

cultivar cortando monte bajo (árboles y plantas que crecen entre los árboles grandes) o maleza caigide.

cultivar cortando alrededor de una planta para que crezca cugaide.

cumala (especie de árbol) decuillina, icoño tericaì.

especie que da fruto no comestible terina.

el fruto decuilliji.

el fruto no comestible teriji.

cumbrera ida, jofo muìdo ida.

hojas de la cumbrera cuarei, cuareji.

poner en su lugar las hojas de la cumbrera de una casa bicode, cuareji cote.

árbol chico del que se sacan las hojas para la cumbrera cuareirei.

cabrio de la cumbrera jofo muìdo jifisida.

cumpleaños jeiciarui, jo-cuarui.

cunchi (especie de pez) refido.

cuñada de una mujer oiño, (voc. euì, euìño).

cuñada de un hombre ofaiño, (voc. jaìeniño).

cuñado de una mujer oma, (voc. oma).

cuñado de un hombre oi-ma, (voc. oima).

curaca illaì, illama.

vara de curaca que se usa en la fiesta ifonaco y está hecha de palo de sangre garada.

curandero manoriraìma.

curar manode; jillotate.

curar lllidade (verbo empleado en los mitos).

cúrcuma choicì, choicie.

curuhinse (especie de hormiga) jiragiciño; illifui-cingo DME.

hormiguero de curuhuir-  
se jiragie.  
curva de un río o camino ro-  
bado, rubado.  
árbol o rama curvado  
neicairo.  
curvado, ser o estar no-  
cuiaide, jocairoide.  
forma, superficie curva-  
da cirairu.  
cusumbo nimaído. (Vea achu-  
ni.)  
cutis abí igoi.  
cutis sucio cillegoi, ci-  
lle.  
cutis ampollado isegoi.  
cúyo bu ie.

## CH

chacra, chacra nueva illi.  
chacra quemada lista pa-  
ra sembrar igoi; jacafai  
DME.  
lugar rozado para hacer  
chacra, lugar con árboles  
tumbados para hacer cha-  
cra y sembrar rasilla.  
chacra abandonada (pur-  
ma) jilli, meido.  
cortar árboles en la  
chacra, limpiar un terre-  
no para sembrar una cha-  
cra illi bite.  
chamán (hombre) aima.  
chamán (mujer) aiño.  
chambira (especie de palme-

ra) ñecina.  
el fruto ñecici.  
la hoja ñeciforo.  
la fibra ñeciro.  
soga de chambira torcida  
para tejer hamacas cinai-  
gai.  
soga hecha de la fibra  
de chambira ñecie, ñeci-  
gai.  
chambiral ñecire.  
chancar naitade.  
chancear temade, temarite.  
chancho eimo, toica mero.  
chapaja, chapajilla (Vea  
shapaja.)  
chapalear begode, recuide.  
chapotear lleride.  
charapilla (especie de ár-  
bol) isicairoma; isicai-  
roba DME.  
charlador, charlatán ñai-  
llaredimie.  
ser charlatán ñaillare-  
de.  
charladora, charlatana ñai-  
llarediñaiño.  
charlar mamerite.  
chicle (especie de árbol)  
todana.  
la savia more.  
capturar pájaros ponien-  
do chicle en las ramas mo-  
rede  
chico janore, jenino.  
ser o estar chico jano-  
rede, jenide.  
ser o estar chico un  
fruto jeeñede.  
chicha hecha de yuca dulce

juiñoi.  
 mucha chicha juiñoilla.  
 chicharra lliaci.  
 chichico, chichilo (especie de mono) DCP tilli.  
 chinche oboda.  
 chirriclés (especie de loro) jirillaci.  
 chispa enicaño.  
 asentarse las chispas saide.  
 chispear recuñide.  
 chitaraco negro (especie de hormiga) mocño.  
 chocar, el relámpago o la electricidad llaite.  
 choclo bellado.  
 chonta de palmera ofegolli, ofegoi, ofegomui; ofemui DME.  
 punta nueva de las chontas de algunas palmeras cogoi.  
 sacar la chonta ofeide.  
 choro (especie de mono) jemi.  
 chosna (mamífero nocturno) cuita.  
 chucha DCP jimenaci. (Vea zarigüeya.)  
 chupar rápidamente jarode.  
 chupar lentamente jaconote.  
 comer fruta chupando el jugo llite.  
 chupar fruta llibade.  
 chuparse el dedo o la mano mugude.  
 chupo grande ragi.  
 tener chupo aragitaide.

chupo grande que generalmente aparece en las piernas jodolla.  
 churo (especie de caracol o molusco acuático) guioji.  
 concha de churo guiocoi, guioco.  
 especie de churo pequeño guioji.  
 especie comestible de forma redonda ibogi.  
 especie de churo que parece botón cobeda.

## D

daledale (tubérculo comestible) tubuji.  
 la planta tuburi.  
 la hoja tubube.  
 dama eññaño, riño.  
 danta suruma. (Vea sachavaca.)  
 danza (Vea baile, fiesta.)  
 danzar saite.  
 dar ite, fecade.  
 dar a luz jocode.  
 dar vuelta (girar) a algo giredote, virudote, girenote.  
 dar vueltas (como la Tierra alrededor de su eje) girerioide, jabide, jabiride, girecaide.  
 dar vuelta la hélice de una avioneta uñudaite, tañidote DME.

dar vuelta como a una llave, o tapa de botella girenote.

dar vueltas el río o el camino rubaïde, robaïde.

dar vueltas en un pie girifaïde.

dar de comer ecade.

no querer dar lo que se pide caïdide; jeruïde DME.

dar en cambio ïbana ite.

dar punzada tagaïrede.

dar en el blanco isire baïte.

dardo de pucuna uïbaïraï.

árbol de madera dura que se emplea para hacer los dardos uïbaïtiraï.

darse importancia a sí mismo ïedote, abi ïedote.

debajo (Vea abajo.)

debajo de ana.

debajo de la casa jofo ana.

débil, ser o estar ïrarede, ecainide, maïriñede.

decir raïte, llote; dode DME.

decir lo que se ha prometido no decir adote.

declarar culpable riïre baïte.

dedo de la mano onocaï.

dedo del pie eïcaï.

dedo pulgar de la mano y del pie riñocaï, riñobini-caï, aïllocaï.

dedo índice de la mano y del pie uïdaracaï.

dedo medio, dedo del corazón de la mano y del pie aarecaï.

dedo anular de la mano o del pie iacaï emodo icaï, janocaï baïfe icaï.

dedo meñique o auricular de la mano y del pie jillaci icaï, fueda icaï, iacaï, janocaï.

defecación nemuïe.

defecar nemuïde.

defender con palabras riïdote.

defensa riïduafue.

definitivamente jaïagaï.

deformado, ser aïdaïtaïte.

persona o animal deformado aïdaïsa.

hombre deformado aïdaïma.

mujer deformada aïdaïño.

deformar aïdaïte.

dejar sofete, faïcaïde, faïnonocaïde; fïede DME.

dejar sanar de una enfermedad faïcaïde, faïcaïñote; fuenocaïde DME.

dejarle (a uno) la fiebre faïcaïde, faïnonocaïde.

dejar al marido o a la esposa faïcaïde, dotanocaïde, aïna dotade.

dejar sin tocar faïcaïñote, faïcaïñocaïte.

dejar que la canoa de otro se vaya por el río para molestarle lloguëroïde.

dejar salir faicaiñote.  
 delante de uicomo, uicodo.  
 delantero uico.  
 hombre delantero ifodi-  
 mie, uico imie.  
 delantero (el que se  
 adelanta) uicodimie.  
 delantero (que está  
 siempre adelante) uicoi-  
 rama.  
 delfín amana.  
 delgado llibire, janore, ja-  
 nogaida.  
 ser o estar delgado lli-  
 birede, llbibecode, jano-  
 rede.  
 palito delgado janocai-  
 ri.  
 hombre delgado janogai-  
 dama, janomie.  
 delta de la desembocadura  
 de un río o en una con-  
 fluencia de ríos socada.  
 demandar acusando llogido-  
 te.  
 demandar para reclamar  
 algo uadote.  
 demonio janaba.  
 demorar mucho algo juarede.  
 demostrar acatate, jibuita-  
 te.  
 dentadura isie.  
 dentro de, por dentro ero,  
 eromo, fo, jeraimo.  
 dentro de poco, dentro  
 de un momento ina, ina  
 nai, ina ja.  
 poner algo dentro de  
 otra cosa uirode.  
 denunciar llogidote.

derecha (lado derecho) na-  
 beji.  
 mano derecha nabelli,  
 onolli nabelli.  
 derecho atona. (Vea recto.)  
 ser o estar derecho, ir  
 derecho atona joide, ato-  
 na siide.  
 atracar derecho en el  
 puerto siide.  
 no ir derecho (especial-  
 mente un camino) beicido  
 joide.  
 derramar toide, totade.  
 derramarse siide.  
 derribar judade.  
 derribar tumbando árbo-  
 les tiede.  
 derrumbarse tierra de la  
 orilla del río o quebrada  
 jaicoride.  
 lugar donde la tierra se  
 derrumba, especialmente  
 en la orilla jaicoridino.  
 desafilado, ser o estar  
 jainide.  
 desafortunado, ser aicani-  
 de.  
 desagadero torafo, jinui  
 torafo.  
 sangrar diaide, abi etiai-  
 de.  
 desanimado, ser o estar ja-  
 fuecaide, abi jafueoicai-  
 de.  
 desanimar jafuete, abina ja-  
 fuete.  
 desarraigar aïñode, aïdosi-  
 te, aïrode.  
 desasir faïnonocaide, sofe-

te.  
 desatar suĩnode, suĩtade,  
 suide.  
 desatarse suĩjide, suĩro-  
 daĩte; suĩdaĩte DME.  
 descansar jafaĩci ote.

sentarse en grupo a des-  
 cansar después del traba-  
 jo gaĩride.

descansar echado joobi-  
 de, jobide.

día de descanso jafaĩci  
 uaruido; jafaĩci caĩ ofire-  
 narui DME.

descascarar tuĩdode, tuĩco-  
 de, tuĩte.

descascarar un aguaje  
 curude.

descendencia uruci.

desconcharse chiperite.

desconvenir jiaĩfo llote.

desconvenir dos o más  
 personas jiaĩforie llote,  
 jiaĩforie ñaĩte, jiaĩforie-  
 do comeciadi ñaĩte.

descortezar tuĩcode, tuĩte.

descoser suĩnode, suĩtade.

descoserse suĩjide, suĩcana  
 jaide.

descuidadamente ebena.

desde aquel tiempo ñinena.

desdichado, ser caĩrirede.

desear oĩacade. (Vea suf.  
 v. -aca- o -iaca-).

desear con ansia ñicido-  
 te.

desembocadura de un río  
 ille eraĩ.

desembocar un río eraĩrede.

desenredar suĩnode.

desenredar el cabello al  
 peinarse jute.

desenredarse suĩjide.

desenterrar raĩte.

desenterrar yuca aĩdo-  
 de, aĩdorite.

desenvolver tuĩbede.

desestimar jamaide, jamaĩ-  
 ruĩte.

desfibrar sete.

desfigurado, ser aĩdaĩtaĩ-  
 te.

persona o animal desfi-  
 gurado aĩdaĩsa.

desgarrarse cuàraride.

deshabitado, lugar jasici.

monte deshabitado taĩsi-  
 ci.

deshacer algo tejido o co-  
 sido suĩnode.

deshacerse suĩrodaĩte, suĩ-  
 cosite.

deshacerse un tejido  
 suĩjide.

desharbar trocha caĩgide.

deshilarse suĩrodaĩte, suĩ-  
 cosite, suĩcana jaide;  
 suĩdaĩte DME.

deshincharse, desinflarse  
 llirillude, lliride.

deshojarse un árbol lliri-  
 de.

árbol deshojado duiirà.

desierto (Vea deshabitado.)

desinflar fide.

desmancharse muide.

desnudo, estar emuĩrogide  
 DME.

hombre desnudo taĩme.

desobediente, el uai-uaita-

raàma.  
 desollado casi.  
 desollar donide, tuìcode.  
 desordenado iaire.  
     estar desordenado iaire-  
     de, iribide.  
 despacio manaisei, fecuise;  
     fecoise DME.  
 desparramado iribide, juda-  
     rite, judaìrede.  
 desparramador judaìdnie.  
 desparramar judaìde.  
 despedidas (Vea Apéndice  
     D.)  
 despejarse, el cielo uillie  
     oni naìjide.  
 despellejar donide.  
 desperdicio faìfaga.  
 despertar caside.  
 despierto caje.  
     ser o estar despierto  
     cajede.  
 despiojar sidode  
 despolvar dote. (Vea lim-  
     piar.)  
 despreciar jamaide, jamaì-  
     ruite.  
 desprenderse tierra de la  
 orilla del río o quebrada  
     jaìcoride.  
 después iemei, ie meì, ie-  
 mona, meinoconi, ie meino-  
     coni, ina, meì, meino.  
     después de más o menos  
     media hora naillì, ina  
     naillì.  
     él que está después (co-  
     mo en una fila) iemei  
     imie.  
     después de ie emodomo.

después de comer guille  
 emodo. (Se usa para dar  
 instrucciones para tomar  
 medicinas.)  
 destapado, estar tuide.  
 desterrar cirinote.  
 destornillado, estar aiji-  
     caide.  
 destornillar aìñoicaide.  
 destruir judaìde.  
 desvainar seruìde.  
 desventurado, ser o estar  
     aìdaìtaite.  
 desyerbar y podar amena abi  
     finode.  
 detener en la cárcel gaìcui-  
     de.  
 detenerse saide.  
     detenerse llegando al  
     puerto sijide.  
 detestar icide.  
 devolver lo que se ha reci-  
     bido ìbana ite.  
 día irui.  
     día de descanso jafaìci  
     uaruido; jafaìci caì ofire-  
     narui DME.  
     día entero, todo el día  
     namona.  
     día nublado y frío mana-  
     mona, rosimona.  
     días fríos, especialmen-  
     te los días fríos de ju-  
     nio o frío de San Juan ro-  
     llime.  
     día lluvioso y nublado,  
     mal día jeamona.  
     en qué día gnirui, nìrui-  
     do?  
     hacerse de día uìcuefi-



de.

diez días nagafebecuïro-  
ruì.

veinte días eillì nagafe-  
bellì onollì nagafebellì  
dìgaruì.

día (tiempo de luz natural)

aremona; monari DME.

diablo taife.

clan del diablo taifefo.

diarrea, tener feide, je-

raina feide; lluide, ero-

mo lluide DME.

dibujar cuète.

dibujar con pintura ma-  
sacate.

dibujos en el cuerpo cuà-

si, masacagarue.

dicho iticino.

diente isido.

diente superior afedo,

aafebedo.

diente inferior anafebe-  
do.

diente incisivo ato ico,

ato icue, atoì ido, ato

ido; atoico DME.

muela (y diente premo-  
lar) cacido, cacillaici.

muchos dientes isidua.

poner dientes postizos  
sotade.

diez nagafebellì, onollì na-

gafebellì, onollì nagafe-

becuïro (uaide), nagafe-

becuïro; nagafecuïro DME.

(Vea Apéndice B.)

diez y nueve, diecinueve

onollì nagafebecuïro abi

eillì enefebejimo naga

amagacà (uaide).

diez y ocho, dieciocho ono-

llì nagafebecuïro abimo ei-

llì enefebejimo dacà ama-

ni (uaide).

diez y seis, dieciséis ono-

llì nagafebellì fuite, ei-

llì dabellì enefebellimo

dacà (uaide); onollì na-

gafebecuïro abimo eillì

enefebejimo dacà (uaide).

diez y siete, diecisiete

onollì nagafebecuïro abimo

eillì enefebejimo menacà

(uaide). (Vea Apéndice

B.)

difícil de hacer o apren-

der, ser ìrede.

ser difícil sefuïrede.

hacerse difícil algo se-

fuinaite. (Vea aburrido,

tedioso.)

dinero ucube.

tener dinero ucuberede.

Dios Jusifamui.

dique ìre.

discípula llofuegañaiño.

discípulo llofuegañie, llo-

fuellinie.

discípulos llofuegano.

discípulos constantes

llofueoicaigano.

disco (objeto plano y cir-

cular) ituru.

discordar jiafo llote.

discordar dos o más per-

sonas jiaiforie llote,

jiaiforie ñaite.

discusión riifue.

discusión para decidir  
cómo hacer una cosa ra fi-  
nollicino, ra nellicino.  
discutir failliñaide.

discutir (tratar) siado-  
te.

disecar siide.

disfraz en figura de ani-  
mal, hecho de corteza de  
ojé que se usa en el lla-  
dico (baile) jiga.

disfraz que se usa en  
las fiestas, o antiguamen-  
te servía como protección  
en las guerras jigadña  
igò.

disolver jeeidaite.

disparar la escopeta doide.

disparar con cerbatana o  
pucuna obide.

dispersar tuude.

dispersarse rápidamente uà-  
jicaide.

disputa innoñede uaina.

disputador uaina uaitati-  
mie.

disputar uaitate.

dividir cortando botade,  
bote.

dividirse en dos partes  
cuide.

divorciada, mujer dotaca ri-  
ño, dotacañaño.

divorciar (Vea abandonar,  
botar, dejar.)

divorciar al esposo ini-  
na dotade.

divorciar a la esposa  
aina dotade.

doblado, ser o estar feriri-

de.

doblar nacode, ferinote.

doble, ser o estar jedacie-  
de.

doce eillimo menacai (uai-  
de), onolli nagafebecuïro  
abimo mena, onolli nagafe-  
becuïro abimo mena eicai  
(uaide). (Vea Apéndice  
B.)

doctor (médico) manorirai-  
ma.

doler, tener dolor isirede.

doler mucho ainisierite.

dolor isirena.

dolor de oídos jefo isi-  
rena.

tener dolor intermiten-  
te tagairede.

doloroso isire.

domesticar un animal toide.

animal domesticado toica  
ocaina.

pájaro domesticado toi-  
lli.

doméstico, animal toi.

puerco doméstico eimo,  
toica mero.

dominar (en una lucha) emo-  
dofide, anafete, anafeno-  
de, anafefitate.

dónde, dónde está ni, nine,  
ninomo, ninaï.

a dónde nine, ninomo

de dónde ninena, ninomo-  
na.

dormilón, ser inruide.

dormir inide. Quiere dor-  
mir. Iniacade.

dormitorio inirano.

dorsal, espina emodobici,  
emodo icai, emodo illaici,  
emodocai.

dos mena. (Vea Apéndice B.)  
haber dos patos menaco-  
de.

haber, ser dos menade.

dos nidos menacaici.

dos hachas menata.

dos ralladores menafai.

los dos juntos (Vea am-  
bos, dual.)

los dos, cada uno de na-  
gamaiat.

droga manue.

dudosamente llicire.

dudoso llicire.

dueño nama.

dueño de la fiesta rafue  
nama.

dueño riama (palabra em-  
pleada en los mitos).

dulce naimere.

ser o estar dulce naimere-  
rede.

jugo dulce naimerede  
iji.

duramente jataire.

duro jataire.

ser o estar duro jatai-  
de, jatairede.

ser duro de corazón co-  
mecí riitaide.

## E

eclipsar fuiride.

llegar a eclipsar fui-  
rienaide.

haber eclipse de Luna  
fivui fiotaide.

echado, estar joide.

echar (botar) una cosa ni-  
tade, bitade.

echar varias cosas una  
tras otra nijide.

echar barbasco fuia fete  
echarse biide.

echarse en hamaca fiide,  
lloliciide.

echarse boca abajo ana  
bitadate.

comenzar a echarse bi-  
taoide.

echarse en los huevos  
las aves curede.

eje idai.

él imie (se refiere solo a  
personas).

ser él imiede.

en él iemo.

electrizar la anguila o el  
rayo llaite.

elegidos fetocano.

elegir fetode, mamede.

elevado, más elevado aafe.

lugar más elevado afebe.

ella iñaiño (se refiere so-  
lo a personas).

ellas iñaiñuat.

ellas dos ia<sup>ñ</sup>ua<sup>ñ</sup>.  
 ello ie (también se refiere a personas).  
 ellos imaci (se refiere solo a personas).  
 ellos dos ia<sup>ñ</sup>ma<sup>ñ</sup>ia<sup>ñ</sup>.  
 embarazada, estar urueside.  
 estar embarazada ilegítimamente una mujer urunaite.  
 emblema de clan jeciraño.  
 embotado, ser o estar jai<sup>ñ</sup>nide.  
 embrear jemedé.  
 embriagar jifa<sup>ñ</sup>itate.  
 estar embriagado jifa<sup>ñ</sup>ide.  
 embriaguez jifa<sup>ñ</sup>illacino.  
 embromar jifanote.  
 embrujar jiide.  
 hacer embrujar jii<sup>ñ</sup>tate.  
 (Vea icarar.)  
 empeine del pie ida<sup>ñ</sup>.  
 empezar ta<sup>ñ</sup>nede.  
 empinado, ser jifa<sup>ñ</sup>aide.  
 ser muy empinado faide.  
 empleada, nuestra ca<sup>ñ</sup> eci ita<sup>ñ</sup>iaño.  
 empleado, nuestro ca<sup>ñ</sup> eci ita<sup>ñ</sup>ie.  
 empobrecer duerefitate, dueretate, dueretade.  
 empollar curede, bita<sup>ñ</sup>oide.  
 emponado llariba.  
 viga que sostiene el emponado llariba itae.  
 empuñada, ser o estar jigi<sup>ñ</sup>naite, jisinaite.  
 empuñar uruna<sup>ñ</sup>itate, uruesitate.

empujar jonete, ñuitade.  
 empujar volteando caita<sup>ñ</sup>de.  
 en fo, eromo, jeraimo.  
 en casa fo, jofomo. Mis hijos quedan en casa. Cuè uruia<sup>ñ</sup> jofomo fiebide.  
 en lugar de, en vez de facaina.  
 encajar soide.  
 encallarse una canoa en el barro cuèjede, sojode.  
 encanto (maleficio) re<sup>ñ</sup>.  
 encender una luz unede.  
 encender candela o fuego bonode; icade DME.  
 encerrar ciribide.  
 encima, encima de aafe, emodomo.  
 poner en algo o encima de algo apretando con la mano para que se pegue gaide.  
 por encima ta<sup>ñ</sup>nomo ari.  
 estar uno encima de otro emodomo joide.  
 encinta, estar urueside.  
 estar encinta ilegítimamente urunaite.  
 encoger borodaite.  
 encogerse llirillude, lli<sup>ñ</sup>ride.  
 encolerizado, estar iciri<sup>ñ</sup>te.  
 encolerizar icide.  
 encolerizarse con alguien que regresa sin mitayo suudote.  
 encontrar baite.  
 encontrarse con alguno que

viene en dirección opuesta o que ha llegado antes dafañide.  
 encorvado, ser o estar jii-ta.  
 encorvarse facuiride.  
 endurecerse por estar muy asado iconaite.  
 enemigo bacauai, fairiconi imie, ualoga.  
 enferma, mujer duidinaño.  
 enfermarse duide.  
 enfermedad duico, raico.  
 enfermedad de los ojos uillaia.  
 tener enfermedad duico-taide, raicotaite.  
 enfermedad de escalofrío y fiebre suñoraco.  
 tener enfermedad de escalofrío y fiebre suño-de.  
 tener enfermedad eruptiva tutude.  
 enfermo, hombre duidimie.  
 ser o estar enfermo duide, irarede, ecainide, marañede.  
 más enfermo eo fodo.  
 estar más enfermo fodode, eo fodode.  
 haber estado más enfermo fodo jaide.  
 engancharse en algo jiside, naítade, naíte; bairode DME.  
 engañar jifuete.  
 engaño jifueracino.  
 engendrado, ser comuide.  
 engendrar uruena comuitate.

enhebrar jillide.  
 enjuagar fagade esp. DME.  
 enjuagar y lavar golpeando en palo o canoa ñaíte, ñaigode, saigode.  
 enjugar el cuerpo limpiando el sudor jiruñote.  
 enmohecerse uide, uiruide.  
 enojadizo, ser borede DME.  
 enojado riire.  
 estar enojado icirite, riirede.  
 estoy enojado conmigo mismo dama / daño cuè abi icidicue.  
 está enojado consigo mismo dama ie abi icide.  
 estar siempre enojado icirifirede.  
 hombre enojado fuenajearedimie, iciriuidimie.  
 gente enojada riiredino.  
 enojar icide.  
 enojarse con alguien que regresa sin mitayo suudote.  
 enredado, ser o estar cigiride.  
 estar enredado el hilo uiudaíte.  
 estar enredado el cabello iricitaide.  
 enredar biride, ciginote.  
 enredarse biriride; uirude, uiudaíte, icobide DME.  
 enrollar ferinote, tállide, feride.  
 ensalzar ifuèrite, iobitate.  
 enseñar llofuite, lletade,

facadote.  
 entender cacade.  
 entero nana.  
 día entero namona.  
 enterrar iede.  
 entonces ieta, iade, iemo,  
 iadedi.  
 entorpecerse (adormecerse)  
 un miembro llaфонаide,  
 llaафонаide.  
 entorpecido llare, llaare.  
 ser o estar entorpecido  
 por drogas o picadura ve-  
 nerosa llarede, llaarede.  
 entrada nase.  
 entrapar jiide.  
 entrar (cuando el que habla  
 está afuera) fo jaide, jo-  
 fo jaide. ¡Entra allí!  
 ¡Fo dine jaì!  
 entrar (cuando el que  
 habla está adentro) fo bi-  
 te.  
 entre afecodo.  
 entristecerse uieconicaide.  
 entumecerse llaфонаide,  
 llaафонаide.  
 hacer entumecer llafo-  
 naitate.  
 envejecer uaìcitaide.  
 enviar orede.  
 hacer enviar oretate.  
 envidia uradoìllacino.  
 envidiar uradoìde.  
 enviudar fecitaìte.  
 envolver ferinote, tillide,  
 junide.  
 envuelto, ser o estar feri-  
 ride.  
 época de lluvia uaìcii.

época seca fiemona.  
 época de abundancia de  
 fruta ranino.  
 época de umarí nemonino.  
 errar feiraìte.  
 erupción de la piel tufiro-  
 gi.  
 tener enfermedad erupti-  
 va o viruelas tutude.  
 tener erupción de saram-  
 pión o lepra tufirote.  
 esa, ésa, esas baìe (neutro  
 que también se refiere a  
 seres animados).  
 ésa, ésas dos baìñaìño.  
 ésas baìñaìñaì.  
 escabroso, ser o estar lle-  
 begodade, lleberede.  
 escalera a bira; a jaira.  
 escama ico.  
 escama de pez icogi.  
 escamar curude, cuìdode.  
 escapar jillode, jillobide.  
 escapar un animal de la  
 trampa siide.  
 escarabajo, especies de gi-  
 bocì; lliafaìcoño o chia-  
 paìcoño; jagaìcoño; ciraì-  
 coño.  
 escarbar polvo o la tierra  
 jaìbede.  
 escardar raitide, raitifaì-  
 de.  
 estar por escardar niri-  
 de, irirede, iaìrede.  
 por escardar iaìre.  
 lugar por escardar niri-  
 dino.  
 escoba reisaci.  
 escogedor fetodìmie.

escogedora fetodinaño.  
 escogedores fetodino.  
 escoger fetode.  
 escogido, el fetocame.  
 la escogida fetocañal-  
 ño.  
 escogidos fetocano.  
 esconder reide, raídode.  
 cosa escondida reica ra.  
 esconderse reirite.  
 escopeta cobeta esp.  
 escribir cuète.  
 objeto que sirve para  
 escribir cuèra, cuèrado-  
 si.  
 escrito cuèga.  
 escritorio cueràbani.  
 escritura cuàna.  
 escuchar abaicite, cacarei-  
 de.  
 escupir tuade.  
 ese, ése, esos baie (neutro  
 que también se refiere a  
 seres animados).  
 ése, esos dos baime.  
 en ese mismo lugar iemo.  
 ese tallo o tronco naì-  
 na.  
 ese lugar naìno.  
 ese horcón naìraì.  
 a, en ese lugar naìnomo.  
 Me voy a ese lugar. Cuè  
 naìnomo jaìticuè.  
 por, en ese hueco baìfo-  
 do.  
 eso, esos baie (también se  
 refiere a seres anima-  
 dos).  
 eso es todo jaca nie  
 (frase que se emplea para

terminar cartas o rela-  
 tos).  
 ésos baìmaci.  
 esófago guìllagi, guìragi,  
 uurago, guìlle faìgago.  
 espacio descubierto alrede-  
 dor de la casa naìruìco.  
 espalda emodo.  
 espalda del corpiño o de  
 una prenda de vestir emo-  
 do dìbeji; emodo dìbene  
 DME.  
 cargar, llevar a la es-  
 palda abide.  
 agarrar algo para car-  
 garlo a la espalda abino-  
 te.  
 espaldar emodo.  
 espantar jacidote.  
 hacer ruido para espantar  
 llidode.  
 espantoso jacire.  
 ser espantoso jacirede.  
 esparcir judaìde.  
 esparcir cosas encima de  
 algo jobede.  
 espejo acarani.  
 esperar a alguien sedade.  
 esperar, tener esperan-  
 za ocuìride.  
 esperar en vano rabaìde.  
 espía jìbuìraìma.  
 espiar abaicite. (Vea bus-  
 car.)  
 espina eedo.  
 espina de pez chiaìfo.  
 ser o estar espinoso  
 jiirede, lleberede.  
 espina dorsal (Vea espi-  
 nazo.)

espinazo emodo icaì, emodo illaìcì, emodocaì.

espinazo de animal después de matarlo emodobici.

espinilla taisibairo.

espinoso, ser o estar cubierto de puntas espinosas jirede, jiirede.

planta espinosa eeco.

espintana (especie de árbol) jirida.

la corteza jirife.

sacar la corteza de la espintana y hacer objetos con ella jiride.

espíritu joreño.

ser del espíritu o aliento de tabaco o de coca ñona ie, jiibina ie jafalcide.

espíritu de un muerto que se oye silbando de noche dusisiño. (Vea tunchi.)

espolvorear imulcina judaide.

esposa ai, (voc. riño).

tener esposa airede.

no tener esposa ainide, damade.

tomar a una mujer como esposa riño ote, ie aina (illena); aina ote.

mujer casada, que tiene esposo inirediñaño.

otra esposa del esposo, esposa anterior del

esposo, esposa del esposo anterior rifeño.

esposo ini.

tener esposo inirede.

no tener esposo ininide; dañode.

tomar a un hombre como esposo ie inina ote; imana ote, inina (illena).

hombre casado, que tiene esposa airedimie.

esposo anterior de una mujer, esposo de la esposa anterior rifeima.

espuma mullecti.

espumar mullede.

esquina sici.

esta, ésta bie (neutro que también se refiere a seres animados).

ésta, éstas dos biñaño (sólo se refiere a seres animados).

estación (temporada) seca fiemona.

estación de lluvia uaicci.

estar ite, itabicalde.

los que están presentes itino.

estar algo en un lugar hasta que alguien lo lleve bitaolde.

estar echado, puesto joide. (Vea amontonado.)

estar de acuerdo (Vea acuerdo.)

estas, éstas bie (neutro que también se refiere a seres animados).

éstas, éstas dos biñaño.

este, éste bie (neutro que



también se refiere a seres animados).

este lado, esta parte bibeji.

éste, estos dos bimie (sólo se refiere a seres animados).

este (oriente) jitoma billa ana dine; jitoma a bifirena dibeldi DME.

este (para los que viven en el río Ampiyacu) fulirife. (Vea río abajo.)

estera iofe.

estera tejida de hojas de aguaje cinena iofe.

esternón jogobe illoe, jogobe illoai.

estirar lloride.

estirar cueros en un marco hecho de palos dusi-de.

abrir estirando sebiñote.

ser estirable lloride-de.

estirón icaì, aarecaì.

esto, estos bie (se refiere también a seres animados).

¿Qué es esto? ¿Biedi bue?

estómago jebegi.

estornudar aserite; jacherite DME.

éstos bimaci (se refiere sólo a seres animados).

estrecho, estar demasiado lliide.

estregar con las manos lle-

gode, llegonote.

estrella ucudu, ucudo.

aparecer las estrellas ucunaite.

nombre de una estrella que se ve en el horizonte (posiblemente Venus) monaraucudu.

estudiar rabe facade, rabe jbulde, rabe eruaide.

examinar una trampa caisai-de (verbo empleado en los mitos).

exceder emodofide, anafenode, anafefitate.

exclamación de sorpresa, pena o dolor ebe.

exclamación de interés jadi.

exclamación de afirmación jee, ua, uanaì.

excremento nemuìe.

exorcismo (Vea icaro.)

expirar (Vea morir.)

exprimidor de yuca ñaraco. (Vea tipití.)

palo que se usa para dar vueltas al exprimidor de yuca iduìragi.

exprimir iduìde, omide, lli-guède, cimaide.

exprimir torciendo o apretando lleride.

extender cosas encima de algo jobede.

extender algo abajo o en el suelo ana bitade, eniruemo bitade.

extender noticias muy lejos are soride, soride.

extender fama mameci are  
soride.  
exterior, lugar jinofe.  
lado exterior jinofe-  
beì.  
exterior de una casa jo-  
fo abi.  
exterior de una olla ie  
abi.  
extirpar alñode, aldosite.  
extremidades superiores del  
cuerpo afe imaci.  
extremidades inferiores  
del cuerpo anafe imaci.  
extremo puntiagudo muìdo.  
extremo obtuso de algo  
como cepa de un árbol, po-  
pa de canoa jillaci.

## F

fácil, ser fácil de recor-  
dar feìnide.  
ser fácil de hacer o  
aprender uiñorede, sefui-  
nide, irinide.  
falda anafeberoì; moìfecuì-  
ro DME.  
faltar cuèruìde, fuìrede.  
fallecer baìde, fiodaìte;  
tiide DME.  
fastidiar lliicotaìde, ra-  
baìde.  
fastidiar persiguiendo  
racaòicaìde.  
fastidiar especialmente  
un niño llabade.

fastidioso, ser llabarede.  
(Vea llorón.)  
favor: a favor de òibejimo,  
facalna.  
estar a favor de òibeji-  
mo ite.  
fe inoracino.  
fémur riaìco igina, riaìco  
illaìci.  
feo iaire.  
fermentado, ser o estar ma-  
gorede.  
fermentar magode.  
fiar abiritade.  
sacar cosas de una tien-  
da fiándolas raruiaì bote.  
fibra de chambira ñeciro.  
tener fibra uìcalcìde.  
fiebre intermitente suiño-  
raco. (Vea paludismo.)  
tener fiebre abi cuàri-  
de.  
fierro lloegaba, lloema.  
fiesta para bailar iraisi-  
lla.  
fiesta tradicional ra-  
fue.  
tener fiesta para bailar  
iraisite.  
hacer fiesta en la que  
se pide a la gente que  
traiga algo de comer saì-  
dode.  
fiesta que se celebra al  
terminar un trabajo o pro-  
yecto fuìllafue, sailla-  
fue.  
fiesta de la boa lladi-  
co.  
fiesta de un cacique

muerto ifonaco.

fiesta o danza en que usa un palo de bambú ocii.

fiesta en la que los hombres llevan un palo de ritmo hecho de bambú si-  
cii.

fiesta del motelo en la que se usa un casco de motelo como tambor menisai.

fiesta tradicional para celebrar la abundancia de frutos lluaci.

nombre de una fiesta que los muinane aprendieron del grupo cairiona riat.

fiesta para recobrar lo que le han robado de su chacra llua.

casa para fiestas iraisi-  
raco.

figura masacagarue.

filo, tener jairede.

ser o estar sin filo, no tener filo jaínide.

fin baife.

tener fin baife ite.

a fin de que raillano.

finado micorí.

final (Vea fin.)

fino llábire.

ser fino llábirede, llá-

bibecode, firede.

fino (menudo) jenino.

flaco (Vea delgado.)

flauta de Pan de tres tubos hecha de ramas de marona reribacuì, fillabacuì, gi-  
llabacuì.

uno de los tubos de la

flauta de Pan rerigo.

flauta de aproximadamen-  
te un metro de largo gagi-  
caì.

flauta del grosor del  
dedo meñique, hecha de ca-  
rrizo figo.

flecha sida.

árbol de cuya madera se  
hacen flechas sina.

flema maraci.

flexible naìsere.

flexible, ser naìserede.

flojo, ser o estar idisairo-  
de, idilloraide.

flor safia, safiacheto, sa-  
fialleba.

tener flores, estar flo-  
reciendo safefirede.

flor de plátano o de al-  
godón llisillaboco.

floreecer safede.

flotar faìrillade, faìride,  
faìridate.

flotar río abajo fuìri  
baìte.

fluir el río o agua en un  
canal tote.

fluir sangre dirue toi-  
de.

salir fluyendo biride.

fondo jillaci.

fontanela nigoraño.

forma abi.

forma curvada cirairu.

formarse comuìde.

comenzar a formarse el  
feto ruìjicalde.

lugar donde se forma un  
barranco jaìcoridino.

forrar con hojas metade.  
 forúnculo jimulrogí. (Vea pus.)  
 fósforo reict.  
 foto joreño.  
 fracturar tabide.  
 fracturarse tabisite.  
 fraile (especie de mono) tilli. (Vea chichico.)  
 fregar con las manos llego-de, llegonote.  
 fregar tabaco diobena llegonote.  
 fregar limpiando gite.  
 frente itofe, uieco itofe.  
 en el frente de uicomo.  
 frente del corpiño de una blusa o vestido jogobe dbeji; erofene DME.  
 fresco mocuatre.  
 frío de San Juan, días fríos rollime.  
 día frío rosimona; manamona.  
 hacer frío rosirede.  
 tener frío rosiruite.  
 ser o estar fría una cosa manarede.  
 frontera jaisie diga conimamo duienano.  
 frotar fósforo para encenderlo saite.  
 frotar el cuerpo jiruínote, jiruide.  
 hacer frotar el cuerpo jiruítate.  
 fruto riara, llásilla, llásillaji.  
 tener fruto, producir fruto lláside.

tener fruto habitualmente llásifrede.  
 fruto del árbol dusina que se usa para hacer trampa para ratas debajo del mismo árbol dusiji.  
 tener muchos frutos un árbol aide.  
 fruto del rusurai (especie de árbol) rusugi.  
 fruto comestible del terina (especie de árbol) teriji.  
 comer el fruto de ese árbol terijite.  
 fruto comestible del hillohuayo aguict.  
 fruto de la palmera irapay ereji.  
 fruto del sinamillo guriji.  
 fruto del árbol anirai que se usa en la cerámica para alisar las vasijas de barro jasaraño.  
 fruto del jagairai (árbol que segrega brea) jagalct.  
 fruto y semilla de la llallori (especie de palmera) llalloji.  
 fruto del tutumo que se utiliza para hacer pates llesegi.  
 fruto comestible del árbol, mafirai, de color amarillo y parecido a la uva mafiji.  
 fruto de llarina (especie de palmera) llariji.

fruto del monte cuya resina se usa para hacer una pintura azul del mismo nombre que se emplea para pintar pretinas monoji.

fruto de airaina (especie de árbol) airaici.

fruto del árbol ugurai que adormece la boca y se parece al del ungurahui uguji.

fuego irai.

soplador para fuego irai bera.

fuera (Vea afuera.)

lugar fuera de la casa jinofeco.

fuerte, fuertemente jaiare, riire.

ser o estar fuerte el cuerpo mairide; iocirede.

ser fuerte y flexible naiserede.

ser fuerte riirede.

ser fuerte de carácter comei riitaide.

fuertemente (gravemente) isire.

fuerza riino.

tener fuerza mairide.

fuerza del cuerpo mairici.

tener fuerza (especialmente después de una enfermedad) nicairede.

fumar jate.

furioso riire.

hombre furioso riimie, riiredimie.

gente furiosa riiredino. furunculo, forunculo jimurogi.

fusilar doritate.

futuro, el iico. (Vea mañana.)

## G

gablete busu.

galápago de las alturas uillomeniño.

gallina atava, riñotava.

pluma de gallina iseci.

gallinazo ino.

clan del gallinazo inonai, inoni.

hombre de ese clan usésima DME; jitísima DME

mujer de ese clan jitísifü DME.

gallinero jigillifo, atava jigillifo.

gallo itava.

ganador afefidimie, emodofidimie.

ganar emodofide, afefide, anafefitate, anafenode.

gancho para cabello ifogidosi.

garfa, garra eicobe.

garganta uurago, guirabò, guturao.

nuez de la garganta ñaracoji, uuracoji.

garrapata isefio.

garúa jillerue.

garuar lleriferide; lleri-  
fete, llerufete DME.

garza negra llooda.

especie de garza pequeña  
uïlloruruño; con corona  
negra quiricota; ~~chicirio~~  
DME.

garza blanca juma; ame-  
nocaldo.

crisneja de garza ameno-  
caïdoraï.

gasolina boraji.

gasolina-caspi (especie de  
árbol) feeaï.

gastado (consumido), estar  
cuèide, fuïte.

estar gastado a fuerza  
de uso sabide.

gastar completamente cuèno-  
de.

gastar, hacer gastar  
fuïdode.

gastarse (una cosa) cuèi-  
ruïde, fuïrede.

gatear jorode.

ir gateando sonocana  
jaïde.

gato michi.

gavilán pequeño del tamaño  
de una gallina nuïci.

gemelo gorasa.

gemir mute.

hacer gemir mutataga.

gente comini.

gente que tenía poder  
llaroca baïtadisie, llaro-  
ca baïtadino.

gente que buscaba poder  
preparándose antes de la  
guerra llaroca finodino.

gente blanca rià, riàti-  
co, riamaaï.

gente (los que están  
presentes) itino.

gigante (hombre muy alto)  
areme.

girar alrededor de su eje  
girerioidé, girecalde.

girar alrededor de un  
eje jabiride, jabide,  
icalfoina i-ide.

girar el columpio des-  
pués de haberle dado vuel-  
tas viruride, uïudote.

girar un niño en un pie  
girifaïde.

girar la hélice de una  
avioneta taïridote, uïu-  
daïte, viruride.

caer girando en espiral  
uïudote, viruricana uaï-  
de, viruride.

girar volando (como pa-  
pel u hoja) gireride.

hacer girar girifaïtate,  
virudotade, viruritate,  
jabiritate, suïdaïte.

girar alrededor, en cír-  
culos como el mango del  
moledor uaïte.

hacer girar o mover en  
el aire jaïdinote.

girar algo giredote, vi-  
rudote, girenote.

globo firaiñora.

golpear tute, fatade, buta-  
de.

hacer golpear tutade.

golpear fuertemente isi-  
re baïte, riire baïte.

golpear para endurecer díte.  
 golpear pelota con la rodilla díte.  
 golpear raspando dos piedras para hacer chispas y encender el fuego calte.  
 golpear para apretar (como la tierra alrededor de los horcones de la casa; moler golpeando guàte.  
 golpear tambor, manguaré taíte.  
 golpear un árbol alto para que caigan los frutos cuìchide.  
 golpear repetidas veces cuàicode.  
 golpear una vez cuàitade.  
 gordo, ser farede.  
 hombre gordo aìllomíe, farecímíe.  
 gorgojo comestible nonoci.  
 gotear llocode.  
 hacer gotear llocotate.  
 gotear continuamente jino bioide, jino bifoide.  
 grande aìllue; jecorie DME.  
 grande y ancho jerie.  
 río grande aìllomani.  
 hombre grande aìllomíe.  
 casa grande jofo aìllue; aìlloco, jofo aìlloco DME.  
 grasa fare.  
 grasa de la carne cruda de los animales o de algu-

nos frutos como píjuayo y umarí fareci.  
 tener grasa farede.  
 ser grasoso caírede. G  
 gravemente isire.  
 grillo, especie de fiodo.  
 especie de grillo que canta de noche gido.  
 clan del grillo de esa especie gidoní.  
 hombre de ese clan gidoma.  
 mujer de ese clan gidofio.  
 especie que vive en las casas de techo de palma tirici.  
 especie de grillo que vive en las crisnejas ereo, ereodo.  
 gripe borifio.  
 tener gripe borifio ote.  
 gris, ser de color juserede, jusecoide.  
 gritar con ánimo cuìride; caìllide DME.  
 gritar ciertos animales cote.  
 grito de ciertos animales cua.  
 grueso, ser jedaciede.  
 bejuco grueso aìllotiga.  
 varias cosas gruesas y grandes jeginairie.  
 ser o estar grueso o tupido íerede.  
 ser o estar gruesas muchas cosas jecairiede.  
 grupo de personas o anima-

les conini.  
 grupo de niños uruci.  
 grupo étnico nairai.  
 en grupos de un número  
 determinado digasierie.  
 guaba jisaiño, riñosaño.  
 la cáscara jisaiño.  
 guabo jisairai, riñosaurai,  
 isairai.  
 la semilla jisaido.  
 guabo macho isairai.  
 guabo chico (Vea shimbi-  
 llo.)  
 guacamayo efa.  
 clan del guacamayo efa-  
 ra, efaia.  
 guanábana toguera.  
 el fruto toguella.  
 guapo (Vea huapo.)  
 guardacaballo (especie de  
 pájaro) uñoco.  
 guardar eenote, sedade.  
 guato de canasta hecho de  
 la corteza de la espinta-  
 na jirife.  
 guerra jobaime.  
 prepararse para ser  
 fuerte en la guerra llaro-  
 ca finode.  
 guerrear jobalde, jobairi-  
 te.  
 guerreros poderosos llaroca  
 baitadino.  
 guía ifodime.  
 guiar ifode.  
 guineo isleño (el racimo)  
 bicogoe.  
 guisador (condimento) choi-  
 ci, choicie.  
 el tubérculo del que se

hace el condimento choici-  
 ji.  
 la planta choiciri.  
 guisar la comida choicide.  
 gusanillo que come hojas y  
 plantas en las chacras ai-  
 giro.  
 gusano o larva de una mosca  
 que vive en la piel aici.  
 gusano comestible nono-  
 doma.  
 gusano o larva de una  
 mosca que vive en las ho-  
 jas o en animales muertos  
 aigiro.  
 gusano que vive en el  
 tallo del plátano arama.  
 crisnejas de gusano u  
 oruga nonodorei.  
 gustar (agradar) gaide.  
 gustar mucho una comida  
 o bebida firuide.

## H

haber ite.  
 hábil, hombre niraama.  
 hábil, mujer niraño.  
 habilitar abiritade esp.  
 habitar fibide.  
 hablador ñallaredime.  
 ser hablador ñallarede.  
 ser muy hablador por es-  
 tar descontento cairire-  
 de, cairiruite.  
 habladora ñallaredinaño.  
 hablar ñaite, dode DME.



hablar con enojo lleje-  
de.  
animar o incitar a ha-  
blar ñaàdode.  
no poder hablar iife ma-  
rañede.  
hacer (obligar a) hablar  
ñaàtade, ñaàdotate.  
hablar criticando mame-  
de.  
hablar equivocadamente  
jìsitate, uaì jìside.  
hablar en vano lliico-  
talde.  
hablar interrumpiendo  
jìjìicaide.  
hablar de (tratar) sia-  
dote.  
hablar obscenidades ba-  
cajeide.  
hablar alto eo fìcìre  
ñaàte.  
hablar ciertos animales  
cote.  
hablar mucho y sin sen-  
tido mamerite.  
hacer ñinode; ñete.  
ser capaz de hacer ñino-  
rede.  
hacer la prueba facano-  
te, facacite.  
ser fácil de hacer se-  
fuñide, irinide.  
hacer algo en vano ra-  
baide.  
hombre capaz de hacer  
algo niraàma.  
mujer capaz de hacer al-  
go niraàño.  
hacer algo nite (se dice

especialmente de cons-  
truir una casa).  
hacer una trampa jìfade.  
hacer un tambo bisàini  
bite.  
hacer camino, hacer cor-  
tafuego naìdate.  
hacerse difícil, pesado y  
tedioso algo sefuñalite.  
hacha jata.  
hacha de piedra rufuño.  
hacha de fierro lloema.  
mango de hacha jata igì.  
hallar baìte.  
hacer hallar baìtade.  
hallar poder llarocana  
baìtade.  
hamaca cìnaì; cìnei DME.  
echarse en hamaca fìide,  
lìlìcìide; jòide DME.  
hambre aìme.  
tener hambre aìmetaìte.  
harina imulcì.  
harto de una comida, estar  
fìide.  
hasta ahora nia.  
hasta allí ñinori.  
hasta luego maì jaì.  
hacer algo hasta la tar-  
de navitate.  
hastial nasu; busu DCP.  
heces nemuìe.  
hecho en forma de mameno-  
calda.  
heder cuerede; jallerede  
DME.  
hediondo cuere.  
hembra riño; riñodana (se  
refiere a cosas).  
hembra estéril o infe-

cunda oñiño.  
 henderse bojode, taide.  
 herbaje (Vea hierba.)  
 herida bofellaño.  
   sanarse una herida cir-  
   ricalde.  
 herir la piel con un ins-  
   trumento bofede.  
 hermana de hombre miriño,  
   (voc. miri).  
 hermana de mujer euiño,  
   (voc. eui).  
 hermano de mujer iio.  
   hermano de hombre ama.  
   tener hermano un hombre  
   amarede.  
   tener hermano una mujer  
   iiorede.  
 hermoso ebire.  
   ser o estar hermoso ebi-  
   rede.  
 herramientas hechas de hie-  
   rro lloema.  
 hervir cocuide; rocoide  
   DCP.  
   hacer hervir cocuitate.  
   hacer hervir lentamente  
   uetate.  
   sonar el agua antes de  
   hervir saaride.  
 hiel filli, fillji.  
   hiel de gallina teru  
   DME.  
 hierba raitiño (sg.); rai-  
   tié (pl.).  
   hierba cuyas hojas se  
   mezclan con jidoro para  
   hacer una pintura roja ji-  
   risa.  
   la hoja de esa hierba

jiricoño.  
   una hierba o planta que  
   tiene tubérculo comesti-  
   ble jogiño.  
   hierba de la que se pre-  
   para un febrífugo para ni-  
   ños nosecoño.  
   estar libre de hierbas y  
   maleza un lugar tuide.  
   lugar cubierto de herba-  
   je o malas hierbas niridi-  
   no.  
   estar lleno de malas  
   hierbas niride, irrede.  
 hierro lloegaba, lloema.  
 hígado banoí.  
   hígado del diablo (espe-  
   cie de árbol) janaba ba-  
   noí.  
 hija jisa, (voc. ño, térmi-  
   no empleado por las muje-  
   res para dirigirse a una  
   hija o a cualquier mujer  
   más joven).  
 hijo jito, iisa, (voc. mii,  
   término empleado por los  
   hombres para dirigirse a  
   un hijo, primo, padre,  
   hermano, o nieto o a cual-  
   quier hombre más joven;  
   moo más usado por los me-  
   neca).  
   tener hijo, hijos urue-  
   rede, uruiarede.  
   hijo primogénito dofora-  
   to.  
 hilohuayo (especie de ár-  
   bol) aguiraí.  
   el fruto aguici.  
 hinchado, estar llodiride.

hincharse siride.  
 hipar jogosote.  
 historia bacaci, rafue; ua-  
 fue DME.  
 hoja rabe, ibe, iforo.  
 hoja nueva de algunos  
 árboles o palmeras cogoi.  
 tener hojas iberede.  
 hoja que da sombra jifo-  
 cobe.  
 hoja espinosa de una  
 palmera llallocobe.  
 hojas del techo erei,  
 ereji.  
 hojas que se usa para  
 cubrir la cumbreira de la  
 casa ireji, cuareì, cuare-  
 ji, cogareì.  
 hojas de irapay que se  
 usan para las crisnejas  
 de los techos erebe.  
 hojas de una palmera pa-  
 recida al irapay, hoja de  
 paloma ficaiño ere, ficaiño  
 ererì.  
 hoja de jocome (especie  
 de palmera) jocomeforo.  
 hojas venenosas que se  
 emplean para envenenar pe-  
 ces cuibe, cuibebe; cuì-  
 pe, cuìpedo DME; diabe.  
 (Vea huaca.)  
 hoja de la hierba jiri-  
 sai que se mezcla con ji-  
 doro para hacer pintura  
 roja jiricoño.  
 hojarasca icisi.  
 hombre ìima, imie.  
 un hombre damie.  
 algunos hombres damie-

rie.  
 ser hombre de un clan o  
 tribu imiede.  
 hombre adulto eìmie; eì-  
 come DME.  
 hombre grande, gordo aì-  
 llonmie.  
 hombres ìimaìai/ìifiaì.  
 hombrecito ìrama, ìiti-  
 ru.  
 hombre viejo que ya no  
 trabaja mucho jamalmie.  
 hombre desnudo o que  
 viene con las manos va-  
 cías tamie.  
 hombre alto aremie.  
 hombre bajo iamie.  
 hombre del clan irapay,  
 o del oso hormiguero ere-  
 ma, eraìama.  
 hombre del grupo murui  
 muruima, murui imie.  
 hombre blanco riama.  
 hombres blancos riaì,  
 riaìtico, riamai.  
 hombro fecanico; fecabe bo-  
 ra DME, rocafai.  
 hueso del hombro fecal-  
 laìcu.  
 honda obira.  
 hondo, ser o estar aforede.  
 hongo (callampa) titigi.  
 hongo de la piel tifi-  
 sai.  
 hongos luminiscentes en  
 la hojarasca y en los ár-  
 boles podridos fivulcisi.  
 hora (Vea Apéndice E.)  
 horcón goguìraì, iguìraì.  
 horcones cortos que sos-

tienen el emponado llari-  
ba ana iguirai.  
horizontal, ser o estar aì-  
fede.  
horizonte mona duìllano,  
mona jillact, mona cacagi,  
mona fue.  
hormiga raciao.  
hormiga chica que pica  
jifullai.  
especies de hormiga ji-  
taraciao, nociño. (Vea si-  
taracuy.)  
especie de hormiga negra  
jicaciao.  
hormiga grande de color  
rojo y de picadura doloro-  
sa diriciao.  
hormiguero de curuhuinse  
jiragie.  
horrible jacire.  
ser horrible jaciredede.  
hospitalidad, dar nafuete.  
ser hospitalario nafue-  
ruide.  
hoy (este día) birui.  
hoy (ahora) biruido, bi-  
monado.  
huaca (el arbusto) diana.  
la hoja diabe.  
veneno que se hace de la  
hoja dia.  
huacapú (árbol del que se  
sacan horcones) onocima-  
na.  
huacapú cuya savia se  
usa para bañar a los pe-  
rros jollorai.  
huacrapona (palmera), espe-  
cies de idadorida, jiatgi-

na, fegona.  
huaira caspi (especie de  
árbol) faigi.  
huairuro noillina.  
la semilla noilliji.  
huanchaco (especie de pája-  
ro) bibici.  
huangana (puerco silvestre)  
eimo.  
huapo (especie de mono) ji-  
dobe.  
huasaí, huasahí (especie de  
palmera) needa.  
arboleda de huasaí nee-  
re.  
huato (Vea guato.)  
huayo (Vea fruto.)  
hueco ifo, iticai.  
hueco grande de un árbol  
o hueco entre las raíces  
igo, igoi.  
hueco de donde se saca  
arcilla blanca ugufo.  
tener hueco tuide, jeraí  
tuilla.  
tener huecos ifoniaire-  
de.  
hueco cavado raigafo.  
huella del pie eifei.  
huérfano jaienici.  
hueso illaici; uillaí DME.  
espinas de pez chiaifo.  
huesos de la cara uieco  
icora.  
hueso de la nuca cimai-  
llici.  
hueso temporal gagareji.  
huevera de peces jisi.  
huevera de aves omira-  
cuíro.

huevo jigi.  
     poner huevo jigide.  
 huicungo (especie de palme-  
     ra) sitori.  
     el fruto sitoji.  
     leche del fruto parecida  
     a la leche de coco sito-  
     ji.  
 huihuano (parte carnosa de  
     la cola de las aves) siro-  
     ji.  
 huimba (árbol de ceiba)  
     jaicna.  
 huir aísde.  
     hacer huir jiude.  
 huitina (tubérculo comesti-  
     ble de color amarillo y  
     anaranjado) cioji.  
     especie de color blanco  
     dunaji.  
     la planta ciolli, ciori.  
     variedad pequeña uraco-  
     ji.  
     la planta uracori.  
 huito (especie de planta)  
     jigiraí, jidoroda.  
 húmedo y caliente el día,  
     ser o estar riorede.  
     ser o estar húmeda y ca-  
     liente una persona rionai-  
     te, rioruite.  
 humo uillie.  
 hurtar fiide; meride DME.  
 hurto firillacino.

## I

icarado jica.  
 icarar (embruja) jiide,  
     icode.  
     hacer icarar jitate.  
 icaro (práctica de curande-  
     rismo o brujería) jira,  
     icora.  
 idioma uai.  
 ídolo jiraraí.  
 ignorante, ser o estar abi-  
     na uifñede.  
 igual isoí, daje isoí.  
     ser o estar igual isoí-  
     de, daje isoíde.  
     decir lo mismo daje isoí  
     llote.  
 iguana cuema  
 iliaco (hueso) siricoraí.  
 iluminar llagañote, queti-  
     ñote.  
 imagen joreño.  
 importancia, sin jamaí.  
     darse importancia a sí  
     mismo íedote, abi íedote.  
 importante nanoca  
     lo más importante nanoca  
     fue, nanoca uai.  
 incendiar bonode.  
 incesto, cometer lliicotaí-  
     de.  
 incisivo (diente) ato ico,  
     ato icue, ato ido, atue  
     ido; atoico, atoí ido  
     DME.

incitador fuemo fairaama.

incitar fuemo faite.

inclinado jaita.

ser un poco inclinada

una bajada sifiade.

inclinarse (especialmente la cabeza) jitadate.

inclinarse sifede, jide.

inclinarse un poco una

persona que quiere ver la

parte interior de la boca

de otra ana fajaade, ana

fiatadate.

incompleto, estar baife ife-

de.

incrédulo, el uai-uaitara-

ma.

indiferente (persona) ebe-

ma.

indiferentemente ebena.

indigno, ser maraifede.

indolentemente ebena.

persona indolente ebe-

ma.

inestable, ser o estar

idide, idegide, jaldre-

de.

ser o estar inestable la

casa o el piso de pona idi-

lloralde.

ser persona inestable

naganomo comei facade.

infección de los ojos muir-

roci.

tener infección en los

ojos muirode; cheruade

DME.

inferior, parte ie moilli;

moi DME.

extremidades inferiores

del cuerpo anafe imaci.

infestado con oxiuros, es-

tar tanaite.

estar infestado con lom-

brices cuiorede.

inflamable, ser boorede.

inflamación de los ojos ui-

llaia.

inflar firaide.

inflorescencia del maíz lli-

sillaboco.

infructífero, un árbol se-

na, llisifedina.

ingle ticomaillo.

injertar plantas sotade.

inquieto aruire.

ser o estar inquieto

aruiruite.

insensatez ebe isoldicino.

insignificante jamai.

ser insignificante ja-

mai ite.

insípido, ser o estar mo-

cuarede.

instable (Vea inestable.)

institutriz (Vea instructora.)

instrucción ñellicino.

instructor comutatinie.

instructora, la que cuida y

cría los niños comutati-

ñaño.

instrumento de viento hecho

del fruto del caimito del

monte o de la quinilla ci-

do.

instrumento de viento

hecho de la cabeza de un

sapo sicaño.

insultar temade, temarite.

inteligente, ser abi uiño-  
 te, abina uiñote.  
 intensamente isire.  
 interior, parte interior  
 ero, jeraì, fofebe, fofe-  
 beji; jofofebeì DME.  
 intermedio moto.  
 internar cirinote.  
 intestino jebego, jebeco.  
 intestinos eroicuaì, je-  
 beguaì, jebewaì, jebegoaì.  
 intranquilizarse aruìre  
 jaìde.  
 intranquilo, estar aruìruì-  
 te.  
 intuito (zarigüeya) jimen-  
 cì. (Vea muca-muca.)  
 inútil, hombre jamaì bue  
 isoidine.  
 inundación (Vea creciente.)  
 inundar uude, anabaìte.  
 lugar inundado uudida.  
 invierno rollime.  
 inyectar ducide, llutade.  
 ir jaìde.  
 ir adentro fo òne jaì-  
 de, jofo jaìde.  
 irapay (palmera cuyas hojas  
 se emplean para techar)  
 ererì.  
 el fruto ereji.  
 clan del irapay eraìà.  
 hombre de ese clan  
 eraìàma.  
 mujer de ese clan  
 eraìàño.  
 nombre totémico de ese  
 clan jitìrulgaro, jitìruì-  
 ni.  
 irapayal erere; ere DME.

irritado, estar icirite.  
 irritar icide.  
 irritar la boca con algo  
 ácido jifide.  
 isango (especie de arácnido  
 pequeñísimo, que da mucha  
 comezón) iollaño; iollo-  
 ño DME.  
 ishanga (especie de ortiga)  
 llorejì.  
 ishanga blanca mociraì.  
 el fruto mocìño.  
 ishangel llorere.  
 isla uìasi.  
 isla pequeña maìllocì.  
 ismatanga (especie de esca-  
 rabajo) gìboci.  
 isula omoci.  
 itaùba (especie de árbol)  
 ñuìñocuna.  
 izango (Vea isango.)  
 izquierda (lado izquierdo)  
 jarifebeji.  
 mano o pie izquierdo ja-  
 rifebellì; jarifellì DME.

## J

jabalí (puerco silvestre)  
 eimo.  
 jadear jate.  
 jalar guàte.  
 jalar hacia arriba juì-  
 conote, juìcoride.  
 jalar desarraigando aì-  
 ñode, aìdosite.  
 jalar arrastrando sono-

de, gigitate.

jalar horizontalmente  
alfede.

jalar abriendo o desen-  
volviendo jainaride.

jalar arrancando guàte,  
jainanote.

jalar hacia sí ainoicai-  
de.

jalar con fuerza llagu-  
de.

jaula para aves sillinai-  
enuano.

jebe cajue.

la savia cajui.

bola de jebe cajuci.

árboles de jebe jifeco-  
na, daïrorai. (Vea shirin-  
ga.)

jefa o esposa de jefe illa-  
ño.

jefe illama, illa.

jefe que hace la fiesta  
rafue nama.

asiento de autoridad de  
un jefe illa comini raïra-  
co, illama raïraco.

jergón (especie de culebra  
venenosa) ivana.

jícara hecha de la semilla  
de umarí o de la cáscara  
de la tutuma pequeña fe-  
raico, cuïdoco.

jorobado, ser jiaicaide.

joven conirue.

joven casadera jiruita-  
ño.

joven casadero jiruito-  
come.

jubilado, hombre jamaimie.

jugar jifanote.

jugo i, iji.

jugo de caña dulce gono-  
noi, gononogi iji, gono-  
naigi i.

jugo de yuca jucui, ju-  
cui, jucuiji.

juguete sonajero hecho de  
frutos y fibra de chambi-  
ra quiriraji.

juguete sonajero hecho  
de botones y una cuerda  
vuciriji.

juntar (cosas) jutade, ofi-  
tate, iraide.

juntar dinero para for-  
mar un fondo nabaide.

juntarse duiede, duide, du-  
jude.

juntarse gente ofide.

juntarse los huesos en  
las coyunturas soide.

junto dano.

estar junto a otro niji-  
de.

junto a dano, eciconi.

juntos ibacuina.

estar juntos dafuerite.

juntura soinano, soillano.

justo raise.



## K

kapok (Vea algodón.)  
kerosene reifaì.

## L

la (a ella) inaìño(na).  
labio fue igoì.  
apretar los labios cerrando la boca fue nita-de.  
labrar caìte.  
ladear, ladearse casi hasta caer sifede.  
lado eci, òbeji.  
al lado de facaì, facaìse, abiconi, abimo, eci, ecimo, eciconi, facaìsemo, òbejimo.  
al lado de la casa jofo abiconi.  
de este lado bibemona.  
a un lado oni.  
otro lado de la casa enefebeco.  
otro lado del río o valle ruìca, ruìca enefebèji, ruìca òne.  
el otro lado del río ruìcafelle.  
otro lado enefebèji.  
lado exterior jinofe-

beì.

al lado opuesto jadifebejimo

ladrar lletade.

ladrón fiiriraìma

ser ladrón fiirede.

ladrón habitual fiiredimie, fiiritimie.

ladrona fiiriraìño.

lagartija, especies de jocosoma, turaci, jitomagi, lleserocota, sio, conagoì, mabi. (Vea salamandra.)

lagarto blanco naìma.

lagarto negro sicinaìma.

lago joraì.

lamentarse llorando eede.

seguir lamentándose eecaìde.

lamer mete.

lamer una vez, lamer probando comida metade.

langosta maroño, gaisereodo.

lanza sida.

lanza hecha de madera ducirasi.

lápiz, lapicero cuèra, cuèradosì.

largo are.

tela larga arefe.

cabello largo ifogì aretti.

laringe ñaìrago.

larva que destruye la madera òbuìcño.

las (a ellas) inaìñuaì(na).

lata lloeqoraì. (Vea alambre.)

lavar ropa jocorite.  
 lavar principalmente  
 platos jocode.  
 lavar con agua caliente  
 ullide.  
 lazo (cinturón) de vestido  
 irofe.  
 le (a él) imie(na).  
 leche mono*è* i, mono*è* iji.  
 leche del fruto del hui-  
 cungo parecida a la leche  
 del coco sitoji.  
 tener leche ciertos ár-  
 boles igide.  
 leche caspi (árbol que pro-  
 porciona látex) icina.  
 el fruto icici.  
 la resina icii, iciji.  
 lechuga soraici.  
 leer rabe facade, rabe ji-  
 buide, rabe eruaiide.  
 leer en voz alta rabe  
 ñadode.  
 legítimo nanoca.  
 leishmaniasis (Vea uta.)  
 lejano onina, oni are. (Se  
 refieren también al paren-  
 tesco.)  
 lejos are; jica, jica DME.  
 muy lejos aare.  
 lejos de arerie, jicare-  
 rie.  
 lengua iife.  
 leña reigal.  
 mucha leña reiè, reigal-  
 lla.  
 leoncito (especie de mono)  
 sumici. (Vea pichín.)  
 lepra efua.  
 llaga de uta y lepra

efoci, tufirogi.  
 tener llagas de lepra  
 chinaite.  
 leproso efonaite.  
 ser leproso efonaite.  
 les imaci(na).  
 levadura siritar.  
 levantar fetade, a fetade,  
 raiconote.  
 levantar jalando juico-  
 note, juicoride.  
 levantarse por acción de la  
 levadura siride; faide  
 DME.  
 ley llogacino.  
 leyenda bacaci.  
 liana rao.  
 otras especies llillio,  
 cuiraio, mococuè.  
 liana que se emplea para  
 amarrar el armazón de las  
 casas irio. (Vea támishi.)  
 liana o bejuco grueso  
 raoca.  
 especie de liana, de cu-  
 yo fruto se hacen shaca-  
 pas o adornos firisao.  
 libélula amuillaci.  
 librar jillotote.  
 libre marefo.  
 estar libre de maleza un  
 lugar tuide.  
 libremente marefori.  
 libro rabenico.  
 líder de los animales rei.  
 liendre iji; aruisicoño.  
 ligamento ñeculci.  
 límite con otro país o gru-  
 po jiaisie diga conimamo  
 duienano.

limpiador (lo que se usa para limpiar) dora.  
 limpiar sacudiendo y lavando dote.  
     limpiar un terreno para sembrar algo illi bite.  
 limpio mare.  
     estar limpio jeanide.  
     lugar limpio marebiri.  
 lindo ebire.  
     ser o estar lindo ebirede.  
 líquido i, iji.  
     líquido amargo eriji.  
 lisa (especie de pez) uillocoma.  
 liso rijire.  
     ser o estar liso rijirede.  
 listo mai, maña.  
 liviano, ser fibecode. (Se refiere solamente a cosas.)  
 lo ie, ie(na) (también se refiere a personas).  
 lobo marino jitorociño.  
     (Vea nutria.)  
 lóbulo de la oreja jefogoì,  
     jefo igoì.  
 locamente ebena.  
 loco uaìrico, ebema.  
     ser o estar loco uaìritaide, uaìricotaide.  
 lodo sacobi; jiruebi DME.  
     ser o estar lodoso uìgorede, sacode.  
 loma idu.  
 lombriz intestinal cuio.  
     tener lombrices cuiorede.

loro saroci.  
     otras especies matijara, cuiodo, gilli, cuèco.  
 loro machaco/machacui (especie de culebra venenosa) guàro; uici DME.  
 los (a ellos) ie(na).  
 luciérnaga ebiño, llacudu.  
     (Vea nina-curu.)  
 lucir quetide, quetiñote, llagañote.  
 lugar illano, ibiri.  
     ese lugar naño, dino.  
     lugar alto ari, arife.  
     lugar de reunión nañabiri.  
     lugar donde vive un clan nañailano.  
     lugar natal comultajabiri, comullabiri, comullano.  
     cada lugar nagano.  
     otro lugar jiño.  
     en qué lugar nño.  
     este lugar bibiri.  
     lugar para sentarse rañano.  
     lugar sucio jearedino; soiciri DME.  
     lugar para comer guirano.  
     lugar para echarse birra, biralloral.  
     lugar o terreno bajo, abajo anafebeco, anafe.  
     lugar de arriba aafeconi.  
     lugar limpio, bueno marebiri.  
     en lugar de facaina.

lugar vacío taino, tai-  
co.  
lugar cubierto de herba-  
je niridno.  
luna (el astro) fivui.  
  estar llena la luna tai-  
fede.  
  luna nueva comovu.  
lupuna (especie de árbol)  
  jusigina.  
luz del día aremona; monari  
  DME.  
  encender una luz o lám-  
  para unede.

## LL

llaga chici, abi itica.  
  llaga de lepra tufirogi.  
  llaga de uta o lepra  
  efoci.  
  llaga de cuchipe (pián)  
  mallici.  
  tener llaga de cuchipe  
  mallinaite.  
  tener llagas de lepra  
  chinaite.  
  llaga grande tutuco.  
llamar uaidote.  
  llamar gritando jidaide.  
  llamar la atención de  
  alguien haciendo ruido  
  llidode.  
  llamar (nombrar) mame-  
  de.  
  ¿cómo te llamas? ¿bu o  
  mameci? / ¿o mameci bu?

llanchama (especie de ár-  
bol) jigagi.  
  la corteza que se usa  
  para disfraces, máscaras  
  y antiguamente servía pa-  
  ra telas jiga; jifefe.  
llano ibecona.  
llegar ride, rinede, duide.  
  llegar a donde está al-  
  guno que viene en direc-  
  ción opuesta o que ha lle-  
  gado antes dafaide.  
  llegar primero a una  
  fiesta facarite.  
  llegar tarde navitate.  
  llegar a pelear, llegar  
  a eclipsar fuirienaide.  
llenar oruitate, ofide (a  
  veces significa guardar).  
  llenar algún recipiente  
  hasta la boca fuedode.  
lleno, ser o estar oruide.  
llevar uite.  
  hacer llevar uitate.  
  llevar con cuidado  
  ui-uicaide.  
  llevar cosas sin pedir-  
  las aifuerite DME.  
  llevar a una persona  
  contra su voluntad gigitat-  
  te.  
  llevar juntando cosas de  
  un lugar a otro iride.  
llorar eede.  
  seguir llorando eecaide.  
  llorar mucho eoide, lla-  
  bade.  
llorón, ser llabarede.  
llover deide; biide DME.

llovizna jillerue.

llovizna que cae cuando  
el sol está brillando  
esio.

lloviznar lleriferide, lleriride;  
llerifete, llerufete DME.

lluvia noci.

lluvia que cae cuando el  
sol está brillando esio.

tiempo de lluvia uaicci.  
día lluvioso y nublado  
jeamona.

## M

macambal musere.

macambo (especie de árbol)  
musena. (Vea maraca.)

la semilla con cáscara  
museji.

la semilla comestible  
musedo.

el fruto muselli.

macana bigi, butara.

macana (especie de pez) ma-  
guèda, jibuì.

machacadera hecha de madera  
dobeño. (Vea dibujo en el  
Apéndice C.)

machacar comestibles dobe-  
rite, dobede.

machacar barbasco saigo-  
de.

machacar golpeando guà-  
te.

machca illi. (Vea renuevo.)

machca de plátano ogori  
ie illi, ogolli.

machete lloefai, lloebi;  
lloema.

machín (especie de mono)  
joma.

machín blanco usejoma.

machín negro jitiijoma.

machinmangal nomare.

machinmango (especie de ár-  
bol) dofiro, fegoroai, je-  
rogi.

especie de machinmango  
cuyo fruto es parecido al  
maní nomana.

macho, hombre ima.

macho idana (palabra  
empleada en los mitos pa-  
ra referirse a cosas).

madera amena.

madrastra eicaño.

madre ei; eiori, (voc.  
quei, queiño).

tener madre eiredo.

madre de la tierra (per-  
sonaje mitológico) Nuisa-  
ño.

madrugada jitiiramo.

madurar jinide, jiguide.

madurarse einaite.

madurarse demasiado los  
plátanos jiferunaide.

maduro, fruto eisi.

estar maduro un fruto  
jiade.

no estar maduro jamade;  
jeeñede DME.

ser madura una persona  
jionaite.

maestra llofueraño.

maestro llofueraima.  
 magullado, estar jidiride.  
 magullar aàragàide.  
 magullarse jillugunaide.  
 maíz bella.

mazorca de maíz bellafu.  
 grano de maíz bellaji.  
 maíz seco amarrado en  
 atados bellafu.  
 tallo de maíz bellari.  
 inflorescencia del maíz  
 llisillaboco.  
 maizal bellare.  
 majás (paca) ìne. (Vea boru-  
 go.)

clan del majás ìmereia.  
 mal, estar marañede.

estar mal de salud ìra-  
 rede.

buscar el mal ramo fà-  
 te.

mal agüero rofoci.  
 tener mal agüero rofo-  
 ciide.

mal día jeamona.

malaria suñoraco, rugu.

maldecir fàltade, faldode,  
 jeare llejede.

árbol de maldición de  
 los mitos sora.

maleza, estar libre de tui-  
 de.

cortar maleza caigide.

malo jeare.

pasar algo malo ramo ji-  
 ride.

poner mala cara eloita  
 eruàide, riire erodate.

hombre malo riimie, ri-  
 redimie.

gente mala riiredino.

maloca DCP jicuèco, namoco.

fiesta para inaugurar  
 una maloca nueva menisaì,  
 sici.

maloliente cuere.

mamá queì, queño.

mamar jirode, sirode.

manacaraco (especie de ave)  
 vatarago.

manar suavemente juide.

manco (animal parecido a la  
 comadreja egaì.

manchar jiride.

salir la mancha muide.

mandar (enviar) orede.

mandar (ordenar) lletade.

mandar hacer ocuide.

mandar armar trampa rui-  
 tatate.

mandato lluacino, lletaci-  
 no.

mandato para trabajar

maìjillicino, maìjiracino.

mandíbula inferior isifaì.

mandíbula superior isi-  
 ci.

mandioca (Vea yuca.)

manera, de esa balese,  
 aqui, iese.

en la manera de, de la  
 manera que isoì, ie isoì.

mango igi, idaigi.

mango de la tapa de una  
 olla onocairo, ie igi.

mango de remo icolst.

manguaré (tambor para man-  
 dar mensajes) juat; juarat  
 DME.

manguaré pequeño corabi-

ci.  
 tocar manguaré taite,  
 fatade.  
 maní masaca.  
 el fruto masacado.  
 mano onoi, onolli.  
 mano izquierda jarifebe-  
 lli.  
 mano derecha nabelli.  
 manta blanca (mosca diminuta)  
 jiogoro, jiogoroma  
 manteca fare.  
 tener manteca farede.  
 mañana, la da jitiramo dibe-  
 mona.  
 mañana (el día después  
 del de hoy) ico, ico are;  
 icolti DME.  
 pasado mañana ie are,  
 ico are ie are.  
 mañana temprano cuando  
 está oscuro todavía, maña-  
 na al alba ico jiti; icolti  
 jitiramo DME.  
 esta mañana muy temprano  
 jaive jiti, jaì viti; jaa  
 iti, jae jiti DME.  
 mapa enirue joreño.  
 mapurite jici. (Vea mofe-  
 ta.)  
 maquisapa (especie de mono)  
 guami.  
 mar monaillai.  
 maraca DCP (especie de ár-  
 bol) musena. (Vea macam-  
 bo.)  
 el fruto muselli.  
 la semilla comestible  
 musedo.  
 la semilla con cáscara

museji.  
 maracal musere.  
 marañón (el árbol) añana.  
 el fruto añalli.  
 maravillarse raìjicalde.  
 marca cuiasi.  
 mareado, estar uairide.  
 persona mareada uairico.  
 marido ini.  
 no tener marido dañode.  
 mariposa titibe.  
 especie de mariposa pe-  
 queña titirufio.  
 mariposa grande con alas  
 de color negro, azul, ver-  
 de y blanco jicuerafio.  
 marona (especie de bambú)  
 gillagina.  
 el brote que se siembra  
 gillatofe.  
 la rama gillacai.  
 especie de marona o caña  
 brava sicicai.  
 marrano toica mero.  
 martillo lloema.  
 marupa (especie de árbol)  
 tiafaña.  
 más emodomo, abimo, abi (Vea  
 Apéndice B.)  
 más allá bai batino, bai  
 bati.  
 más que baifemo, baifemo  
 ailluena.  
 más tarde navida baife.  
 masa de aguaje muruci.  
 masato jucuì, jucuìi, ju-  
 cuiji.  
 mascar (Vea masticar.)  
 máscara de corteza de oje  
 jiga.

masticable la carne, ser o  
estar rírede.

masticar aïde, aïrite.

masticar pasta de tabaco  
o ampiri llera mete.

masticar coca dute, jibe  
dute.

matar bainode, meinete.

matriz oñiracuïro, comuï-  
llacuïro.

mayor, el nanorante.

hombre mayor que otro  
aïsa.

mayor que otra persona ei-  
sa.

mayor, la nanorañaïño.

maza de tambor taïra, taï-  
rallu.

maza del corabici (man-  
guaré simple) taïratobi.

maza o mano del pilón guà-  
ragi.

mazo de hojas de tabaco dio-  
lleba.

mazorca de maíz bellafu.

me cuèmo (complemento indi-  
recto), cuè(na) (comple-  
mento directo).

media noche naïona daferui,  
naïona daje dïberuise.

medianoche mona moto, naïo-  
na mona moto, naïona jito-  
ma daferui illa facaï.

medicina manue.

médico manorirama.

medida de medio metro feca-  
nico jillacido.

medida de un metro moi-  
socodo.

medida de un brazo ono-

lli muïdo dïnori.

medio atuedo, moto; cigi  
DME.

a medio camino afedo,  
naïso afedoconi, naïso  
afedo.

en medio de, en el cen-  
tro motomo; cigimo DME.  
Está en medio del río.  
Ille motomo ite.

por en medio de afecodo.

estar colocado en medio  
de algo balliñaïde.

medio día, mitad del día  
abi atomonado; dabemona.

mediodía (jitoma) naïdaï  
ia, jitoma naïdaï itemo,  
(jitoma) naïdaï illa fa-  
caïse.

situarse el sol en el  
punto más alto del cielo,  
más o menos al mediodía  
faïtadate.

al mediodía atomonado.

médula de los huesos toguè.

mejilla cacaï.

mejor que baïfemo.

mellar isicote.

mellizo gorasa.

membranoso llïbire.

memoria, aprender de come-  
ci-mo jonete, comecido uiño-  
te.

meneca (sub grupo huitoto)  
mïnica, mïnicatino.

menesterozo duere

ser o estar menesterozo  
duerede.

menos fofemo.

mensajero jaïenici.



mentira taino.  
 pura mentira jamai taino.  
 menudo jenino.  
 ser o estar menudo firede.  
 meñique de la mano o del pie janocai, jillaci icai, fueda icai.  
 mermar, el río o quebrada gaade; soide DME.  
 mes fivui.  
 mesa guirallorai, guirano, guirabani.  
 mesa grande y ancha aillobici.  
 metal lloegorai.  
 meter (poner) ñuïrode.  
 meterse por un lugar angosto lliide.  
 meterse en un hueco pequeño lliifode.  
 meterse en un lugar lodoso lliifode.  
 mezclado maillo, uiecalda.  
 estar mezclado con otra gente maillobide, maillo-de; jaiçuide DME.  
 mezclar tamenote.  
 agitar algo para mezclarlo tamede.  
 mezclar con los dedos ficide, lliguède.  
 mezquinar caidide; jeruide DME.  
 mezquino (hombre) jerairedimie.  
 ser mezquino jerairedi.  
 mi cue, cuè.  
 mí, a cuemo, cuèna, cuèmo,

cuena.  
 de mí cuemona.  
 mico león sumici. (Vea leoncito.)  
 miedo, tener jacinai, jaciuite.  
 miel del panal emoci juinua, naimerede iji.  
 migar taiude, taillude.  
 migarse taiudai, taiuñutalde.  
 milagro cioirainina ra.  
 mimado, animal toi.  
 mí, mía, míos, mías cueiè, cuaiè, cueje.  
 mirar eruai, acade, erodate, jibuide.  
 mirar con ceño eiota eruai, riire erodate.  
 mirar achicando los ojos llirioide.  
 mirar con malos ojos jicode.  
 comenzar a mirar erocai-de.  
 mirlo (pájaro negro con pecho rojo) cidui.  
 otra especie de mirlo eidui.  
 miserable (desdichado) duere.  
 ser miserable duerede.  
 hacer miserable a uno duerefitate, dueretate, dueretade.  
 miserable (mezquino), ser cairiredi.  
 misericordia duenaillacino.  
 mostrar misericordia duenai.

mismo dae, daje, dajena.  
 lo mismo ie isoì, daje  
 isoì.  
 ser lo mismo daje isoì-  
 de.  
 tener la misma opinión  
 daje isoì llote.  
 al mismo tiempo daje fa-  
 caise.  
 en el mismo momento da-  
 caì, dacaño.  
 al mismo tiempo que eci-  
 na.  
 en el mismo año daje  
 fiemona.  
 mitad atuedo, daberuise.  
 mitad del día dabemona.  
 mitad de la noche o del  
 día daferuì.  
 mitayar (Vea cazar.)  
 mitayo (Vea animal.)  
 mito igà.  
 moco boriño.  
 moena (Vea muenà.)  
 mofeta jici. (Vea comadre-  
 ja.)  
 mohoso, estar uide.  
 mojado, ser o estar ìnore-  
 de.  
 mojar riàide, mutade.  
 hacer mojar riàitate.  
 mojarra queraco.  
 mojarse algo mujude.  
 molar (Vea muela.)  
 moledor dobeño.  
 moler dobede, doberite.  
 moler caña naite.  
 moler golpeando en un  
 pilón guàte.  
 molestar rabaide, lloguè-

roide.  
 molusco no comestible, con  
 concha de dos valvas llo-  
 dogi.  
 otros moluscos comesti-  
 bles burugi, guìlogi.  
 molleja teroji; terucuiro  
 DME.  
 momento, dentro de un ìna  
 naì, ìna ja.  
 en el mismo momento da-  
 caì, dacaño, ie facaì.  
 por un momento, por un  
 ratito janore jisa, dallu  
 jisa; due jisa DME.  
 mondar seruide.  
 moneda ucube.  
 moneda pequeña ruñu.  
 monedas ruñurie.  
 mono machín joma.  
 otra especie de mono ca-  
 nijoma.  
 clan del canijoma (mono)  
 canienì.  
 hombre de ese clan ca-  
 niema.  
 mujer de ese clan canie-  
 ño.  
 trampa para monos cano-  
 si.  
 mono machín blanco usejoma.  
 mono machín negro jiti-joma.  
 monte (montaña) anedu.  
 monte (bosque no habita-  
 do) jasici, taisici.  
 puro monte difaì jasici.  
 monte desconocido, uifio-  
 ñegasici.  
 pedazo de monte que se  
 queda en medio de una cha-

cra grande mailloci.  
 montete (especie de ave)  
 ferebeci.  
 montón de tierra idu, idu-  
 raì.  
 montón de tierra hecho  
 para sembrar algo taìgadu.  
 en un montón abinimo.  
 morado, ser o estar jiduì-  
 rede.  
 morder aìnirite, aìnide,  
 naìte.  
 morder piojos naìtade.  
 morir biide, baìde, fiodaì-  
 te; tiide DME.  
 estar muriendo fiodaì-  
 te.  
 lo que produce la muerte  
 baìnode ra.  
 morir (secarse) safenaì-  
 te.  
 morirse las plantas o los  
 árboles llliride.  
 mosca, especie de llabero-  
 gi.  
 mosca chiquita que chupa  
 la sangre inìci.  
 mostrar acatate.  
 motelo (tortuga terrestre)  
 uìllomeniño, furici.  
 motivo, sin jamaì.  
 irse sin motivo jamaì  
 jaìde.  
 mover 1. agitar jaìdinote,  
 niraìde, niraìdote, niraì-  
 date, jifanote.  
 mover reculiride (verbo  
 empleado en los mitos).  
 mover separando con los  
 dedos siride, sirinote,

vuìside.  
 2. trasladar iride.  
 mover hacia sí aìmoìcaì-  
 de.  
 moverse niraìride.  
 moverse fácilmente jaì-  
 dìrede.  
 muca-muca (zarigüeya) tuì-  
 ro.  
 muchacha janoñaìño, jitaìbi-  
 ci.  
 muchacho (niño) janomìe.  
 muchacho (adolescente)  
 conirue.  
 muchacho (siervo en los  
 mitos) jaìenico.  
 mucho aìlluena, eo; aìllo  
 DME; òiga.  
 muchos aìlluena, eo,  
 dierise, dìrerisaì.  
 mucha gente òiga comini,  
 aìlluena comini.  
 muchas palabras òigaci-  
 no.  
 muchas veces òiga icaì-  
 ño.  
 mudar, las culebras tuìri-  
 de.  
 muela cacillaìci, cacido,  
 guìrado.  
 muela del juicio jaì-  
 llaìci.  
 muena/moena (especie de ár-  
 bol) efina.  
 muerto micorì.  
 muesca isico.  
 hacer una muesca en la  
 punta de un palo isicote.  
 (Vea dibujo en el Apéndice C.)

muinane 1. grupo huitoto ni-  
fodino, muinani. 2. grupo  
bora que vive principal-  
mente en el río Cahuinari  
en Colombia muinani, mu-  
namaci.

mujer iñaiño, riño.

mujer adulta eñaiño.

mujer enferma duidiñai-  
ño.

mujer blanca riño, ri-  
ño.

mujer estéril o infecun-  
da oñiño.

mujer capaz niraño.

mujer capaz de hacer  
ollas nogo niraño.

muñeca (de la mano) onolli-  
ci.

muñeca hecha de topa fena-  
ji.

murciélago grande, especie  
de jidocuño.

crisneja de murciélago  
jidocuirei.

murciélago chico llini,  
llinisi.

murui (grupo huitoto que  
habla el dialecto del mis-  
mo nombre) murui.

hombre de ese grupo mu-  
ruima, murui imie.

mujer de ese grupo mu-  
ruño.

músculo de la pantorilla  
miji, micoji.

músculo del muslo riaco  
illo.

muslo riaco.

musmuque (especie de mono)

jimoci.

muy eo.

muy lejos eo aare, ua  
aare.

## N

nacanaca ( especie de cule-  
bra venenosa) egiaño.

(Vea corallillo.)

nacer jeicite.

nacimiento jeicia.

nación nairai.

ser nación urucide.

nada: por nada, nada más  
que, para nada jamai; fea  
DME.

irse sin llevar nada ja-  
mai jalde.

no hacer nada buena fi-  
noñede.

no haber nada nicino iñe-  
de, bue iñede, iñede bue-  
na.

nada más que difai.

no poder hacer nada nie-  
se nibaide.

nadadero noirai.

nadar iide.

nadie bu, buna (significa  
nadie sólo cuando modifi-  
ca a un verbo negativo).  
(Vea alguien.)

no tener a nadie, no te-  
ner familia bunide.

nalga moilli idurai.

nalgas moilli.

nariz dofo.  
 ventana de la nariz dofo  
 ifo.  
 lóbulo de la nariz dofo  
 iji.  
 natal, lugar comuillabiri,  
 comuillano.  
 neblina jillerue, uillie.  
 necesitar jitaide.  
 negar jaanote.  
 negro jitre.  
 ser o estar negro jiti-  
 rede, jicagide, jicalcide.  
 ser de piel negra u os-  
 cura jidiride.  
 nena riñoisa.  
 nervadura chialfo.  
 nervio fectuici.  
 nervio de una hoja  
 chialfo.  
 ni -dena/-na. (suf. v. desi-  
 nencial de modo).  
 nido de pájaro jicalci; ji-  
 lla DME.  
 nido de abejas chiquitas  
 ciife.  
 nido de avispa uneci.  
 nido de conejones juc-  
 gi.  
 nigua oroda.  
 cría de nigua o nigua  
 muy pequeña orocoño.  
 nina-curu ebiño. (Vea lu-  
 ciénaga.)  
 niño, niña urue.  
 niñito, niñita janosa;  
 duesa DME.  
 grupo de niños uruci.  
 ser niño uruede.  
 ser como niño uruetaide.

niño mayor (pero no ado-  
 lescente todavía) eisa.  
 niño pequeño itiru.  
 niña pequeña riñoisa.  
 no, no más dama, dama ite.  
 para que no, no sea que  
 raillano (después del ver-  
 bo principal).  
 así no más dama iese,  
 jaca.  
 noche naio, naiona.  
 toda la noche namona  
 naio.  
 ser de noche jitide.  
 nombrar (poner nombre) ma-  
 mede, mameci jonete, mame-  
 cina jitade.  
 nombre ici, mameci.  
 tener nombre mamecirede.  
 norte mona fueda, jitoma  
 billa beici dine.  
 nos, nosotros caï(na), caï.  
 nosotros dos coco.  
 nosotras caï.  
 nosotras dos caïña.  
 noticia rafue, llogacino.  
 extender noticias muy  
 lejos soride, are soride.  
 no haber noticia nicino  
 iñede.  
 qué noticias hay nigaci-  
 no.  
 novia jicacaiño DME; jicano-  
 gañaiño.  
 nube uillie.  
 nubes negras naïrie.  
 acumularse muchas nubes  
 naïjide.  
 día nublado jeamona, ma-  
 namona.

tener nube el ojo uïro-  
jide.

nublarse natride.

nuca jinafobegî, jinafo dibe-  
gî.

nudillo, nudo (juntura de  
huesos) duïllallaicî.

nudillo, juntura de los  
dedos onocaï duïllallaicî;  
onocaï soïllanaï.

juntarse los huesos en  
las coyunturas, formar nu-  
dos las articulaciones de  
los dedos y otros huesos  
soïde.

nudo de árbol o de bejuco  
tiñuci.

tener nudos tiñucirede.

nuera mio.

nuestro, nuestra, nuestros,  
nuestras (pro. pos) caï;  
caïe.

nuestro, nuestra, nuestros,  
nuestras (adj. pos) caï.

de nosotros dos coco.

de nosotras dos calñaï.

nueve enefebellimo naga ama-  
gacaï (uaïde); (onollî) enefebe-  
jimo naga amaga;  
enefebeculromo naga ama-  
gacaï (uaïde). (Vea Apén-  
dice B.)

nuevo comue, comoïe.

de nuevo dane.

nuez de la gargante uuraco-  
jî, ñatracojî.

nunca jaca.

nutria ifue. (Vea lobo mari-  
no.)

O

obedecer ñnote, cacareïde.

obediente, ser nafueruïde;  
jïdierede DME.

objeto ra, rarue.

cualquier objeto rectan-  
gular y aplanado dabici.

observar acarite, erodate,  
acade.

obstruir balliñaïde.

obtener ote.

ocaina (grupo idiomático)  
ocalnaïaï.

océano monaïllai.

ocupar un lugar balliñaïde.

El agua está en la olla.

Está ocupando la olla. Jî-  
nuï nogomo raïde. Nogomo  
balliñaïde.

ocurrir suïde.

ocho enefebeïmo dacaï amani  
(uaïde); (onollî) enefebe-  
jimo daje amani; enefebe-  
jimo dacaï amani (uaïde).  
(Vea Apéndice B.)

odiar eïolde.

oeste jitoma jaïlla ana di-  
ne.

oeste (para los que vi-  
ven en el río Ampiyacu)  
afaï; afaïfemona ie navi-  
firena dibeïdî DME.

ofenderse isinotaïde.

ofrecer fecade, fecarite.

oftálmico, ungüento uisî bi-

ra.  
oír cacade.  
no (querer) oír jefonide.  
uno que no quiere oír jefonidme.  
ojé (especie de árbol cuya resina es medicinal) jifegí.  
la corteza jifefe.  
ojo uisi, ui.  
infección de los ojos muíro, muíroci.  
tener nube el ojo uírojde.  
ungüento para los ojos uisi bíra.  
tener infección en los ojos muírode; cheruade DME.  
no tener ojos uisinide.  
cerrar los ojos uisi nitade.  
oleoso caírede.  
oler 1. percibir olor mítade.  
2. despedir olor jallede DME; soride, sorirede.  
oler mal, tener mal olor cuerede; jallerede DME.  
oler rico, tener buen olor siore soride, camare soride.  
oloroso camare, siore.  
ser oloroso sorirede.  
ser o estar muy oloroso camarede, camare sorirede; siorede DME.  
olvidar feitade.  
ser olvidado fácilmente

feiruide, feirede.  
olvidarse feide.  
olvidarse repetidamente feitacabite.  
olvidarse de llevar comida al salir de viaje o a trabajar rabaide.  
olla seiriraco.  
olla de barro nogo.  
olla con comida guilla-co.  
ollita de barro nogoci-da, nogocuri; guillacuri (con comida).  
olla de aluminio caderu.  
ombligo mutida.  
cordón umbilical mutio.  
once eillimo dacaí (uaide); onollí nagafebecuíro abímo dacaí eicaí (uaide); onollí nagafebecuíro abímo daje. (Vea Apéndice B.)  
ondear bagode.  
oposición, aguantar ocuñote.  
opossum (Vea chucha, zarigüeya.)  
oración jíira.  
orar jíide.  
orden (mandato) ra finollicino; maíjillicino.  
ordenar lletade.  
oreja jefo.  
lóbulo de la oreja jefo igoí, jefogoí.  
no tener oreja ríjiniroide.  
persona sin oreja jefonigí.  
orejón (grupo étnico) coto-

niai.  
 orgulloso, ser o estar abi  
 iedote, iedote.  
 orilla de un río o lago  
 fue.  
 orilla opuesta ruica,  
 ruicafelle, ruicafebelle,  
 ruica enefebiji.  
 orina bollica; choi DME.  
 orinar bollide; chode DME.  
 orquídea que crece en los  
 árboles doroci.  
 el tallo dorocolli.  
 especie roja jico doroci.  
 ortiga lloreji.  
 ortigal llorere. (Vea  
 ishangel.)  
 oruga nonodoma.  
 crisneja de oruga o gu-  
 sano nonodorei.  
 salir una oruga de su  
 capullo jirode.  
 oruga que come hojas y  
 plantas en las chacras ai-  
 giroi.  
 oscuro jitiire.  
 ser o estar oscuro jiti-  
 rede.  
 ser de piel oscura, ne-  
 gra jidiride.  
 noche oscura jiti.  
 estar vestido en ropa  
 oscura jicagide.  
 estar oscuro (sombrió)  
 jitiide. (Vea tarde.)  
 comenzar a oscurecerse  
 jitiirecaide, jitiibicaide.  
 osificarse la fontanela ci-  
 riricaide.

oso hormiguero ereño.  
 su carne eresi.  
 clan del oso hormiguero  
 eraiaia.  
 hombre de ese clan  
 eraiaama.  
 mujer de ese clan  
 eraiaaño.  
 especie de oso hormigue-  
 ro de tamaño pequeño dobo-  
 lli.  
 su carne dobosi.  
 otorongo (especie de ja-  
 guar) janallari.  
 otra vez (de nuevo) dane.  
 otras veces jiaicaaño,  
 jiaa icaaño.  
 otro jiaa.  
 otro tiempo, otra vez  
 jiaicaaño, jiaa icaaño.  
 otro día jiaauido.  
 otro hombre jiaame.  
 otra mujer jiaaiaño.  
 otras personas, otro lu-  
 gar jiaano.  
 la otra mano o el otro  
 pie enefebelli. (Se em-  
 plea en la numeración.  
 Vea Apéndice B.)  
 otro lado del valle, la-  
 go o río ruica, ruica ene-  
 febeji.  
 otro lado del río ruica-  
 felle, ruicafebelle.  
 otro lado de una cosa  
 enefebe, enefebeco, ene-  
 febeji. (Vea reverso.)  
 ovar jigide, jigi comuide.  
 oveja toica llauda.  
 ovillar feride, viude.



oxidarse nemuìde.  
 óxido rojizo del hierro nemuìe.  
 oxiuro tao.

tener oxiuros, estar infestado con oxiuros tanaìte.

## P

pacífico uri.  
 padecer de hipo jogosate.  
 padraastro moocama.  
 padre moo, (voc. mii).  
 pagar ibade. (Vea comprar.)  
 hacer pagar ibatate.  
 pagar devolviendo lo que se ha recibido ibana ite.  
 pago iba.  
 exigir pago iba jicade, iba ote.  
 paiche (especie de pez) qalli.  
 paisano, mi cuè nairaì imie, cuè cominì imie.  
 mi paisana cuè nairaì ifaìño.  
 mis paisanos cuè cominì.  
 nuestra paisana caì nairaì ifaìño.  
 nuestros paisanos caì cominì, caì nairaì imaci, caì cominì imaci.  
 pájaro silli; ofocuìño DME.  
 pájaro domesticado toi-lli.

aquel pájaro nailli.  
 otras especies de pájaros tuillagi, bibici, llaburuci, tolli, mogolleuma; ofocuìño, uìdaco, jimuìsiño, uaìma.  
 pajonal uifici.  
 pala raitifairaco.  
 palabra uai.  
 sin palabra uainino.  
 palillo (condimento parecido al azafrán) choici, choicie.  
 palma de la mano onolli jeraì.  
 palmera, especies de llallorì, isina, jocome, llarada, llarari, ogimari, uìlloberì; llarina; jarina DME (quizás es ina-yuca).  
 palo amena. (Vea árbol.)  
 palo de azúcar macuriaì, macurina.  
 palo de carachupa ñeniñociaì.  
 palo de sal iairo.  
 palo de sangre aromana.  
 palo de sangre, especie de cuya madera dura se hacen batanes y varas de mando ciritiño.  
 palo especialmente los que se usan en las danzas radosi.  
 palo para cavar tierra rasi, feaì, idosi.  
 palo que se utiliza en la fiesta del mismo nombre y que representa a la boa lladico.

palo seco saferedina.  
 palo que se usa para dar  
 vueltas al exprimidor (ti-  
 pití) de yuca iduìragi.  
 palos de la casa jofo  
 igià.  
 paloma, especies de ficiri,  
 jirarigi, ucugi, uicoño,  
 ficaiño.  
 palometa (especie de pez)  
 noño.  
 palta nomedo.  
 paltal nomere.  
 palto nomena.  
 la semilla nomecaisi.  
 palto silvestre egà no-  
 mena.  
 paludismo rugu.  
 fiebre del paludismo  
 suiñoraco.  
 pampa o patio de una casa  
 nase fue ibiri.  
 pan aìriji.  
 pan ajejo pan jacate,  
 jacapa.  
 pan de hambre o árbol de  
 pan uibirai.  
 el fruto uibilli.  
 la semilla uibiji, llo-  
 ridiji.  
 panal ciici, emoci.  
 panguana (especie de perdiz  
 parda) mucutu.  
 pantalla jifocò.  
 pantano soìcore, icore.  
 pantanoso, ser o estar soì-  
 rede.  
 pantorrilla eillo, idallo.  
 músculo de la pantorri-  
 lla miiji, miicoji.

paño de hojas de irapay pa-  
 ra techar ereji. (Vea  
 crisneja.)  
 nuevo paño de hojas de  
 irapay comoreji.  
 papá moo.  
 papel rabe.  
 reverso de una hoja de  
 papel enefebete.  
 para, para eso nie jira.  
 para qué bue ñe, bue ñi,  
 bue ñellena.  
 para que no raillano  
 (después del verbo princi-  
 pal).  
 paraguas jifocò.  
 paralítico tisitaime.  
 parar naìdaide.  
 hacer parar (como un ár-  
 bol o palo) naìdanete.  
 pararse, estar parado naì-  
 dade, naìdaide, naìdada-  
 te.  
 pararse agobiado joruà-  
 ta naìdade.  
 pararse debajo de algo  
 que da sombra o protege  
 de la lluvia jifocoide.  
 comenzar a pararse un  
 bebé o una persona enfer-  
 ma; pararse separado de  
 otros naìdade, naìdadate.  
 pararse o sentarse en un  
 círculo o alrededor de al-  
 go llaìfoide.  
 parásito (Vea lombriz,  
 oxiuro.)  
 planta parásita biicifi-  
 si.  
 parecer algo ciode. (Vea

ver.)  
 parecer las estrellas en el  
 cielo cuando llega la no-  
 che ucunaite.  
 parecerse a, tener aparien-  
 cia de eruaide.  
 parecerse al (abuelo)  
 (usumado) bite.  
 pared iaïro.  
 pariente consanguíneo cuè  
 comini.  
 pariente afín masculino  
 o femenino illaraïsa,  
 (voc. illa).  
 pariente afín illaraï-  
 ma.  
 parienta afín ïraño,  
 illaraïño, (voc. ïra).  
 parir jocode.  
 parlotear mamerite.  
 párpado superior uisi (emo-  
 do) icuïro.  
 párpado inferior uisi  
 anafe icuïro.  
 parte ñibeji; ñibeni DME.  
 de qué parte ñinena, ñi-  
 nomona.  
 qué parte ñino.  
 esta parte bibeji.  
 en qué parte, a qué par-  
 te ñinomo, ñine.  
 por parte de ñinena, ñi-  
 bejimo, facaïna.  
 partir taïnode, taïllude.  
 partir carne cortando,  
 especialmente al abrir la  
 barriga de un animal de-  
 te.  
 partir el pelo para des-  
 piojar sidode.

partirse taide, taïrudaite.  
 pasado, en el navù (se re-  
 fiere al pasado reciente  
 que va desde algunas sema-  
 nas hasta algunos meses).  
 pasado mañana ie are,  
 ïco are ie are.  
 pasaje janogobe.  
 pasar suide.  
 pasar por jaide.  
 pasar adentro fo bite,  
 fo jaide.  
 pasar algo malo jiride,  
 ramo jiride.  
 pasar adelante uiecofi-  
 de, uicofide; bite, jaï-  
 de.  
 pasar algo por cedazo o  
 colador llocide.  
 pasar por encima de algo  
 saïcuède.  
 pasar agua por un canal  
 tote.  
 pasar algo por tamiz  
 isite. (Vea cernir.)  
 pasar el tiempo conver-  
 sando en la casa gaïrici-  
 te.  
 pasear macarite.  
 estar preparándose y  
 vestiéndose para pasear  
 abi finode.  
 estar preparado y vesti-  
 do para pasear abi fuïte.  
 pashaco de la altura (espe-  
 cie de árbol) jïforaï.  
 pata delantera de los in-  
 sectos onogaï.  
 pata posterior de los  
 insectos eïgaï.

pata de insectos igàl.  
 pata palmeada igoda.  
 tener pata palmeada ei-  
 godade.  
 patco (afta) titiriaà.  
 tener patco titirenaide.  
 pate julleco.  
 patear eàlido cuàcode.  
 patear o tirar una pelota  
 diidide.  
 patio naàraibiri.  
 pato noco.  
 pato salvaje, pato culebra,  
 pato aguja nibodo.  
 paucar (especie de ave)  
 faido.  
 clan del paucar failla-  
 jenì.  
 tótem del clan del pau-  
 car jucucuirifo.  
 hombre de ese clan faì-  
 llajema.  
 mujer de ese clan faì-  
 llajeño.  
 paujil (especie de ave) à-  
 foci.  
 clan del paujil àimenì.  
 hombre de ese clan àime-  
 ma.  
 mujer de ese clan àime-  
 ño.  
 pava del monte muìdocaì.  
 paz uri illacino.  
 no tener paz uri ifede.  
 dar paz uri itatate.  
 pecado jeacino, maraifedici-  
 no.  
 pecador, ser começina jeare-  
 de.  
 (ser) hombre pecador

jeacinona finouidime(de)  
 (ser) pecadores jeacino-  
 na finoraini(de).  
 pecar jeacinona finode, ma-  
 raifede rafuena finode,  
 maraifedici-nona finode.  
 peciolo idagi.  
 pechera jogobe dibèji; ero-  
 fene DME.  
 pecho jogobe.  
 pecho (seno) monoì.  
 pechuga neci.  
 pedernal caillaci.  
 pedir jicade.  
 pedir hacer algo ocuìde.  
 pedregal nofie.  
 pedúnculo ragai, icaì.  
 pegajoso, ser o estar mara-  
 rede, nifirede, muìrore-  
 de.  
 pegar (golpear a veces con  
 la intención de matar) fa-  
 te.  
 pegarse, ser o estar pegado  
 nijide, aifide, naìjide,  
 ticide.  
 peinar, peinarse jute.  
 peine #boni; juraboni DME.  
 árbol de cuya madera se  
 hacen peines #bonida.  
 pelar (mondar) tuìte, tuì-  
 code.  
 pelar algo jalando hori-  
 zontalmente aifede, aife-  
 nocaide.  
 pelarse la piel tuìride.  
 peleador fuìriraìma.  
 pelear fuìride.  
 llegar a pelear fuìrie-  
 naide.

pelejo (especie de perezoso) ullaiño.  
 pelo itirai.  
     tener pelo blanco uicai-  
     cide.  
     tener pelo negro jicagi-  
     de.  
     cortar pelo garetate.  
     pelo de la ceja mociti-  
     rai.  
     tener mucho pelo eo rui-  
     saide.  
     pelo del interior de la  
     nariz dofo jeraì itirai.  
     abrir el pelo para des-  
     piojar ifogi sidode.  
 pelota uici.  
     golpear pelota con la  
     rodilla uici dite.  
 pelusa, cosa llena de ruidi-  
     ci.  
     ser o estar cubierto de  
     pelusa ruirede.  
 pellejo de animal igoi.  
     quitar el pellejo doni-  
     de.  
 pellizcar ticostierite.  
 pena isiruillacino.  
     tener o sentir pena due-  
     ruite, isiruite.  
     expresar, tener pena por  
     alguien mute, mutataga.  
     exclamación de pena o  
     dolor ebe.  
     tener pena especialmen-  
     te cuando muere un fami-  
     liar merirede DME.  
 pene jeroconi, jellinaico-  
     ni.  
 península socada.

pensar comeci facade.  
     pensar con duda llicide,  
     comeci llicide.  
     pensar en muchas cosas  
     naganomo comeci facade.  
     hacer pensar facadote.  
 peor fodo.  
     estar peor eo fodode,  
     fodode.  
     haber estado peor fodo  
     jaide.  
 pequeño janore.  
     ser o estar pequeño ja-  
     norede.  
     una cosa pequeña y más o  
     menos redonda iruño, iru-  
     ño.  
     muy pequeño jenino.  
 perdedor anafefidmie.  
 perder (dejar de tener) fa-  
     fide.  
     para no perder, para  
     evitar perder faifi rai-  
     llano.  
     perder (ser vencido)  
     anafefide.  
     hacer perder anafefita-  
     te.  
 perderse faifide, feiraiite.  
     perderse algo en el río  
     sojicaide DME.  
 perdiz llotoro; ofoma DME.  
 perezoso llaiño. (Vea pele-  
     jo.)  
 perico (pihuicho) gairisi,  
     matijara; gairicoño DME.  
     perico hablador cuèco.  
 perilla llinora.  
 pero ia, iade, iadedi.  
 perseguir ahuyentando jiu-

de.  
 perseguir especialmente  
 cazando racade.  
 perseguir fastidiando  
 racaolcalde.  
 perseguir castigando  
 duere finode.  
 perseverar ocuñote.  
 persona come.  
 persona que cambia para  
 parecer otra chullaigasa.  
 pertenecer jañataide, dui-  
 de; jañnaide DME.  
 perra riñoco.  
 perro jico.  
 perro macho ñico.  
 perrito jicotiru, jicoci-  
 ri.  
 pesado meere.  
 ser o estar pesado mee-  
 rede, meere cacade.  
 ser pesado (tedioso)  
 llegierede, sefulñeide.  
 hacerse pesado el traba-  
 jo sefulñaite.  
 pesar meenaite.  
 pesca en que se echa bar-  
 basco al río o a la cocha  
 fiada.  
 pescador aimarañma.  
 pescador que usa red  
 fañrañma, lloiji fañrañma.  
 buen pescador lliciañ  
 orañma.  
 pescar aimade.  
 pescar con machete des-  
 pués de echar barbasco  
 coede, coesite.  
 pescar con anzuelo faco-  
 de DME.

pescar con lanza dite  
 DME; ducide.  
 pescar echando barbasco  
 en el río o cocha fete.  
 pescar con éxito jñirare-  
 de.  
 pestaña uisi itirañ.  
 pez lliciañ (nombre genéri-  
 co).  
 otra especie de pez ji-  
 buñ.  
 especie de pez de tamaño  
 pequeño cudu.  
 especie de pez de color  
 negro jidima.  
 pezuña DCP eicobe.  
 pián mallicñ.  
 picaflor fisido.  
 especie de picaflor de  
 tamaño pequeño lliuñsi.  
 picamadero (especie de pá-  
 jaro) etoño. (Vea carpin-  
 tero.)  
 picante isire.  
 ser picante isirede.  
 hacer picante una comida  
 jifide.  
 picar 1. pinchar jñillide,  
 ducide, llucide, llutade,  
 dite.  
 producir sensación de  
 pinchazo jñirede.  
 2. morder o herir con la  
 boca ciertos animales mañ-  
 te, mañride, sotade (este  
 verbo se emplea en los mi-  
 tos).  
 picar, la anguila llañ-  
 te.  
 picar, la avispa dute

DME.  
 picar, los insectos naite.  
 3. cortar en pedacitos pequeños jaillude.  
 4. escocer taïtaïrede; corede DME.  
 pico isico.  
 tener pico isicorede.  
 picogordo (especie de pájaro) jimegiisño.  
 picotear tute, llucide.  
 pichico (especie de mono de color negro y poco pelo) jisi, jisico.  
 pichín (especie de mono) sumici. (Vea leoncito.) (Vea Apéndice B.)  
 pie eilli.  
 planta del pie eilli ero; eiba ero DME.  
 dedo del pie èica.  
 piedra nofici.  
 piedrita nofiji.  
 piel igo, abi igo.  
 piel ampollada isego.  
 estar con piel de gallina sararede.  
 ser de piel oscura o negra jidiride.  
 hueco rojo en la piel echaco.  
 quedar un hueco rojo en la piel echacode.  
 piel sucia cille, cillego.  
 pierna idacairo.  
 hueso largo de la perna, canilla llaïda.  
 pierna de animal con

carne riàcairo.  
 pifayo (Vea pijuayo.)  
 pihuicho (loro pequeño) galrist, galricofio.  
 pijuayo (palmera de fruto comestible) jimena.  
 el fruto jimeci.  
 la semilla jimedo.  
 chonta de pijuayo ofegolli, jimena ofego.  
 sacar los frutos del pijuayo jute.  
 pilar arroz tuïdode.  
 pilón guàrago.  
 pilón para moler coca jiibigo, jibigo, jiibe guàrago.  
 piloto de avión feeraama, feedmie.  
 pincha, pinsha (especie de tucán) nocaïdo.  
 pinchar ducide.  
 pintadillo DCP inaïda. (Vea sùngaro.)  
 pintado jirare.  
 ser o estar pintado jirarede.  
 parecer pintado jiraìlegide.  
 pintar cosas bite.  
 pintar con cal àte.  
 pintar, adornar el cuerpo jideride, jidede, jiderite.  
 pintarse la cara o el cuerpo jidede, cuète, jideride.  
 pintura bira, jiraìlegi.  
 pintura hecha de las hojas nuevas del bijao y ji-

doroda y sigorí (árboles)  
 jidoro.  
 pintura hecha de las ho-  
 jas nuevas del jidoroda  
 (árbol) jideica.  
 pintura amarilla hecha  
 de arcilla y hojas de un  
 árbol enoca.  
 pintura hecha de arcilla  
 blanca ugue.  
 pinza de cangrejo tabu ico-  
 ño.  
 piña rosillí.  
 tallo o vástago de piña  
 rosidoro.  
 especies de piña jugosa  
 mococollí, uífici, jeedo,  
 calci.  
 especie grande, jugosa y  
 muy amarilla o blanca a-  
 focí.  
 variedad grande, alarga-  
 da y jugosa naíma, naíma-  
 llí.  
 clan de la piña naímentí.  
 piña de carachama tigi-  
 ño.  
 otras especies de piña  
 poco jugosa mucutu, ninaí-  
 do, cuita, cuitallí.  
 especie que tiene buen  
 olor siollí, tigiño.  
 especie muy roja cudu.  
 piñal rosire, rosie.  
 pío (voz de los pollitos)  
 chií, chia.  
 piojo iboma.  
 piory, piury (especie de  
 ave) miuci.  
 piraña grande del Putumayo

naíri.  
 piraña del Amazonas ini-  
 ño.  
 pisada eifeí.  
 pisar saltade.  
 pisar con fuerza saisi-  
 de.  
 piso de pona llariba.  
 pisotear saísde.  
 pista marcada por medio de  
 ramas quebradas dírofe.  
 pizarra rabici.  
 borrador de pizarra ra-  
 bici dora.  
 placenta ribeíño.  
 planchar gite.  
 plano, ser ibecona jaíde,  
 siniaíde.  
 lugar plano siniaídino.  
 planta, arbusto raroci.  
 planta fructífera ría-  
 ra. (Vea fruto.)  
 vástago, renuevo de  
 planta idoro.  
 planta de hojas rojas  
 que crece en las chacras  
 ecorogina.  
 plantar yuca jirite, jite.  
 plantar plantas y árbo-  
 les frutales rite.  
 plañir mute.  
 plata (dinero) ucube.  
 tener plata ucuberede.  
 platanal ogore, oogore.  
 plátano (el árbol) ogori,  
 oogorí.  
 el fruto ogodo, oogodo.  
 la flor llisillaboco.  
 machca o renuevo de plá-  
 tano ogollí, ogorí ie



illà.

racimo de plátano ogoe,  
oogoe.

racimos de otras especies de plátano iugoe,  
megoe, jigadina ciraloci,  
bicogoe.

playa conillà.

playa formada por las curvas de ríos y cochas socada.

plegar gailode, illocina fo  
llinote.

pleitista fuiriredime.

plisado illocina.

plisar gailode, illocina fo  
llinote.

pluma ibe, iforo.

pluma de gallina iseci.

pluma de otras aves ofoma  
ibe, ofoma ibero, ofoma  
iforo.

pobre duere.

ser o estar pobre duere-  
de.

hacer pobre a uno duere-  
fitate, dueretade, duere-  
tate.

poco janore, jenino; due  
DME.

un poco janore jisa,  
llia.

por poco tiempo janore  
jisa, dallu jisa; due ji-  
sa DME.

ser poquito janorede.

dentro de poco ina, ina  
na, ina ja.

haber poco janore ite.

hace poco rato allà,

jaive.

hace poco, recién como.  
podar cugaide.

desyerbar y podar amena  
abi finode.

poder riino, llaroca.

tener fuerza o poder en  
el cuerpo maide.

hombres (guerreros) que  
tenían poder llaroca ba-  
tadino.

clan o gente que tenía  
poder llaroca baitadisie.

hallar poder llarocana  
baitade.

árbol de poder, árbol  
poderoso llaroca amena.  
(Vea capirona.)

los que buscan poder ha-  
ciendo preparaciones an-  
tes de la guerra llaroca  
finodino.

poder (tener la facultad  
de) ir jaide.

no poder hacer nibaide.

No puede hacer nada. Nie-  
se nibaide.

podrir rifaide.

podrirse sabide, rifaide.

polilla janaturuño.

polvo imulci.

polvo de la tierra jio-  
ra, jioraue, jioracua.

pollo atava.

pollito atatiru.

voz de los pollitos  
chia.

pomarrosa (fruto del yambo)  
mamei.

pona (especie de palmera)

dorida.

ripiá de pona en que se  
tejen las hojas para te-  
char erecofaì, doricofaì.

sección de corteza de  
pona para pisos llarico-  
faì.

poner jonete.

poner arriba fetade.  
(Vea colgar.)

poner a prueba ramo faì-  
te. (Vea tentar.)

poner una cosa dentro de  
otra ultade.

poner varias cosas den-  
tro de otra cosa uìrode.

poner veneno en el dardo  
de la cerbatana aìte.

poner cebo ecade.

poner adentro empujando  
ñuitade, ñuìrode.

poner en el rincón sici-  
mo jonete.

poner en algo o encima  
de algo apretando con la  
mano para que se pegue  
gaìede.

poner trampa para coger  
peces jìnede.

poner canoa en la tierra  
biìde.

poner en su lugar la  
cubrerera de una casa, una  
trampa o cerco en quebra-  
da grande para coger pe-  
ces cote.

poner palos sobre un ca-  
mino lodoso naì sìdade.

poner hojas en la parte  
más alta del techo bícode,

bitajana cote.

poner abajo, adentro de  
algo o en un hueco ìede.

ponerse adelante o primero  
uicoficaìde.

ponerse el Sol jitoma jaì  
etiàide, jitoma sojicaìde.

ponerse la ropa ñiroìna ji-  
tade, jìrode (varios).

popa de canoa nocae jilla-  
ci.

por, por eso, por esta ra-  
zón, por efecto de ie ji-  
ra, ie jirari, ie muìdo-  
na, ñe jira. (Vea suf. s.  
benefactivo -ri e instru-  
mental -do.)

por recelo de, por miedo  
de raìllano (después del  
verbo principal).

por en medio de afecodo.

por una cosa da ra mame-  
do.

por culpa de, por causa  
de muìdona, ie muìdona,  
... jira, ... jirari.

por abajo (a nivel del  
suelo) anado.

por arriba (en lo alto)  
ado.

por un ratito dallu ji-  
sa.

por todas partes nagano-  
mo.

por qué bue ñe, bue ñi, bue  
ñellena; ñbàì DME. (Vea  
para qué.)

poro del cuerpo abi iticaì.

porque jira.

poseer ite.

potestad riino.  
 pozo ruguji.  
 preceder ifode.  
 preguntar jicanote.  
 premolar cacido, cacillaici.  
 prendido entre dos puntos,  
 estar jainataide.  
 preñada, estar jiginaite,  
 jisinaite.  
 estar preñada la hembra  
 de un animal o ilegítima-  
 mente una mujer urunaite.  
 preñar uruesitate, urunai-  
 tate.  
 preocuparse para hacer otra  
 cosa comeci dajemo uide.  
 preparar finode.  
 preparar casabe en can-  
 tidad solrite.  
 poder preparar finorede.  
 sin preparación ebena.  
 prepararse y vestirse para  
 pasear abi finode.  
 prepararse para ser  
 fuerte en la guerra llaro-  
 ca finode.  
 prepararse y practicar  
 para la guerra llarocate.  
 prepucio esegai.  
 pretina jirife.  
 prima (cualquier mujer con  
 la que se tiene parentes-  
 co por matrimonio) ira,  
 (voc. iraiño).  
 prima de un hombre miriño,  
 (voc. miri).  
 prima lejana de un hom-  
 bre del mismo clan ofai-  
 ño, (voc. jaienino).  
 prima de una mujer euño,

(voc. euñ, euño).  
 primero uico.  
 primero uico.  
 primer año de estudios  
 nanorae fiemona.  
 ser o estar primero ui-  
 coide.  
 ponerse primero uicofi-  
 caide.  
 primero, el uico imie, uico-  
 dimie, uicoicabidimie, (se  
 refiere a uno que se ade-  
 lanta).  
 el que está primero to-  
 dos los días uicoirañma.  
 los primeros habitantes  
 de la tierra nano comulde  
 cominai.  
 primero, primeramente nano,  
 nano dofoconi, nano fue-  
 ñe, nano fueconi.  
 primo de un hombre ama.  
 primo lejano de un hom-  
 bre del mismo clan jaienima.  
 primo de una mujer iio.  
 primogénita doforañaiño,  
 nano doforañaiño.  
 primogénito nano doforamie.  
 hijo primogénito dofora-  
 to.  
 principal nanoca.  
 idioma principal nanoca  
 fue, nanoca uai.  
 prisa, de ebena.  
 tener prisa jaricitaide.  
 proa, (su) (naie) muido.  
 probar facade, facanote.  
 probar comida lamiendo  
 metade.

hacer o mandar a probar  
 facatate.  
 producir fruto lliside.  
 producir tubérculo ju-  
 naide.  
 producir un árbol en  
 abundancia aide.  
 profesor llofueraima.  
 profesora llofueraño.  
 profetizar uicodo llote.  
 profundo, ser o estar afo-  
 rede.  
 poco profundo icaife.  
 ser o estar poco profun-  
 do llabicaifede.  
 prohibir raïruide, fimaide,  
 fimaïtate.  
 pronosticar uicodo llote.  
 pronto ja nano, jaa nano,  
 nano ja, raïre.  
 muy pronto jaï nano raï-  
 re.  
 pronunciar mal jisitate,  
 uaï jiside.  
 propiedad rare.  
 propio (apropiado) mare.  
 proseguir (Vea pasar ade-  
 lante.)  
 prostituta callirediñaño.  
 dedicarse a la prostitu-  
 ción callirede.  
 hombre que se dedica a  
 la prostitución calliredi-  
 mie.  
 provisiones riàrilla.  
 provocar icide.  
 próximo a eciconi.  
 estar próximo a duiede,  
 danomo duiede, dajemo  
 duiede.

prueba, hacer la facacite,  
 facanote.  
 poner a prueba ramo faï-  
 te.  
 púa eedo.  
 estar cubierto de púas  
 lleberede, jiirede.  
 pucacunga (especie de ave)  
 eguï.  
 pucuna obillacaï, obiraï.  
 aljaba en que se llevan  
 los dardos de pucuna obi-  
 raru.  
 pueblo naïraï illano, comini  
 illano.  
 pueblo natal comuïlla-  
 no, comuïtajabiri, comuï-  
 llabiri.  
 puente grande tidao.  
 puente pequeño jororaï.  
 puerco doméstico eimo, toi-  
 ca mero.  
 puerco espín juucu.  
 pueril, ser uruetaide.  
 puerta nase.  
 puerta de cerco nase  
 ibaïro, nase iaïro.  
 puerto igobe.  
 llegar o atracar en el  
 puerto sijide.  
 puesta del sol jitoma soji-  
 caïlla.  
 pulga faïrado, faïrada.  
 pulgar riñocaï, riñobinicaï,  
 aïllocaï.  
 pulido, ser o estar riñire-  
 de.  
 pulmón jasaci; jasalli DME.  
 pulpa ïesi.  
 tener pulpa ierede, ïesi-

rede.  
 punchana, especie de miguì.  
 punta o extremo agudo muì-  
 do.

punta nueva de los cogollos (chontas) de algunas palmeras cogòì.

ser o estar lleno de puntas, espinas o púas lleberede.

puntiagudo, ser algo muy riibegide.

palo pequeño y puntiagudo riibegì.

punzar ducide, llutade, llucide, jillide.

punzar una picadura venenosa llarede, llaarede. puño onocoìsi.

poner la mano a puño cerrado onolli illicina finode; onolli idurina finode DME.

purma (chacra abandonada) meido, jilli.

puro difai; afei DME.

pura selva difai jasici.

pura mentira jamai taìno.

pura agua difai jinui, jamai jinui.

purpúreo, ser o estar jiduirede.

purulento, volverse tufirote.

pus jimuiè.

segregar pus jimuiè.

salir pus jirode.

puta callirediñaiño.

## Q

qué, qué cosa (es) bue; mìnica, nedi, nifode DME; mica DME; nípode DMU.

de qué tipo es nie isoide

qué hombre nìnie.

qué mujer nifaiño.

en qué día nìruì, nìruìdo.

qué noticias hay nigacino.

qué noticia, qué cosa (no hay) nicino ifede.

qué hijo nìto.

qué puede hacer niese nìbaide.

de qué buemona.

quebrada illecuèra; illetue DME.

quebradizo, ser o estar taìruredede.

quebrar taìnode, llaide, llaide.

quebrar migando taìrude.

quebrarse taìrudaìte, taìde, taìcosite, llaide, llaide, ticorite.

quebrarse en pedazos taìruñutaide.

quebrarse fácilmente jibisite.

quedar ite.

hacer quedar itatate.

quedar atrás jinafofide.

comenzar a quedar itabi-  
caide.  
quedarse fiebide.  
quedarse así no más dama  
ite.  
quejar mute.  
quejarse llerarite, mamede.  
quemadura usillano.  
pelarse la piel después  
de una quemadura tuiride.  
quemar boode.  
quemar una chacra jobai-  
de.  
hacer quemar usitate.  
quemar la boca con algo  
ácido jifide.  
quemar el interior de un  
tronco para hacer una ca-  
noa ruide.  
quemarse uside.  
querer 1. amar isiruîte.  
2. desear oïacade.  
querer con ansia nicido-  
te.  
no querer dar caide;  
jeruide DME.  
quién bu.  
quién es buuta.  
quién (refiriéndose a un  
hombre) bumie.  
quién (refiriéndose a  
una mujer) buñalño.  
quién sabe oremai; ico-  
mei DME.  
de quién (es) bu ie.  
quieto anado.  
quedar quieto uainino  
ite. ¡Quédate quieto!  
¡Uainino i. Llicai!  
estar quieto, haberse

aquietado llicaide, lli-  
caide.  
hacer que (otro) esté  
quieto uainino itatate,  
llicaide.  
quietud uainino.  
quijada isifaí.  
quince eilli dabecuïro, ono-  
lli nagafebecuïro abino  
dabelli, onolli nagafebe-  
cuïro abi eilli dabelli.  
(Vea Apéndice B.)  
quinilla (especie de árbol)  
cina.  
el fruto cido.  
quintuples dabecuïrosa.  
quitar la ropa o sombrero  
duñode.  
quitarse ticorite.  
quizás nimeí, nibaí, niedi.

## R

rabadilla de las aves siro-  
ji. (Vea huihuano.)  
rabiár eiolde, riire eroda-  
te, eiolta eruade.  
rabillo icai, igi, idagi.  
rabipelada DCP jimenaci.  
(Vea chucha, zarigüeya.)  
rabo omacaí.  
raíz jainao.  
tener raíz jainaorede.  
rajar la piel bofede.  
rajarse dicosite, bocosite,  
seride, taicosite.  
rajarse algo por estar

viejo y podrido didorai-  
taide.

rallador tiafaì.

rallar tiide, tiirite.

rama grande icalro.

ramita igai.

rana, especie de oño, coño.

rápídamente raìre, jarire.

raptar baìrode.

rascar jiiruite, jiitade.

rascar, raspar varias  
veces cuìraide.

rascar, raspar la piel  
con una uña una vez cuìño-  
de.

rascar, raspar con las  
uñas cuìte.

rascarse la piel por tener  
comezón abi cuìte.

rasgar cuàranote.

rasgarse cuàraride.

raspar dos piedras para ha-  
cer chispas y encender el  
fuego caìte.

raspar el suelo con pala  
saìte.

rasparse la piel hasta de-  
sangrar cuìraìnote.

rasparse los unos a los  
otros (cuando pelean en-  
tre varios) cuìraìcote.

rastro marcado quebrando  
ramas dirofe.

rata, especies de ocoji, tu-  
taji.

rato, hace poco aìlli, jaì-  
ve.

al poco rato, después de  
un rato naìlli.

un ratito, por un ratito

dallu jisa, janore jisa;  
due jisa DME.

a cada rato ibi.

ratón miñie.

ratón negro silvestre  
ñuìñoji.

ratonera iregi.

raudal torada.

raya coreño.

raya mama (especie muy  
grande de raya) dodaño.

rayado jirare.

estar rayado jirarede.

estar rayado horizontal-  
mente aìfede.

estar rayado vertical-  
mente aldosite.

rayo ameo.

raza amarilla, mujer de  
jiàsiño.

hombre de raza amarilla  
jiàsima.

raza negra, hombre de jiti-  
sima.

mujer de raza negra ji-  
tisino.

razón, por esta ie jira, ie  
muìdona.

tiene razón ie mei.

recelo: por recelo de raì-  
llano (después del verbo  
principal).

recial torada.

recibir feiñote.

recibir con hospitali-  
dad nafuete.

comenzar a recibir, ser  
capaz de recibir feiricaì-  
de.

recièn, recientemente como,

ailli.  
 recipiente que se utiliza  
 para sacar algo ora.  
 reclamar uadote.  
 reclutar gaitade.  
 recodar llosuguide.  
 recoger (levantar) ralcono-  
 te.  
 recoger (cosechar) tiji-  
 de, tinode.  
 recompensa iba.  
 exigir recompensa iba ji-  
 cade, iba ote.  
 recompensar ibana ite.  
 recordar comecite, uibino-  
 te.  
 comenzar a recordar uì-  
 bicalde.  
 no recordar dónde ha de-  
 jado una cosa jobai uiga,  
 llaire uiga, enico jai uì-  
 ga.  
 hacer recordar uibita-  
 te, facadote.  
 recostar aciaide, moside.  
 recostarse moside.  
 recostarse un árbol en  
 su propia tocón al ser  
 tumbado sojode.  
 recto (derecho) atona.  
 ir, ser o estar recto  
 (como un palo) atona si-  
 de, siide, (como un cami-  
 no) atona joide.  
 recto (justo) raise.  
 red para pescar lloiji.  
 red para coger peces  
 adormecidos con barbasco  
 jifoci, jifocui. (Vea di-  
 bujo en Apéndice C.)

red para capturar anima-  
 les voladores niodaì, nio-  
 ji, niogi, nioda.  
 redondo ibogi.  
 cosa redonda, lisa y  
 grande rijibogi.  
 ser redonda y abultada  
 una cosa vacía y suave  
 ibogide.  
 ser redondo idiride,  
 llodiride.  
 reducir por medio de la  
 cocción gaatate, gatade.  
 reflejar la luz un objeto  
 pequeño queniruiñude.  
 reflejar la luz un obje-  
 to hondo y grande quenifo-  
 gide.  
 reflejar la luz un obje-  
 to plano, casi plano o po-  
 co profundo quenicalfede.  
 estar reflejando luz  
 quenirede.  
 reforzar (Vea apuntalar.)  
 refrescar, la brisa satiride,  
 de, betaride, furide.  
 regalar fecade.  
 regresar abido jaide, abido  
 bite, ifenote.  
 regreso, de abido.  
 reinado sedajaruì.  
 reinado futuro sedalli-  
 ruì.  
 reino sedajano.  
 reír jaisite.  
 relajarse idiberode.  
 relámpago ameo.  
 chocar un relámpago  
 llaite.  
 relampaguear mona boride.



relampaguear y tronar  
fuertemente ameo sereotaide,  
mona sereotaide,  
mona bacajeide.  
remar jaite.  
remediar manode.  
remedio manue.  
remedio para la vista  
que se saca de la raíz del  
mismo nombre cuio.  
remendar sigaide.  
remo jaàrabe.  
renaco (especie de árbol)  
jifeo.  
renacuajo jiruruño.  
renuevo de algunas plantas  
illi, idoro. (Vea mach-  
ca.)  
renuevo de plátano ogo-  
lli, ogori ie illi.  
repartir ampiri llerarite.  
reposar, el sedimento saide.  
resbaloso, ser o estar ma-  
rarede, muìrorede; emuì-  
rede DME.  
resfriado, resfrío borioño.  
resistir ocuìnote.  
respirar jafaìci ote.  
responder faìriote, uai  
ote, uai faìriote.  
responder una mujer a  
las bromas de una hombre  
baìnote, baìñojerite.  
respuesta faìriuacino.  
restablecer la amistad fira-  
dote.  
restituir ìbana ite.  
resucitar jillotate.  
resuello, estar sin jafaìci-

taide.  
retener eenote.  
retener con mezquindad  
riidote.  
retener en la memoria  
comecido uifnote, começimo  
jonete, começite.  
retroceder aìjicaide.  
reunión, lugar de naìràbi-  
ri.  
reunirse los hombres para  
contar su historia gaìri-  
cite.  
reventar fide.  
hacer reventar tutade.  
reventarse bojode, bocosi-  
te.  
reventarse los huevos  
cuando salen los pollitos  
seride.  
reventarse al caer ñaì-  
jide.  
reverso enefebegi.  
reverso de una hoja de  
papel enefebe, enefebebe.  
revivir jillode.  
rezumarse llocode.  
rico (adinerado), hombre  
ucuberedime.  
Ser rico ucuberede.  
rígido, estar llaфонаide,  
llaafonaide.  
rincón sici.  
riñón tucujì; tucurejì DME.  
río (no muy grande) ille.  
(Vea Apéndice F, Lista de  
nombres de ríos.)  
río grande imani.  
río abajo fuìri (dine),  
fuìrife.

lado de río abajo fuìri-  
febe.  
flotar río abajo fuìri-  
baìte.  
río arriba afaì (dine),  
afaìfe.  
lado de río arriba afaì-  
febeji.  
lado izquierdo del río  
jarifebelle.  
lugar donde el río tiene  
más profundidad y más an-  
chura ruguji.  
banda opuesta del río  
ruìcafelle, ruìcafebelle.  
ripiá de pona dorìcofaì,  
llarìcofaì.  
ripiá de huasá neeco-  
faì.  
ripiá en que se tejen  
las hojas para los techos  
erecofaì.  
rizado, tener pelo juride,  
juricoide.  
rizar, hacerse rizar el pe-  
lo juritate, garutate.  
robar fiiide; aii-fuerite, me-  
ride DME.  
ser capaz de robar fiiiri-  
ruide. (Vea ladrón.)  
robar continuamente fii-  
rite, fiiirede.  
robo fiiirillacino.  
robusto, ser maìride.  
rociar recuìde.  
rocoso, lugar nofìco.  
rodar jabitade, jabiride,  
jabide; uìudaìte DME.  
rodar alrededor de un  
eje icaìfoàna i-ide.

rodar alrededor de su  
eje girecaìde, girerioìde.  
rodar la hélice de una  
avioneta taìridote, uìu-  
daìte.  
hacer rodar jabiritate.  
rodar como el mango del  
moleador uàite.  
rodear cirinote.  
rodilla caìñici ifo, caìñici  
ifogi.  
rojo, ser de color edoroide  
(principalmente se refie-  
re a flores).  
ser de color rojo o ana-  
ranjado jiaìrede.  
romper (quebrar) llaide,  
llaiide.  
romperse soga o cordón  
ticorite, ticonote.  
romper (rasgar) cuàranote.  
romperse cuàraride.  
roncar jicocide.  
roncha tufirogi.  
ronsapa (especie de abeja)  
junuño; junungo DME.  
ronsoco (especie de roedor  
grande) fereaño, fere-  
jaño.  
ropa inìroì; inìcuìro DME.  
tener ropa inìroìrede.  
ropa de cama inìraròì,  
inìraròìllaì.  
ropa rota maìruuro, maìru-  
roì.  
pedazo de ropa rota da-  
roferie.  
roto, estar cuàraride.  
rótula caìñici ifogi ituru.  
rozar aìride, aìrifaide,

raltifaide.  
 terreno rozado rasilla, a  
 alrido, alriroci.  
 rueda icaifo.  
 ruido para espantar o lla-  
 mar la atención, hacer  
 llidode. (Vea huir.)  
 ruidosamente aado.  
 ruidoso ficire.  
 ser ruidoso ficirede.  
 rumiar aide.

## S

sábado jafalci uaruído; ja-  
 falci ca ofirenaruí DME.  
 sábana inraroi, abi ferira.  
 saber uifote. (Vea suf. s.  
 -ca.)  
 no sé, quién sabe uifote.  
 fedicuè, oremai; icome,  
 icomei DME.  
 sabroso, ser o estar caima-  
 rede.  
 sacar ote.  
 sacar y traer ote.  
 ir a sacar y traer uai-  
 de.  
 sacar ropa o el sombrero  
 duifode.  
 lugar de donde se saca  
 algo ollino.  
 sacar cosas secas con un  
 recipiente saítade.  
 sacar líquido con un re-  
 ciente buifode.  
 sacar apretando llimino-

te.

sacar algo jalando hori-  
 zontalmente aifede, sono-  
 de.

sacar yuca desenterran-  
 do de la chacra aldode,  
 aldorite.

sacar chonta ofeide.

sacarita (vado que forma el  
 río en tiempo de crecien-  
 te) uudida.

sacudir jaídide, jaídnote  
 beguide, faíanote DME.

sacudir para sacar la  
 suciedad, sacudir al en-  
 juagar ropa en el río  
 saíuánote.

sacudir las alas las  
 aves cuando se bañan o se  
 posan en el suelo seroride.

sacha-mama (especie de boa)  
 ñecirae.

sachapapa morada lliicaíji.

bejuco de sachapapa mo-  
 rada lliicalo.

sachapapa blanca (tubérculo  
 comestible) jacaíji.

bejuco de sachapapa  
 blanca jacaio.

la cepa para sembrar ja-  
 caícaíci.

sachavaca (tapir) jigadima;  
 suruma DME.

carne de sachavaca jiga-  
 disi.

sajino, saino mero. (Vea  
 cerrillo.)

carne de sajino merosi.  
 sal del monte íaisaí DME.

palo de sal (especie de árbol) *iairo*.

sala nase fue *ibiri*, *taño dibeji*.

salado cuere.

ser o estar salado *cuere*.

salamandra que vive en las casas *mabi*.

salida del sol *jitiramo*.

salir *bioide*, *biñoide*, *jaide*.

salir jino *jaide* (cuando el que habla está adentro); jino bite (cuando el que habla está afuera).

salir fluyendo jino *juide*.

salir goteando *biride*.

salir pus *jirode*.

salir del capullo *jirode*, *seride*.

salir definitivamente *jaianite*.

hombre que sale definitivamente *jaianitmie*.

salir el sol *jitoma a raina* *date*.

saliva *tuaci*, *faici*.

salivar *tuade*.

salsa picante *omaí*.

salsa hecha de las hojas de yuca *llui*.

saltamontes, especie de *gaisereodo*, *maroño*.

saltar *daíade*.

saltar ligeramente *caírode*.

saltar el resorte de una

trampa *doide*.

saltar una trampa *tialegide*.

saltar una rama o árbol cuando se cortan *juiconote*.

salud, tener buena *ecaírede*, *iocírede*.

estar mal de salud *ira* *rede*.

saludar *uaidote*.

salvar *jillotate*.

salvarse *jillobide*, *jillode*.

sanar, sanarse *jillode*, *segode*, *fañonocaide*, *faicaide*.

sanarse una herida o magulladura *ciriricaide*.

sanarse (formar costra) *jacaide*.

sangrar *diaide*.

sangre *dirue*; *die DME*.

sangre coagulada *dici*.

fluir sangre *dirue toi* *de*.

sanguijuela *sicofe*.

sano *ecaíre*.

ser o estar sano *ecaírede*, *iocírede*.

sapo, especie de *jeroci*, *jodaci*, *nofaño*, *coraño*, *cuereño* o *cuerofoño*, *jigiño*, *lloraño*, *joguà*, *tobiño*, *sicaño*.

sarampión *tufirogi*.

tener sarampión *tufiro* *te*.

sarnoso, ser o estar *taitaírede*.

satanás taife.  
 savia igie, i.  
 secar, hacer secar, secar  
 al sol safenaítade.  
 secarse safenaíte.  
 secarse las plantas o los  
 árboles llliride.  
 seco, ser o estar saferede.  
 temporada seca fiemona.  
 palo seco saferedina.  
 secreción de los ojos muí-  
 roci, muíro.  
 secreto balnino fiaa ra,  
 balnino fiaacino.  
 segregar pus jimuide.  
 seguir dibaide.  
 segundo, el iemei imie.  
 segundogénita emodo ifaifio.  
 segundón, segundogénito  
 emodo imie.  
 seis enefebellimo dacaí  
 (uaide), onollí dabellí  
 abino daje, enefebejimo  
 daje (uaide), onollí ene-  
 febejimo dacaí (uaide).  
 (Vea Apéndice B.)  
 selva jasici.  
 pura selva difaí jasici.  
 sembrador judaíimie.  
 sembrar yuca jirite, jite.  
 sembrar plantas y árbo-  
 les frutales rite.  
 sembrar esparciendo ju-  
 daide.  
 semejante, ser jaicuide  
 DME.  
 semilla ido; iji.  
 semilla lista para sem-  
 brar eido.  
 semillas grandes jeji-

rie.  
 tener semillas grandes  
 jejiriede.  
 tener semilla muy peque-  
 ña jejinide.  
 sendero (Vea trocha.)  
 seno (pecho) monoí.  
 sensibilidad, tener cacade.  
 sentar rainade.  
 dejar algo sentado raí-  
 nanocalde.  
 sentarse raide, rainadate,  
 ana raide.  
 sentarse recostado  
 aciaide.  
 lugar para sentarse raí-  
 rano.  
 comenzar a sentarse raí-  
 naicalde.  
 sentarse después de ha-  
 ber estado acostado a raí-  
 nadate.  
 sentarse o pararse en  
 círculo llaífoide.  
 sentarse en grupo a des-  
 cansar después del traba-  
 jo gaíride.  
 sentir cacade.  
 sentir pena isiruíte,  
 dueruíte.  
 sentir compasión por al-  
 guien duenaíte.  
 hacer sentir cacatate.  
 sentir comezón taítaire-  
 de; ciorede DME.  
 señorita jitaíño.  
 separadamente (uno por uno)  
 enenorie.  
 separado eneno.  
 lado separado onino,

onife, onibe.  
 poner separados (uno por uno) arerie jonete, enenorie jonete.  
 poner separados y lejos arerie oni jonete.  
 estar separados y lejos are oni ite.  
 separar ñajide, ñajicalde, siride, sirifote.  
 separarse cuide.  
 separarse fácilmente jibisite, jibiside.  
 ser ite, joide.  
 ser derecho atona joide, atona siide.  
 serpear río robaide.  
 serpear camino o río rubaide, rubaillaide.  
 serrar dete.  
 servir muy bien para baite.  
 serrín amena icua.  
 sesgarse (Vea inclinarse.)  
 sesos cheme, chemeci.  
 setico (Vea cetico.)  
 shacapa (especie de bejuco) firisao, llillio.  
 el fruto firisado.  
 sonajero hecho del fruto firisa.  
 shansho (hoazín) saada.  
 shapaja (especie de palmera) llarina.  
 especie cuya semilla es comestible lladari.  
 shapaja pequeña fecori.  
 shapaja o shapajilla uillori.  
 el fruto del que se hacen anzuelos uilloci.

tatora de shapaja o de pona que los antiguos usaban como bandeja jicinigi.  
 shapajal, shapajillal llarire, uillore.  
 sharara (especie de ave) nibodo.  
 shihuango (especie de gavi-lán) chaafo.  
 shihuango negro nulci.  
 shimbillo (especie de árbol) mitirai.  
 el fruto mitaño.  
 shiringa (árbol del caucho) jisirai.  
 shirúe (especie de pez) enico, jogo.  
 shitaraco (Vea sitaracuy.)  
 shushupe (especie de culebra venenosa) monairai.  
 shuyu pequeño ioma.  
 shuyu grande illoma.  
 clan del shuyu enocaisai, enocaisi, enocaisia.  
 sí jii, jee, ie mei.  
 si -dena, -na. (Vea suf. v. desinencial de modo potencial.)  
 siempre jaca.  
 siempre quería ir a cazar rauaiolacade.  
 sierva mullaño.  
 tener sierva mullañorede.  
 siervo mullaña.  
 tener siervo mullañmarede.  
 siervos mullañ.  
 tener siervos mullañarede.

siete onolli dabelli abimo  
 mena, enefebellmo menacà  
 (uaide), enefebeji onolli-  
 mo menacà (uaide). (Vea  
 Apéndice B.)  
 silbar juídode.  
 silencio uainino.  
 estar en silencio tii  
 raite.  
 silla raìrano, raìraco.  
 simultáneamente dacaì, ie  
 facaise; llesica DME.  
 sin (Vea suf. v. desinen-  
 cial -no.)  
 sin invitación ebena.  
 sin mezcla difaì.  
 sinamillal gurire.  
 sinamillo de tierra baja  
 (especie de palmera) guri-  
 da; gurina DME.  
 sinamillo de la altura  
 llereda.  
 el fruto o racimo guri-  
 ji, llereji.  
 la semilla guri+j, llere-  
 ji.  
 sino iadedi.  
 sinuoso, ser beicido joide,  
 jocalroide.  
 sitarácuy (especie de hor-  
 miga grande) jitaraciño.  
 sitarácuy negra mocíño.  
 crisneja de sitarácuy  
 mociraì.  
 sitio illano, ibiri; ifure-  
 nano DME.  
 sitio donde vive o crece  
 comuillabiri.  
 otro sitio jiaño.  
 ¡Guárdelo en otro sitio!

¡Jiaño eeno!  
 este sitio bibiri.  
 un sitio dano.  
 mismo sitio daano.  
 un solo sitio dabiri.  
 cambiar de sitio raìna-  
 de.  
 sobaco rocafaì ana.  
 sobar (Vea frotar.)  
 sobre, encima emodo.  
 sobrenatural cioìraìnina  
 ra.  
 sobrina enaìseño; comoño  
 DME.  
 sobrino enaìsema, enaìse;  
 comoma DME.  
 socarrén sici.  
 sofocarse aìside.  
 sogà igat, ragat, rao.  
 sogà hecha de fibra de  
 chambira ñecie.  
 la sogà de las hamacas  
 hecha de chambira cinaì-  
 gat, ñecigat.  
 trampa hecha de sogà  
 lligicui.  
 sogà gruesa aìllotigaì.  
 sogà de una trampa arma-  
 da para coger peces esi-  
 llagaì.  
 sogà atada a una trampa  
 cuìnajagaì.  
 sol jitoma.  
 hacer mucho sol ecasite.  
 clan del sol jitomagaro.  
 sola daño.  
 estar sola daño ite.  
 haber una sola, ser sola  
 (no tener esposo) dañode.  
 dos mujeres solas (dual)

daifuat.  
 solamente dama; da DME.  
 solamente huesos difai  
 illalci.  
 solamente agua difai ji-  
 nui.  
 (hacer) solamente una  
 cosa jama; fea DME.  
 solamente por la mañana  
 da jitimamo dibemonamo.  
 solera icoe, cuetae.  
 solitario sure, suure.  
 ser o estar solitario  
 (especialmente estar solo  
 en el monte) suurede.  
 solo dama; da DME.  
 estar solo dama ite.  
 irse solo dama jaide.  
 haber uno solo, ser solo  
 (no tener esposa) damade.  
 dos hombres solos (dual)  
 damala.  
 solos dani.  
 soltarse el resorte o mue-  
 lle de una trampa doide,  
 donode.  
 soltera faidaño.  
 ser soltera ininide.  
 soltero faidaña.  
 ser soltero ainide.  
 sombra jifocoi.  
 hoja que da sombra jifo-  
 cobe.  
 sombrearse jifocoid.  
 sombrero ifogico.  
 sombrilla jifocoi.  
 sonajero hecho de frutos y  
 fibra de chambira quirira-  
 ji.  
 sonajero hecho de boto-

nes y una cuerda vuciriji.  
 sonajero hecho del fruto  
 de la shacapa firisa.  
 sonar ficirede.  
 sonar el agua lista para  
 hervir, sonar la lluvia  
 un poco cuando está pasan-  
 do saaride.  
 hacer sonar jaide.  
 sonar ruidosamente gidi-  
 de.  
 sonar al caerse (árbol)  
 gigisite.  
 sonreír jaisiacade.  
 soñar nicairite.  
 sopa coroi, iji, i.  
 hacer sopa rocoide, ro-  
 code DCP.  
 sopa de pollo atava iji.  
 tomar sopa corode.  
 soplar firaide, fite; fita-  
 de DME.  
 soplar tabaco cantando  
 solamente en la brujería  
 jide. (Vea icarar.)  
 soplar, el viento sairi-  
 ride, betaride, furide;  
 betade DME.  
 soportar dificultad u opo-  
 sición oculnote.  
 sordo cacañedimie, jefona  
 cacañedimie.  
 sorprender jacinait, jaci-  
 naitade.  
 sorprendido, estar rañi-  
 caide, uieconicaide.  
 sorpresa, exclamación de  
 ebe.  
 sostener (Vea apuntalar.)  
 su, sus (de usted) o.



de ustedes dos (hombres)  
omíco.  
de ustedes dos (mujeres)  
omíñot.  
de ustedes omot.  
su, sus (de él) imíe (ie).  
de ellos dos iaímaíat  
(ie).  
de ellos imaci (ie).  
de éste, de éstos (dos)  
bimíe (ie).  
de éstos bimaci (ie).  
de ése, de esos (dos)  
baímíe (ie).  
de esos baímaci (ie).  
de aquél, de aquéllos  
(dos) naímíe (ie).  
de aquéllos naímaci  
(ie).  
su, sus (de ella) iñaiño  
(ie).  
de ellas dos iaíñuaí  
(ie).  
de ellas iñaiñuaí (ie).  
de ésta, de éstas (dos)  
biñaiño (ie).  
de éstas biñaiñuaí (ie).  
de ésa, de esas (dos)  
baíñaiño (ie).  
de esas baíñaiñuaí (ie).  
de aquélla, de aquéllas  
(dos) naiñaiño (ie).  
de aquéllas naiñaiñuaí  
(ie).  
suave, ser o estar idiáide,  
idiguirode, idigairode,  
idiegide, idiberode.  
ponerse suave jibisite.  
suavizar (ablandar) jeel-  
daíte.

suavizarse jinide.  
subir a jaíde, a bite.  
subir a un árbol o casa  
lliode.  
subir el río en tiempo  
de creciente jinuíde.  
suceder suide.  
suceder algo malo o no  
previsto ramo jiride, ji-  
ride.  
suciedad jearacuaí.  
sucio jeare.  
ser o estar sucio jeare-  
de.  
lugar sucio jearedino;  
soiciri DME.  
epidermis sucia cille,  
cillegot.  
sudar rionaíte; usinaíte  
DME.  
sudar continuamente ji-  
no bioíde, jino biñoíde.  
sudor riue.  
suegra jifaiño.  
suegro jifai.  
suelo enírué.  
suelo de pona llariba.  
suelto eneno (se refiere  
solamente a los dientes).  
ser o estar suelto idi-  
saírode.  
sueño iníací.  
tener sueño iníacade.  
suerte en la cacería, tener  
aícarede.  
tener mala suerte rofo-  
ciide.  
suficiente dierise, macaí.  
ser o estar suficiente  
baíte, macaí baíte.

sufrir sefulde, duere sefulde.

sufrir por enfermedad o por estar en un lugar lejano siitalte, janafefide.

sufrir mucho llegi cacade.

lugar de sufrimiento si-taillano.

suisuy (especie de pajarillo) jimegtisino.

sumergible, ser anabairuide.

sumergir mutade.

sumir ana jaide, anabaite, jinui anamo buide, ille anamo jaide, ille ana ualde.

súngaro inaida. (Vea pintadillo.)

superior, parte emodo.

supuesto, por ie mei.

sur mona fueda, mona caca-gi, jitoma billa cacagi dine.

suri (especie de gusano comestible) fecoda, nonoci.

hembra del suri rificofio.

macho del suri ificofo.

clan del suri nonuia.

suspender con un cabestri-llo dofede.

suspenderse en el aire llo-llicide.

suspendido de algo, estar feide, ana feide (generalmente se refiere a cosas hechas de tela).

suyo, suya, suyos, suyas (de usted) oiè, ouè.

de ustedes dos (hombres) omicouè.

de ustedes dos (mujeres) omifoiè.

de ustedes omouè.

suyo, suya, suyos, suyas (adj. pos). (Vea su.)

suyo, suya, suyos, suyas (pro. pos).

de éste, de éstos (dos) bimie (ie).

de éstos bimaci (ie).

de ése, de esos (dos) baime (ie).

de esos baime (ie).

de aquél, de aquéllos (dos) naime (ie).

de aquéllos naime (ie).

suyo, suya, suyos, suyas (pro. pos).

de ésta, de éstas (dos) bifaifo (ie).

de éstas bifaifua (ie).

de ésa, de esas (dos) baifaifo (ie).

de esas baifaifua (ie).

de aquélla, de aquéllas (dos) naifaifo (ie.).

de aquéllas naifaifua (ie).

## T

tabaco (la planta) dióna.  
     la hoja diobe.  
     la semilla dióji.  
     la flor diócheco.  
     mucho tabaco diuè.  
     ramitas de tabaco con  
     semillas diolleba.  
     ser del espíritu de ta-  
     baco dióna ie jafaicde.  
     fregar tabaco diobena  
     llegonote.  
     masticar pasta de tabaco  
     llera mete.  
 tábano mocollà, mocollema.  
     tábanos mocollia.  
     tábano del monte lluabe-  
     rogi.  
 tabaquero (pájaro parecido  
     al tucán chico) iaigoreda,  
     calri.  
 tabla ibici.  
     tabla ancha rabici.  
     table delgada llíbibici.  
     tabla gruesa jedabici.  
 tahuampa (pantano) soicore,  
     icore.  
 tajada dacoño; dñeni DME.  
     tajada de piña rosicoño.  
 tal vez nibà, niedi.  
 talón taissili; taissi DME.  
 tallo ina, inana, ica.  
     su tallo naína.  
     tener tallo inarede.  
     un tallo dabi, daca.

    tallo de maíz bellari.  
     tallo de yuca venenosa  
     jusibi.  
     tallo o vástago de piña  
     rosidoro.  
 tamaño de algo, ser del die-  
     sede.  
 también jia.  
 tambo bisaini, jifocotia,  
     inacoraco.  
     hacer tambo bisaini bi-  
     te.  
 tambor (Vea manguaré.)  
     tocar tambor taite, fa-  
     tade.  
 támishi (especie de bejuco)  
     irio.  
 tamiz isirafe.  
 tamizar iside.  
 tangará (especie de pájaro)  
     mei.  
     tangará con cabeza color  
     de oro sasico.  
 tangarana (especie de ár-  
     bol) mibaro.  
 tangarana (especie de hor-  
     miga) mubaro, mubaca.  
 tanto diese.  
 tapa nai emodo ibaira.  
 tapar algo con brea o tie-  
     rra jemedé.  
     tapar los oídos con los  
     dedos nitade.  
 tapir jigadina; suruma DME.  
     (Vea sachavaca, danta.)  
 tarántula joma.  
 tardarse navuitate.  
 tarde, la navuida, navuida  
     dibeji, navuida dibemona.  
     (Vea Apéndice E.)

en la tarde, por la tarde ana itemo (se refiere al sol bajo); navuida di-bejimo, navuida dibemona-mo. Ya es de tarde. Jal ana itemo.

después, más tarde por la tarde naillí navuida jitoma ana ia, jasicí muído ia, navuida baife.

llegar tarde, hacer algo hasta la tarde, estar (haciendo algo) hasta tarde navuitate.

más tarde ina jal, ina ja, naillí; ina naillí (más o menos media hora). Viene más tarde. Naillí bite. (Vea después.)

taricaya (especie de tortuga acuática) meníño.

tarrafa lloiji.

tartamuda gogoño.

tartamudear gogode.

tartamudo gogoma.

tartamudos gogodino.

tatatao (especie de ave) jicacaño.

tazón hecho de calabaza o de tutuma julleco.

te o(na).

techar jifode.

techo hecho de crisnejas, generalmente de irapay ereji.

lado del techo nacaída.

tedioso, ser sefuiredo.

hacerse tedioso sefuinaite.

tejelina ruiñosi.

tejer nite.

tejido igai.

tela iniroi; inicuïro DME.

tela que se hacía de la corteza del ojé jifefe.

cortar tela bofede, borotaite.

telarafia foigai, igai; igai.

temblar jaldísite, niraído-te, niraide.

temblar de miedo docaide, comeci jaldísite.

temblar el cuerpo nallide.

temblar la mano birido-te.

temblar la tierra enirue jaldide, enirue niraídote, enirue rocaoide.

temblor ñuisaño.

temer jacinaito.

hacer temer jacinaitade.

temporada seca en la selva fiemona.

temporada de lluvias rollime.

temporal (hueso de la sien) gagareji.

temprano por la mañana jiti-ramo.

esta mañana muy temprano jalve jiti, jal viti; jaa iti, jae jiti DME.

mañana temprano ico jiti.

tender birode, bitade.

tendón ñecuici.

tendón de Aquiles tifi-sai.

tener 1. poseer ite.  
 tener tiempo para hacer algo abi juarede.  
 tener pena mute. (Vea quejar.)  
 2. asir, lliide.  
 tener debajo del brazo o en el brazo menioidé.  
 tentáculo onocobe.  
 tentar ramo faite.  
 teñir jiride.  
 tercianas sulñoraco.  
 tener tercianas sulñode.  
 terminado mai.  
 estar terminado fuíte, cuèide.  
 estar terminado dama dinoride, jaca nie, jaca digacinode (se emplean al final de una carta o relato).  
 terminar cuènode.  
 hacer terminar, animar a terminar fuìdode.  
 terminar un trabajo abi fuíte.  
 terminarse saide.  
 terminarse muy pronto una cosa fulrede.  
 término, tener baiífe ite.  
 termita (Vea comején.)  
 terremoto fluisaño.  
 hacer terremoto enirue rocaoide, enirue nirado-te.  
 terreno (Vea tierra.)  
 terriblemente llegí.  
 territorio no transitado y desconocido en el monte

uiñoñegasici.  
 testículo jifiñgi.  
 teta monoi.  
 ti, a omo.  
 tía ii.  
 tía política eicaño.  
 tiempo de lluvias ualci.  
 tiempo de abundancia de fruta ranino; y de fruta y comida monifue.  
 tiempo de umarí nemonino.  
 no haber suficiente tiempo mona juanide.  
 no tener tiempo de hacer algo abi juanide. Yo no tengo tiempo. Cuè abi juanide.  
 en ese tiempo, en el tiempo que, al tiempo que facai, facaise, facaiseconi, iemo.  
 al mismo tiempo daje facaise.  
 al mismo tiempo que ecina.  
 hace tiempo jaíve, jaíve are.  
 hace mucho tiempo jaíe.  
 tienda fecaraco.  
 tierra, la tierra enirue; eníe DME.  
 por tierra eniruedo; eniedo DME.  
 tierra alta ari, arife.  
 tierra o terreno bajo anafe.  
 tieso, ser o estar calgaide.  
 tigre (jaguar) janallari.

(Vea otorongo.)  
 tigre mariposo DCP jana-  
 llari, jico.  
 tigrillo jico.  
 tigrillo de color negro  
 ia.  
 clan del tigrillo jico-  
 nia.  
 tijeral, tijera del techo  
 gareda.  
 tijeras gareda.  
 tinaja lleroda.  
 tío materno billama, (voc.  
 billa).  
 tío paterno iso.  
 tipití (exprimidor de yuca,  
 hecho de fibras vegeta-  
 les) inaraco.  
 palo que se usa para dar  
 vueltas al tipití iduira-  
 gi.  
 tira irofe.  
 tira de canasta hecha de  
 la corteza de espintana  
 jirife.  
 tirar 1. arrojar nitade;  
 fañinote DME.  
 tirar muchas cosas una  
 tras otra nijide.  
 tirar o patear una pelo-  
 ta diidide.  
 2. disparar doritate.  
 tiritar docalde.  
 tishela (Vea tejelina.)  
 tizón etaibaí, reici, rei-  
 llo.  
 tizoncitos etocallia.  
 toalla abi dora.  
 tobillo taísicoño.  
 torcerse el tobillo

rouñocotaite.  
 tocar 1. palpar jetade.  
 dejar sin tocar, no to-  
 car faicalñote.  
 tocar ligeramente con  
 los dedos onocaina nirañ-  
 dote.  
 2. llamar a la puerta  
 tute.  
 hacer tocar tutade.  
 3. tocar una cosa con  
 otra duide.  
 lugar donde dos cosas se  
 tocan duenano.  
 4. tocar instrumento de  
 percusión taite.  
 tocar instrumento de  
 viento fite.  
 tocón ibirañ.  
 tocón (especie de mono) ai-  
 ci.  
 todavía no nia, niadedi, ina  
 ja, ina jaí, ina.  
 no ocurrir todavía nia-  
 de.  
 esperar todavía ina naí.  
 todo, todos na, nana.  
 toda la casa naco, jofo  
 nacona.  
 con todo namo.  
 eso es todo jaca nie  
 (frase que se emplea para  
 terminar cartas o rela-  
 tos).  
 todos los hombres naga-  
 mie.  
 todas las mujeres naga-  
 ñaño.  
 todas partes nagano.  
 todo el día namona, na-

gafebemona.  
 todos los días nagarui.  
 toé (especie de árbol pequeño de propiedades estupefacientes como las del ayahuasca) citobena.  
 tolerar sefuide.  
 tolerar y sobreponerse a una dificultad ocuñote.  
 tolorbo (Vea huaca.)  
 tomar 1. beber jirode.  
 tomar sopa o caldo corode.  
 2. coger ote.  
 tomar a un hombre como esposo imana ote, inina (illena).  
 tomar a una mujer como esposa riño ote, ie aña (illena).  
 topa (palo de balsa) fena-na.  
 corteza de topa fenafe.  
 tórax jogobe.  
 torcer hilos o fibras moi-de, biride, biriride.  
 torcer el cabello biride, biriride.  
 torcerse el tobillo roño-cotaite.  
 torcido, ser nocuade, robaide.  
 torito (especie de escarabajo) ciracoño.  
 torre tidabacui.  
 torta de casabe que se hace en hojas llomeji.  
 tortera hecha de barro sibe, sibeji.  
 cocer o asar casabe en

tortera sote.  
 tortuga acuática meniño.  
 tortuga terrestre furici, uillomeniño. (Vea motelo.)  
 torurco (especie de pasto) barie.  
 la semilla baricoño.  
 la planta baricoño.  
 toser teide.  
 tostar beide.  
 ser o estar tostado caigaide.  
 total na.  
 tótem o emblema de clan jeciraño.  
 árbol o palo en que está el tótem o emblema de un clan ie jeciraño illa amena.  
 tótem, nombre de clan o nombre totémico abaici.  
 totora, cápsula de la flor de la shapaja o de la pona que los antiguos usaban como bandeja jiciniqi.  
 trabajador mañirama.  
 buen trabajador fairedime.  
 ser muy trabajador fairedere.  
 trabajadora mañiraiño.  
 trabajar mañide; tañide DME.  
 instrucción para trabajar mañiracino, mañillicino.  
 trabajo mañiacino, mañille.  
 ser trabajo angustioso o

pesado llegiere de.  
trabajoso, ser muy sefulre-  
de.

hacerse muy trabajoso  
sefulnaite.

traducir dobalñote.

traer atide.

sacar y traer ote.

ir a sacar y traer uai-  
de.

traer jalando a una per-  
sona contra su voluntad  
gigitate.

tragar una vez gutade.

tragar varias veces gu-  
code.

trampa hecha de sogá (gene-  
ralmente de chambira) lli-  
gicui.

trampa en forma de cerco  
hecho de palitos jifast.

trampa para ratones ono-  
cost.

trampa para peces hecha  
de pona dugina.

trampa para ratas iregi.

trampa para roedores,  
aves y carachupas ireba.

soga atada a una trampa  
cuinajaga.

soga de trampa armada  
esillaga, esilladi.

trampa para peces irigi,  
jigida, seci; nuici DME.

trampa larga y angosta  
para peces seda.

trampa para peces hecha  
de palos uidailli DME.

palo pesado para trampa  
meegina.

trampa para pescar hecha  
en forma de cerco de la  
palmera casha-pona, en una  
quebrada grande dorico.

trampa para monos cano-  
si.

trampa en forma de cerco  
que se hace de palitos y  
hojas de palmera en las  
quebradas ire.

trampa en forma de red  
niogi, nioda, niogi, nio-  
dal.

hacer o armar trampa,  
hacer caer en la trampa  
jifade.

hacer trampa de palos  
pequeños ruite.

mandar a hacer trampa  
ruitatate.

poner trampa para coger  
peces jinede.

ir a examinar una trampa  
caisaide.

hacer caer en una trampa  
jiitade, donode.

tranquilizar firade.

hacer tranquilizar lli-  
caitate.

tranquilo uri.

transparente, ser o estar  
llibirede, firede. (Vea  
fino.)

transpiración riue.

transpirar rionaite; usi-  
naite DME.

tráquea orago, jafalcí ora-  
go.

trasera (parte de atrás) ji-  
nafo.



trastornar bijicaide, raiconote.

travieso aruire.

ser travieso arulrede.

trece eillimo dacañ amani (uaide), onollí nagafebecuïro abimo daje amani, onollí nagafebecuïro abimo dacañ amani eicañ (uaide). (Vea Apéndice B.)

trenza de hojas de irapay para techar ereji.

trenza nueva de hojas de irapay comoreji.

trepar lliode.

tres daje amani, dae amani.

(Vea Apéndice B.)

tribu nairañ.

nuestra tribu cañ comani.

tripa jebego, jebeo.

triste sure, suure.

ser o estar triste suurede; merirede DME.

ponerse triste sunaite.

triunfar (Vea vencer.)

trocha naiso, nai; ari DME.

su trocha (de él) a la chacra o al puerto iso, isona.

hacer trocha naidate.

hacer trocha cortando la maleza nai calgide.

trogón (pájaro de brillante plumaje) mioci. (Vea viudita.)

trompetero (especie de ave) bacita.

crisneja de trompetero bacirei.

tronar sereotaide, gurude;

giride DME.

tronco ina, inana, -ri (sf. nom.).

tener tronco inarede.

tropezar eicañtaide.

trozo itillí.

trueno gurua, mona gurua.

trusa moilligañ, moillí igañ; muñgañ DME.

tú o.

tu, tus o.

tuayo (especie de pájaro) facua.

tubérculo -ji (sf. nom.).

tubérculo de yuca venenosa juillíji; juji DME.

tubérculo de yuca común maicaji.

producir tubérculo ju-naide.

especie de planta que tiene tubérculo comestible jogiño; fogiño DME.

tubo torafo.

tucán nocaído.

tucunaré (especie de pez) sane.

tuerto tufema.

volver tuerto dabesi fi-desa.

tuétano togué.

tumbar árboles tiede.

tunche, tunchi (espíritu de muerto que silba de noche) dusisiño.

tupido ibi.

ser o estar tupido iere-de.

tutuma (fruto del tutumo) llesegi.

cáscara de tutuma pequeña que sirve como jícara feraico.  
 tutumo (especie de árbol) lleseraì.  
 tuyo, tuya, tuyos, tuyas (adj. pos) o  
 tuyo, tuya, tuyos, tuyas (pro. pos) otè, ouè.

## U

úlceras de cuchipe (pián) mallicì.  
 tener úlceras mallinaì-te.  
 último iraè.  
 último hombre en una fila iraè.  
 último cabrio de cualquier lado de la casa iraìcaì.  
 umarí (especie de árbol) feraìsina.  
 la semilla feraìsi.  
 cáscara de la semilla de umarí que sirve como cuchara feraico.  
 fruto maduro de umarí eisi.  
 especie de umarí amarillo y rojo (árbol) nemon.  
 el fruto nemosì.  
 especie de umarí negro necana.  
 el fruto necasì.

fruto grande de umarí nastì.

época, tiempo de umarí nemonino.

especie de umarí negro de fruto chico (árbol) oberaì.

el fruto obedo.

arboleda de umarí negro chico obere.

arboleda de umarí negro necafaì, necare.

arboleda de umarí rojo y amarillo nemore.

un (Vea uno, único.)

unchala (especie de ave) tosa.

ungüento bira.

ungüento oftálmico uisi bira.

aplicar ungüento o brea bite.

ungurahui, unguravi (especie de palmera) comaìña.

el fruto comaìji.

el racimo comaìji.

arboleda de ungurahui comaìre.

único, única. (Vea uno.)

unido (pegado), ser o estar naìjide.

unir sotade. (Vea injertar.)

uno daje, dae; da DME. (Vea Apéndice B.)

uno por uno dajìrie.

un árbol daje amena.

un (hombre) damie.

haber un solo hombre damade.

un lado dabeji.  
 uña del dedo de la mano onocobe.  
 uña del pie ecicobe.  
 usted o.  
 ustedes omoì.  
 ustedes dos (dos hombres o un hombre y una mujer) omico.  
 ustedes dos (mujeres) omio.  
 uta efoci.  
 útero òniracuíro.  
 uvilla (especie de árbol) siricoraì.  
 el fruto siricojì.  
 úvula aaraco, araco.

## V

vaca jurareta.  
 vacamuchacho (especie de pájaro) uñfoco. (Vea guardacaballo.)  
 vaciar líquidos totade.  
 vacío, objeto taico.  
 lugar vacío taico, jamà taino, tainomo.  
 monte vacío o deshabitado taisicì.  
 estar vacío ifede.  
 estar medio vacío lliri-llude.  
 vadear illedo macaricana jaide, illedo baicaída ruica jaide.  
 vagina moifo.

valer, no marañede.  
 valor nicaì, nicaì.  
 tener valor nicaìrede.  
 no tener ningún valor marañede.  
 valle nafaì jeraì, anedu jillaci.  
 vano, en jamà; fea DME.  
 algo hecho en vano tai-no.  
 esperar en vano, hacer algo en vano rabaide.  
 vapor uillie.  
 cocer al vapor sete.  
 vara de mando garada.  
 varios òiga.  
 varias personas òiga comini.  
 varias veces òiga icaìño.  
 varón janomie.  
 varoncito iitiru.  
 vástago idoro.  
 vástago o tallo de piña rosidoro.  
 vecino, nuestro caì daano imie, caì eci itimie.  
 nuestros vecinos caì daano imaci, caì daanomo itimiai, caì eci itino.  
 nuestra vecina caì eci itinaìño, caì daanomo itinaìño, caì daano inaìño.  
 vedar rairuide.  
 veinte onollì nagafebelli fulte, eillì nagafebelli jiaì fulte; onollì nagafebe, eillì nagafebe. (Vea Apéndice B.)  
 vejiga bolliru.

vello itirai, llosetira.  
 vena fieuio.  
 venado blanco llauda.  
     clan del venado llauil-  
     lani.  
     crisneja de venado llau-  
     rel.  
     venado colorado cito.  
 vencer emodofide, anafeno-  
     de, anafete.  
     vencer dificultad u opo-  
     sición oculñote.  
 vendedor fecaraïma.  
 vender fecade, fecarite.  
     vender a crédito abiri-  
     tade.  
 veneno bainode ra.  
     de animales ponzoñosos  
     aïfoi.  
     de bejuco aïfolo.  
 venenos vegetales que se  
 emplean para pescar: nu-  
 cuo, nocaio, cuibe, cui-  
 pe, diabe, dia, ecici, jo-  
 tici.  
 venenoso, ser jucurede,  
     isirede.  
 venir bite. (Vea Apéndice  
     D.)  
     venir continuamente  
     bioïde, biñoïde.  
     venir alegrándose iobi-  
     side.  
 ventana tuidifo.  
     ventana de la nariz dofo  
     ifo.  
 ver ciode, baïrede.  
     no poder ver uisínide,  
     bainide.  
     ir a ver acarite.

    a ver nica. A ver prue-  
     be, Juan. ¡Nica faca,  
     Juan!  
 verano fienona.  
 veras, de ua.  
 verdad uanaï, uanaïcino; ua-  
     fue DME.  
 verdaderamente ua.  
 verdadero nanoca.  
 verde, ser o estar de color  
     mocrede.  
     volverse verde moconal-  
     te, mocollonaïde.  
     estar verde (no maduro)  
     jeeñede DME; jenide, ja-  
     made.  
 vergüenza meicino.  
     tener vergüenza meiruï-  
     te.  
 vergonzoso, ser meirede.  
 verruga tinaïsi.  
 verter toide, totade.  
 vertical, ser o estar aïdo-  
     site.  
 vestido iniroï.  
     estar vestido en ropa  
     oscura jicagide.  
     estar vestido de blanco  
     uiegide, uïcagide.  
     estar preparado y vesti-  
     do listo para pasear abi-  
     fulte.  
 vestirse jítade, iniroïna  
     jítade.  
 vez icaïño.  
     otra vez dane.  
     a la vez ie facaïse,  
     naïleconi; llesica DME.  
     una vez daje icaïño, da-  
     caïño.

dos veces mena icaíño.  
 tres veces dacaíño ama-  
 ni.  
 varias veces diga icaí-  
 ño.  
 alguna otra vez jiaícaí-  
 ño, jiaí icaíño.  
 cada vez naga icaíño.  
 en vez de facaína.  
 viajar jaíde.  
 víbora jaío.  
 viejo (muy usado) jacaíe,  
 jacaíe.  
 cosa vieja jacacaído.  
 hombre viejo eiroma,  
 uaícioma, uaíciroma.  
 viejos einamaci, uaíciñi.  
 llegar a ser viejo uaíci-  
 taíde.  
 mujer vieja uaíciño, uaí-  
 cisairo.  
 viejita ususaíro.  
 viento aífí; jaírifo DME.  
 viga cuetaíe, itae.  
 viga de la casa racoe.  
 viga del suelo, viga que  
 sostiene el emponado lla-  
 riba itae.  
 viga del piso y del te-  
 cho jofocaí.  
 viga de la casa para  
 sostener el techo icoe.  
 vigilar uíñoide.  
 vil, ser maraíñede.  
 violento, violentamente  
 riíre.  
 ser violento riírede.  
 violeta (Vea morado.)  
 viruela tutuco.  
 tener viruelas tutude.

viruta uísoícoño.  
 vista, no tener uisínide.  
 remedio para la vista  
 que se saca de la raíz del  
 mismo nombre cuío.  
 viuda fecíño.  
 ser viuda inínide.  
 viudita (trogón) maíci.  
 viudo fecíma.  
 ser viudo ainide.  
 víveres ríarilla.  
 vivir ite.  
 lugar donde vive alguien  
 comullabíri, illano.  
 vivo caje.  
 ser o estar vivo cajede.  
 volador (especie de mono)  
 DCP tillí.  
 volar fede, feede.  
 volar en círculos feerí-  
 de.  
 voltear de un lado a otro  
 dobaíñote, fueco díne bí-  
 tade, caltade, ruica ífe-  
 note.  
 voltear lo de arriba ha-  
 cia abajo bíjicaíde.  
 voltear empujando raíco-  
 note.  
 volver (regresar) abido ífe-  
 note, abido bite, abido  
 jaíde.  
 salir para no volver  
 jaíante.  
 volverse viejo uaícitaíde.  
 vomitar cicuéde.  
 vomitivo cicuña.  
 voz uaí.  
 en voz baja anado.  
 vuelta de un río o un cami-

no robaído, rubaído.

tener una vuelta el río  
o el camino rubaillaide.

dar vueltas un río o un  
camino robaide, rubaide.

dar vuelta (girar) gire-  
dote, virudote, girenote.

darse vuelta el columpio  
después de haberle dado  
vueltas uüdote, vuüruri-  
de.

dar vuelta la hélice de  
una avioneta taírdote;  
uüdaite DME.

dar vuelta en un eje ja-  
bide, jabiride.

dar vueltas en un pie  
girifaide.

de vuelta (de regreso)  
abido.

ir de vuelta abido jaide.

vulva moifo.

## Y

ya jaí; jae DME.

ya mai, jaca nie (se em-  
plea como terminación de  
cuentos).

yagua (grupo étnico) ji-  
muai.

hombre yagua jinoma.

mujer yagua jinofio.

yarina (especie de palmera)  
taguà.

yerno ñecore, (voc. ñeco).

yo 1. pronombre personal  
cue, cuè; cue(dí), cuè -  
(dí). 2. suf. v. -cuè. Yo  
soy él. Imiedícuè.

yuca amarga, brava o vene-  
nosa juillíggí; jují DME.

el tallo jusibí.

masa de yuca venenosa  
juillíxue, juillíxuaí,  
juillíxufio.

clan de la yuca venenosa  
que vive en Chorrera, Co-  
lombia jusigieiní.

yuca dulce fareca.

el tubérculo o raíz de  
la que se hace chicha fa-  
recaí.

el tallo farecabi.

cáscara de yuca dulce  
tillocí.

chicha hecha de yuca  
dulce juiñoi.

(la planta) maica.

cosecha de yuca suurita  
cosechar yuca sude, su-  
rite.

sembrar yuca jite.

sacar yuca de la chacra  
aídode, aídorite.

afrecho de yuca illocí-  
cí; igaiillaí DCP.

el tubérculo maicají.

el tallo maicabi.

yucal de la especie veneno-  
sa jusie.

de la especie común mai-  
care, maicasie.

de la especie dulce fa-  
rere, faresie, farecare.

## Z

zampoña fillabacù.  
zancudo uldodo.  
zapato eillí ico.  
    suela de zapato eillí  
    ero; eiba ero DME.  
zarigüeya jimenaci; tuíro.  
    (Vea chucha.)  
zinc lloegoraì.  
zorrillo, especie de ereco-  
    faì.  
zorro grande uillinaìracì.  
    zorro guache DCP nimaì-  
    do. (Vea achuni.)  
    zorro pequeño lligilli,  
    tuíro. (Vea zarigüeya.)  
    especie de zorro jeedo.  
    clan del zorro jeiaì.  
zúngaro (Vea pintadillo,  
    súngaro.)





## APENDICES



## APENDICE A: NOTAS GRAMATICALES

En el huitoto murui la oración puede ser simple, compuesta o compleja. La oración simple consiste de una sola oración independiente con un solo verbo:

Ejm.: **Jaïe uri iticai.** Hace mucho tiempo estábamos tranquilos.

La oración compuesta consiste de dos o más oraciones independientes y un término de enlace:

Ejm.: **Merede** (oración independiente) **ia** (enlace) **iese atica** (oración independiente). Pesaba, pero en esa manera (lo) trajo.

La oración compleja consta de una oración independiente y una o más oraciones subordinadas. La oración subordinada puede preceder o seguir a la oración independiente o puede ocurrir dentro de ella; sin embargo, el orden preferencial es precediendo a la oración independiente:

Ejm.: **Eniroi jocua mei** (oración subordinada) **noci deide** (oración independiente). Después de lavar la ropa, llovió.

Aunque existen variaciones, el orden básico de elementos en la oración simple es sujeto - objeto - verbo.\*

En la frase nominal y la frase verbal los modificadores preceden en casi todos los casos a la palabra principal.

Ejm.: (sustantivos como modificadores):

**eilli ero** planta del pie, suela del zapato; **eilli ico** zapato, calzado.  
**ille erai** desembocadura del río.

(sustantivos modificados):

**a bira, a jaira** escalera, escalón.

**jofo abi** exterior, lugar que está alrededor de una casa.

**anamo ite urue** niño que está bajo el poder y dirección (de sus padres u otra persona).

**daagima imie** hombre de la misma edad que otra. **diga icaïño** muchas veces.

(verbos modificados):

**a jaïde** ir arriba, subir.

**conecina jonete** aprender de memoria, acordarse.

**abina uifote** ser inteligente.

**abi fulte** estar preparado y vestido (para pasear).

---

\*Véase "Murui (Witotoan) Clause Structures", *Linguistics* No. 38, págs. 12-29 (1968), de Bryan Burtch y Mary Ruth Wise para una descripción algo más detallada de la sintaxis y morfología del huitoto murui.

(verbos como modificadores):

comulcana jalde aumentar (gente).

comecirede amena árbol que tiene corazón.

jalairede cuètae viga dura.

A continuación se explican las diferentes partes de la oración en el idioma huitoto murui.

## VERBOS

Los verbos se componen de temas y sufijos opcionales y obligatorios. Los temas constan de una raíz o de una raíz y un sufijo derivacional. La raíz puede ser verbal, nominal, adjetival o adverbial.

### Los temas verbales

Las cinco clases de temas se distinguen por la clase de la raíz y los sufijos desinenciales con que ocurren. Un resumen de las clases de raíces se encuentra a continuación.

La raíz transitiva 1 (rt1) ocurre con la variante ~~-di-~~ del indicativo, con la variante ~~-ca~~ del pasivo y no lleva un sufijo imperativo.  
Ejm.: finodicaì hago; finoca es, está hecho; fino hazlo.

La raíz transitiva 2 (rt2) ocurre con la variante ~~-ti-~~ del indicativo, con la variante ~~-ga~~ del pasivo y opcionalmente con ~~-no~~, ~~-ne~~ o ~~-ño~~ variantes del sufijo imperativo.  
Ejm.: cuètiquè escribo, cuèga es / está escrito, cuèno escríbelo; econote (él) abre (la puerta), econoga es abierto; econo abre; itiquè (lo) doy, iga es dado, ine da. (Otro significado de esta misma raíz es intransitivo: itiquè (ri3) estoy, vivo; i quédate.)

La raíz intransitiva 3 (ri3) ocurre con las variantes ~~-di-~~ o ~~-ti-~~ del indicativo, y opcionalmente la variante ~~-ne~~ del imperativo. El pasivo sólo aparece con el causativo ~~-ta-~~, lo cual da lugar a un cambio de la clasificación del verbo.  
Ejm.: iobidiquè estoy alegre, iobi alégrate; daladio tú brincas, daia brinca; itiquè estoy o vivo, i quédate.

La raíz intransitiva 4 (ri4) ocurre con la variante ~~-ti-~~ del indicativo, y con la variante ~~-ño~~ del imperativo. El pasivo aparece sólo con el sufijo causativo ~~-ta-~~.  
Ejm.: saite él baila, saño baila tú.

La raíz descriptiva (rd) consta de un sustantivo, o pronombre (raíces nominales) un adjetivo, un adverbio o una raíz verbal. Casi siempre lleva uno de los cuatro sufijos derivacionales descriptivos y el sufijo indicativo ~~-di~~ o ~~-ti~~. Ocurre más con la variante ~~-di~~.

Ejm.: (sustantivo) Comeciredede amena. Es árbol que tiene corazón (del sustantivo comeci corazón).  
 (adjetivo 3 o adverbio 4) jaiairedede es duro (del adj3/adv4 jaiaire duro).  
Amenamo aa eo jala jai jaciaredede. Cuando se sube muy arriba en un árbol (ya) es espantoso (del adv4 jaciare horriblemente).  
 (raíz transitiva 1) finorede puede hacer(lo) (del verbo finode él (lo) hace).  
 (raíz transitiva 2) uiforede es fácil de saber o de hacer (del verbo uifote él sabe).  
 (raíz intransitiva 3) inirulde es un dormilón (del verbo inide él duerme).

Las raíces nominales y adjetivales aparecen en temas intransitivos y no llevan tantos sufijos derivacionales como las raíces verbales.

Ejm.: Naimiefede. No es él. imadicuè. Yo soy hombre. Faillajeni imedicuè. Yo soy él (hombre) del clan del paucar.

A veces las raíces adjetivales y nominales no llevan un sufijo derivacional, especialmente cuando el sujeto es de tercera persona y el negativo, -ne- no ocurre. Por ejemplo, compare los siguientes ejemplos: Caì jofo aillue. Nuestra casa (es) grande; Caì jofo ailluefede. Nuestra casa no es grande.

### Sufijos verbales

En el huitoto murui se dan dos tipos de sufijos verbales: derivacionales y desinenciales. Los sufijos derivacionales amplían o cambian completamente el significado de la raíz verbal, y con ella forman el tema verbal. Los sufijos desinenciales determinan el empleo del verbo en oraciones subordinadas o independientes y aparecen después del tema verbal. Nótese sin embargo, que se han clasificado como derivacionales a los sufijos de movimiento y algunos otros que en una descripción más detallada hubieran sido considerados como sufijos de aspecto.

### SUFIJOS DERIVACIONALES

#### Sufijos causativos

-ta-, causativo

Ejm.: Naimiena initaticuè. Lo hice dormir. Naimiena ona ciotaticuè. Lo hice verte. Caì maijitalacade. Quisieron hacernos trabajar. Moo ifena mei dueretade. Después de perder a su papá empobreció (lit. se hizo pobre).

-ta- puede también repetirse en un verbo:

Ejm.: Naimiena ona jicona ciotatadicuè. Hice que él te hiciera ver al perro. Naimiena ona initatadicuè. Yo hice que él te hiciera dormir.

**-do-**, causativo, es casi equivalente a **-ta-** reduplicado; indica que el sujeto anima o incita a otro a hacer algo.

Ejm.: Cuè jito ~~naidodicuè~~. Hice hablar a mi hijo. / Animé a mi hijo a hablar. Ona ~~saldodicuè~~. Yo te animo a bailar.

### Sufijos descriptivos

Las raíces descriptivas (rd) casi siempre llevan uno de los cuatro sufijos siguientes.

**-rui-** atribuye al sujeto la característica de la raíz. Ocurre con raíces transitivas, intransitivas y descriptivas.

Ejm.: (con rt1): fñoruite el puede hacer(lo); (con rt2): isiruiticùè soy amoroso; (con ri3): fuliruite es pleitista; iniruide es dormilón.

**-nai-** indica que el sujeto adquiere la característica descrita en la raíz. Ocurre con raíces verbales, adjetivales sustantivales y adverbiales.

Ejm.: (con raíz adverbial): jacinaite tiene miedo / es espantoso (derivado de jacire horriblemente, espantosamente).

(con raíz adjetival): moconaitè se vuelve verde o azul celeste (de mocone verde o azul celeste).

(con raíz sustantival): ucunaitè aparecen las estrellas en el cielo (de ucudu estrella).

**-re-**, afirmativo y aumentativo, indica aptitud o capacidad de hacer algo con raíces transitivas o intransitivas:

Ejm.: (con rt1): finorede puede hacer; (con rt2): uiforede es fácil de saber o de hacer; (con ri3): feirede es fácil de olvidar.

Cuando aparece con sustantivos indica posesión.

Ejm.: Nocaeredicùè. Tengo canoa. (También se dice: Cuè nocaè ite. Hay, existe mi canoa.) Eirede. Tiene mamá. Airede. Es casado (tiene esposa). Inirede. Es casada (tiene esposo).

Aumenta el significado de la raíz descriptiva o indica cualidad.

Ejm.: Duerede. Es muy pobre, miserable o menesteroso (del adjetivo duere pobre). Isirede. Es dolorosísimo (del adverbio isire gravemente).

Jatairede. Es duro. Jacirede. Es horrible, espantoso.

**-ni-**, descriptivo negativo (negativo de **-re-**)

Ejm.: (con rt1): Menacaifo jofo finonide. Dos veces no pudo construir la casa.

(con rt2): Guinide. No se puede comer. Cuè iife ~~naide~~. No puedo hablar (lit. Mi lengua no puede hablar).

(con ri3): Macanide. No se puede andar (por el barro).

(con adjetivo): Moconide. No es verde ni azul celeste. Sunide. No está triste.

(con raíz descriptiva): Jatainide. No es duro.

(con sustantivo): Ainide. No tiene esposa.

### Sufijos de movimiento

Las formas de los sufijos de movimiento que comienzan con j ocurren después de la vocal a; las que comienzan con s, después de i; y las que comienzan con a, después de cualquier otra vocal.

**-ai-, -jai- o -sai-**, alejamiento

**-aibi-, -jaibi- o -saibi-**, acercamiento

Ejm.: (con j): Ractaïmo guille jicajaide. Fue a la hormiga a pedir comida.

Omo guille jicajaibidicue. Vengo a pedirte comida.

(con s): Noisaide. Se va a bañar. Maï gulsaibi. Ahora ven a comer.

(con a): Comini dine, naimaci dine jaigabi jiruaidicue. Donde (había) gente, donde (estaban) ellos, me fui a tomar cahuana. Rafuena jira, uici imaci dia dine, uici diaidicue. Porque (había) baile me fui a patear la pelota donde ellos estaban pateando. Nia jaca naime uaibiga. Todavía él viene siempre a llevar(lo).

### Sufijos repetitivos

**-oi-**, repetitivo del tiempo presente ocurre con raíces transitivas o intransitivas.

Ejm.: Ibaloide. (La puerta) se cierra siempre.

**-cabi-; -fire-** DME, repetitivo habitual

Ejm.: Illedo cue jaicabille nocae ifede. La canoa con que siempre me voy por río no está. Feitacabite. Se olvida habitual o repetidamente.

Jaifirede DME. Siempre se va.

**-soi-**, repetitivo del tiempo pasado

Ejm.: Raisoide ie jitona. Siempre decía así a su hijo. Ie isoï finuanona guisoilla. (Haciendo), siempre, así comía. Econooisoide. Siempre abría (la puerta).

**-ui-**, repetitivo del tiempo pasado que ocurre con cualquier raíz transitiva

Ejm.: Ibailuide. El siempre cerraba (la puerta). Jaie cai usuma jamai llouide. Antiguamente, nuestros antepasados siempre hablaban no más o siempre lo decían.

### Otros sufijos derivacionales

Estos sufijos están citados más o menos en el orden en que aparecen en la palabra.

**-bi-**, completivo. Este sufijo no ocurre con las raíces descriptivas.

Ejm.: Enirue tamebide. La tierra está mezclada.

-ri-, durativo

Ejm.: Ino jiaí feeride. El gallinazo vuela (dando vueltas y vueltas). tiide ralla (una vez), tiirite ralla (muchas veces o día tras día); llocide cuela yuca para sacar el almidón, llocirite cuela yuca día tras día.

-oi-, diminutivo, que se añade a raíces descriptivas, y a sustantivos y adjetivos

Ejm.: (con raíz descriptiva): Mareolde. Es un poco bueno. (con adjetivo): Isireolde. Es un poco doloroso.

-raie-, habilidad

Ejm.: Sedaraiede. El sabe, puede cuidar.

-cai-, incoativo

Ejm.: Maijicalde. Recién comienza a trabajar. Jai riaina jalolcaldicai. Estábamos comenzando a ser (como) la gente blanca. Erocalde. Comienza a mirar.

-tai-, permisivo

Ejm.: Noitalde. Está bien bañarse (cuando uno está enfermo).

-aca- o -iaca-, desiderativo. A veces se puede traducir como "listo para, casi, estar para/por".

Ejm.: Ie muldona nagaruí iciriacade. Por eso todos los días quiere enojarse. Gidoma haite jai monalacade. (Cuando) el grillo grita (lit. habla), (es porque) ya está por amanecer. Intiacade. Quiere dormir. / Está listo para dormir. Jifanoiacade. Quiere jugar. / Está casi listo para jugar. Birui fivui jai taifeacade. Hoy la Luna está casi llena. Fiodaiacade. Está por morir.

-si-, plural. Indica que el sujeto es plural, aunque el sufijo de persona sea singular.

Ejm.: Jofo ana raise saiside. Debajo de la casa ellos pisotean con fuerza (para endurecer el terreno). Jicanosite. Ellos preguntaron.

-ne-, negativo.

Ejm.: jicanote preguntó; jicanofede no preguntó. Ie iadedi riaidi caina dueruiñede. Caína isiruiñede. Entonces así la gente blanca no nos quería. No nos amaba.

-i-, -ji- o -ni-, tiempo futuro. El empleo de -i- o -ji- representa una diferencia entre hablantes del idioma, que quizá se pueda atribuir al contacto con hablantes de otros dialectos del huitoto. Parece que -i- y -ni- son intercambiables. Se emplea la variante -ti- del indicativo con el futuro.

Ejm.: (con -i- o -ji-): Econoticue. Abro (la puerta). (Econojiticue. / Econoiticue. Abriré (la puerta. bite viene, biite vendrá; ciode ve, ciote verá.



(con -ni-): Diona uai, jibina uai o feitala ifenito. Si olvidas la autoridad de Tabaco y de Coca, no vivirás. Duerede. Duerenite. Será pobre.

Algunos hablantes expresan el futuro de algunos verbos alargando la vocal de la raíz.

Ejm.: sureda está triste, sunalticùè estoy triste; suunalticùè estará triste, suurenite será triste, suunite no será triste.

## SUFIJOS DESINENCIALES

### Sufijos de modo y voz

**-ti-** o **-di-**, indicativo. Este sufijo aparece en verbos indicativos activos.

Antes de los sufijos de segunda persona, aparece la forma **-ti-** o **-di-**, pero la vocal *i* desaparece cuando va seguida por el sufijo de tercera persona, **-e**.

La variante con **t** aparece cuando sigue inmediatamente a: una raíz transitiva 2, una raíz intransitiva 4, algunas de las raíces intransitivas 3, **-ta-** causativo, **-cabi-** repetitivo habitual, **-si-** plural o uno de los sufijos de futuro. La variante con **d** ocurre en los demás casos.

Ejm.: (con ri3): biticai venimos, bite viene, bitomoi vienen ustedes, bito o bitio vienes.

(con **-si-**): noide baña, noisite bañan.

(con **-ta-**): inide duerme, initaticùè hago dormir.

(con **d**): Jifanualdicùè. Yo me voy a jugar. Jifanoiacadicùè. Quiero jugar. Jifanoñedicùè. Yo no juego.

**-ca** o **-ga**, pasivo del tiempo presente o pasado. **-ca** ocurre cuando una raíz transitiva 1 lo precede inmediatamente; **-ga** ocurre en todos los demás casos.

Ejm.: Bie enirue o finoca. La tierra fue hecha por ti. Jai facacamo maresa. Ahora, ya ha sido probado. Caì usuma lloga rafue feide. La historia que fue dicha por nuestros abuelos se olvida. Ie jirari jofo finojia, are ana raiga. Por eso, cuando se hace una casa, (el hueco) es cavado profundamente (bien hondo). Cuè moo oga lliciai. Es pescado sacado por mi papá. Amena tifucirede oñega. Los palos que tienen nudos no son sacados. Pacañega. No es probado. Finoñega. No es hecho.

**-lli-**, pasivo del tiempo futuro

Ejm.: ¿Bu cuè sedallicùè? ¿Por quién será cuidado yo? Aqui ie jofo finollicino lloiticùè. Ahora te diré cómo se hará una casa. ¿Bu guillena fecallicùè? ¿Quién me dará comida? (lit. ¿De quién será dada (a) mí comida?). Ua imacina duere cuè finolli —lloimaci. Verdaderamente ellos serán hechos pobres por mí, --ellos decían.

**-lla**, **-ja**, **-na**, o **-a**, acción en el presente o en el pasado. Este sufijo, o el sufijo **-ti-** o **-di-**, aparece obligatoriamente en oraciones indicativas activas; **-lla** ocurre después de la vocal *i*; **-ja** ocurre después de la vocal

a; -na, cuando el sufijo negativo -ne- ocurre en la misma palabra; -na o -a ocurre en todos los demás casos.

Ejm.: Naimie fiolallá eo ualcirona. El murió siendo un hombre muy viejito. Cuè moo cuè sedaja maldona, cuè comuldicuè. Yo viví porque mi papá me cuidó. Cuè nabai ifena jira, cuè nabai balticuè. Yo hallé mi compañero, porque no tenía compañero. Tuñede anena jenua. Buscaba un palo que no tuviera hueco. Cuè ciona anena. Árbol o palo que yo vi. Janaí nagarui rona. Cada día cantaba no más, sin motivo. Noci billa. Está para llover (lit. La lluvia está para venir).

-llá, exhortativo

Ejm.: Mal caí nosallá ralte. Ahora, vamos a bañarnos —dice. Coco jaillá. Vamos nosotros dos. Mal caí jaillá. ¡Vamos (ya)!

-lle, futuro indefinido. Aparece en oraciones condicionales, interrogativas, exhortativas y otras con el significado de un tiempo futuro indefinido.

Ejm.: Ja cuè jenolle anena cuè baladedi tiejiticuè. Ahora, cuando halle el árbol que busco, (lo) tumbaré. Nallá dínomo uifolle nigarui finodicuè bie nocaena. Después de esto sabré cuántos días voy a hacer esta canoa. ¿Ninomo caí jofo finolle? ¿Dónde será hecha nuestra casa? Luis jofo Yanaiyacumo finolle. La casa de Luis será hecha en el río Yanayacu. Jasicimo allena ite anena noca finolledi. En la selva hay muchos árboles para hacer canoas. (Vea Sustantivo 3.) Marena caí comei jaisillesa. ¡Que se alegren nuestros corazones!

#### El imperativo

El imperativo se indica por la ausencia de un sufijo con raíces verbales transitivas 1 (rt1), algunas raíces transitivas 2 (rt2) e intransitivas 3 (ri3).

Ejm.: (con rt1): Sedade. El cuida, Seda. Cuída(lo) tú. (con rt2): Econote. El abre. Econo. Abre(lo). / Abre tú. (con ri3): Bite. El viene. Mal bene bi. Ahora ven acá.

En los demás casos se indica por medio de uno de los sufijos siguientes:

-no ocurre con algunas raíces verbales transitivas 2 (rt2).

Ejm.: niroi gitio. Tú frota la ropa (planchando). Raire gino. Frota con fuerza. Cuete. El escribe. Raire cueno. Escríbelo bien.

-ne ocurre con algunas raíces verbales transitivas 2 (rt2) y algunas raíces intransitivas 3 (ri3).

Ejm.: (con rt2): Cuemo itio. Me (lo) das. Ine. Dáme(lo).

-ño ocurre con algunas raíces verbales transitivas 2 (rt2) y con raíces intransitivas 4 (ri4).

Ejm.: (con rt2): Uite. El (lo) lleva. Uifño abido. Lléva(lo) otra vez, de regreso. Talte. El toca (tambor). Tañño. Tóca(lo). Nite. (con ri4): Saite. El baila. Sañño. Baila tú.

### Sufijos de persona

-cue o -cuè, primera persona singular

Ejm.: Biticue. Yo he venido.

-coco, primera persona dual masculina (dos hombres o un hombre y una mujer)

Ejm.: Biticoco. Nosotros dos hemos venido.

-calnai, primera persona dual femenina (dos mujeres)

Ejm.: Biticalnai. Nosotras dos hemos venido.

-cai, primera persona plural (más de dos. Ejm.: Biticai. Nosotros hemos venido.

-o, segunda persona singular

Ejm.: Bitio. / Bito. Tú has venido.

-omico, segunda persona dual masculina

Ejm.: Bitomico. / Bitomico. Uds. dos han venido. "Iena uifiofedomiosa" raite. Uds. dos no lo sabían, dice.

-ominoi, segunda persona dual femenina

Ejm.: Bitominoi. / Bitominoi. Uds. dos (mujeres) han venido.

-omoi, segunda persona plural

Ejm.: Bitomoi. / Bitomoi. Uds. han venido.

-e, tercera persona singular

Ejm.: Bite. Ha venido.

-iaimalai, tercera persona dual masculina

Ejm.: Bitiaimalai. / Bitiaimalai. Ellos dos han venido.

-iaihuai, tercera persona dual femenina

Ejm.: Bitiaihuai. / Bitiaihuai. Ellas dos han venido.

-maci, tercera persona plural

Ejm.: Bitimaci. Ellos han venido.

### Sufijos que ocurren en verbos de oraciones subordinadas

-mo, cuando

Ejm.: Ie meino dane iticaino cuè ei fioidalte. Después, cuando estábamos (juntos) otra vez, mi mamá murió. Uici diano riaratai saidua. Cuando juegan pateando la pelota, bailan la danza de las frutas. Nale riticaino noci deide. Cuando estábamos comiendo (la carne), llovió.

-di, acción simultánea

Ejm.: Comuldedi iese comulcana jaide. Cuando vivían, aumentaban así. Ie jira jofo finuadi dajena jaitairede amena ua. Por eso cuando se hace una casa, al mismo tiempo se sacan palos duros.

-dena o -na, modo potencial. Sus usos se ejemplifican a continuación.

condicional o potencial, "si"

Ejm.: Maralñedena atñeno. Si no es bueno, no lo traigas. Allluena meredena abñedñicùe. Si pesa mucho no (lo) cargo.

contrario a la verdad

Ejm.: Come finocadena mare. Si hubiera sido hecho por gente, sería bueno. Cuè ei ifedena cuè comuñedñicùe. Sin mi mamá, yo no habría crecido. Cuè ei ralse cuèna sedañedena fiódaitñicùe. Si mi mamá no me hubiera cuidado bien, yo habría muerto.

negativo "ni"

Ejm.: Daje come ñiroñiredena ifede. No había ni una persona que tuviera ropa.

-no y -nona, razón o acción antecedente

Ejm.: Jai jobalme jacirullano jiaño aísde. Por tener miedo (ya) a la guerra, otros huyeron. Goguirai jenuano baillano jaitaca. Buscando horcones, hallando(los), son cortados.

-llena o -lle, propósito

Ejm.: Ie jirari uisi ite amenana ciollena. Por eso tiene ojos, para ver los árboles. Airifaitñicùe cuè ra rillesa. Rozaré para sembrar mis cosas (en la chacra). Ie jirari ralse jaiatre dibaca jaiatrellena. Para que esté dura (la viga de la casa) se coloca firmemente.

-ta o -da, acción completa o anterior. La variante -da ocurre cuando va precedida por un sufijo derivacional.

Ejm.: Rigogona ferinocalda lleroda eromo jonecalda ñni mamecido uisóide. Habiendo doblado el casabe fino, habiéndolo puesto dentro de la tinaja, en nombre (a favor) de su marido (lo) llevó. Jaleda cañ einamaci danomo uri iteta. Antes nuestros viejos ahí mismo vivían tranquilos.

-a, -ia, -jia o -nia significa "cuando" o "si" cuando el tiempo es indefinido. En algunos ejemplos puede traducirse por "si", pero no tiene el sentido contrafactual del sufijo potencial o condicional -dena o -na. La variante -nia generalmente ocurre cuando está inmediatamente precedida por un sufijo derivacional o una raíz nominal o una frase nominal. Las formas -ia y -jia pueden ser solamente diferencias dialectales.

Ejm.: Jifanouldicai illemo cañ nola. Jugamos cuando nos bañamos en el río. Ralse amena tiejia ralse abi sedaca amena saltaji raillano. Cuando se tumba un árbol, se tiene cuidado (lit. cuida bien el cuerpo) no sea que caiga el árbol (sobre uno). Illemo jitiramo jifanoia iese noisaidicai. Cuando vamos al río por la madrugada, jugando (así) nos bañamos. Noci ñelñenia, maceruinia, nagaruñ nañjñitñicùe. Si no llueve, (es decir) cuando es un buen día, cada día trabajaré.

**-cana**, continuativo

Ejm.: Jai iese feicana jaide. Así olvidando (ya) se fueron. Dinomona caì iese comucana biticai. De allí así nosotros viviendo y engendrando, hemos venido.

**-no**, sin. Ocurre solamente cuando el sufijo derivacional negativo, **-ne-**, está presente.

Ejm.: Gulñeno jaide. Se fue sin comer. Lialcici maijñeno jamai ro-rode. La chicharra grita no más, sin trabajar y sin motivo.

#### Otros sufijos desinenciales

**-sa**, acción inmediata. Aparece en verbos de cualquier oración independiente, excepto una de exhortación, y en oraciones subordinadas con **-llena** o **-lle** propósito.

Ejm.: Jaio ainica fiodaillasa raite. En ese mismo instante en que fue mordido por la culebra, murió --dice. Uaisa. ¡Cuidado, ahora mismo vas a caerte! Jai jaidicuesa. Ya me voy ahora mismo.

**-si**, ahora. Se usa entre amigos cuando están hablando o gritando a distancia.

Ejm.: Biticuesi. Vengo ahora.

**-de**, acción cierta (ahora o en el futuro). Ocurre en verbos de oraciones subordinadas con **-a**, **-ia**, **-jia**, **-nia** cuando.

Ejm.: Maide jaiaire maiga. Cuando amarre, debe hacerlo fuertemente.

**-dedi**, acción cierta. Puede ocurrir después del sufijo desinencial **-a** o **-ia** en verbos de oraciones subordinadas.

Ejm.: Lligicuimo cue jiadedi bifeniticuesa. Cuando yo caiga en la trampa, no regresaré. Ja cue jenolle amena cue baialedi tiejiticue. Cuando halle el árbol que busco, (lo) tumbaré.

**-di**, finalidad o definido

Ejm.: Jasicimo alluena ite amena nocae finolledi. En el monte hay muchos árboles para hacer canoas.

**-mona**, desde que, después de, de. Puede ocurrir en verbos de oraciones subordinadas.

Ejm.: Jaio ainillamona naime aidaimana jaide. Desde que fue mordido por una culebra, él está deformado. Daje come, o abimo ite come, jai are illamona, jai naimeana aruiritio. Después que una persona se queda mucho tiempo a su lado (sin trabajar etc.), se aburre de él. Dinomo caì comuillanomona cue biticue cue moo diga. De allá, del lugar donde nacimos, yo vine con mi papá.

## SUSTANTIVOS Y PRONOMBRES

### Sustantivos

La clase de sustantivo se determina según el sufijo de plural que lleva. De las tres clases de sustantivos anotados en el idioma murui, la clase marcada como Sustantivo 1 (s1) es la más numerosa. Esta clase está constituida por sustantivos simples y compuestos que llevan el sufijo plural -ai, o una de sus variantes. Hay mucha irregularidad en el uso de los sufijos plurales, y solamente las formas irregulares y alternativas aparecen en el diccionario.

#### Sustantivo 1 (s1)

Los sustantivos 1A (s1A) son formas simples y no llevan sufijos de género.

Ejm.: amena árbol, amenaiai muchos árboles; culodo loro grande, culoduai muchos loros; inirai cama, inirallai muchas camas; ama hermano de hombre, amatiai / amaiai (pl.alt) hermanos de hombre; naima lagarto blanco, naimaniai muchos lagartos blancos; come persona, comini gente, muchas personas; cuio lombriz, cuisai / cuioniai (pl.alt) muchas lombrices.

Los sustantivos 1B (s1B) son formas compuestas que constan de una raíz nominal, una raíz adjetival, una raíz adverbial o una raíz verbal, y un sufijo que generalmente es la última sílaba de otro sustantivo. En el caso de los seres animados una de las partes de la forma compuesta indica el género.

Ejm.: merosi carne de sajino (derivado de mero sajino y llicisi carne); jico perro macho (derivado de iima hombre, macho y jico perro); rifoco perra hembra (derivado de rifo mujer, hembra y jico); biso este camino (derivado del pronombre bie este y naiso camino); data amani tres hachas (derivado del adjetivo 1 daje amani tres y jata hacha); dagodo un plátano (derivado del adjetivo 1 daje uno y ogodo plátano).

Los sustantivos 1C (s1C) son formas compuestas por una raíz verbal más el sufijo derivacional -rai- y uno de los sufijos nominales que indica número y género -ma masculino singular, -ño femenino singular o -ni plural.

Ejm.: llofueraima maestro, profesor (derivado del verbo llofuete enseñar); llofueraifo maestra, profesora; llofueraini maestros, profesores; aimaraima pescador (derivado del verbo aimade pescar), aimaraimai varios pescadores. (El plural en este caso, es -ai que generalmente denota s1A).

### Sustantivo 2 (s2)

Los sustantivos de la clase s2 son formas compuestas, casi todas derivadas de otras clases de palabras (verbos, adjetivos). Se distinguen por el uso de uno de los siguientes sufijos de género y número: **-mie**, masculino singular, **-maci** masculino plural, **-ñaño** femenino singular o **-ñañuái** femenino plural.

Los sustantivos 2A (s2A) son formas compuestas por raíces nominales (s1) o raíces adjetivales.

Ejm.: **einamaci** los antiguos; **elmie** hombre adulto, **elñaño** mujer adulta; **iralañie** último hombre (en una fila) (derivado del adjetivo 1 **irale** último); **damie** un hombre (derivado del adjetivo 1 **daje** uno), **dañaño** una mujer; **mareñie** hombre bueno (derivado del adjetivo 3 **mare** bueno).

Los sustantivos 2B (s2B) son formas compuestas por una raíz verbal, un sufijo verbal derivacional, y el sufijo verbal **-ti** o **-di**, indicativo o **-ca** o **-ga** pasivo y uno de los sufijos nominales de género y número, o el sufijo desinencial nominal **-no**, nominalizador.

Ejm.: **comulatinie** el que (me) crió (derivado del verbo **comultate** hacer crecer, criar); **comulatinñaño** la que (me) crió; **cacañedimie** el sordo (derivado del verbo **cacañede** no oír); **jicanogañaño** novia (derivado del verbo **jicade** pedir).

Los sustantivos 2C (s2C) son formas compuestas por una raíz nominal de la clase s1 o de un verbo descriptivo más uno de los sufijos nominales de género y número.

Ejm.: **fulirredimie** / **fulirruidimie** el combatiente, peleador (derivado del verbo **fuliride** pelear o de **fulirrede** es peleador). (Compare con s1C, **fulirraima** peleador.) **ñaillarediñaño** la habladora (derivado del verbo **ñaite** hablar o **ñaillarede** es hablador); **airedimie** hombre casado (derivado del s1 **ai** esposa y el verbo descriptivo **airede** tiene esposa); **inirediñaño** mujer casada (derivado del s1 **ini** esposo y el verbo descriptivo **inirede** tiene esposo); **uisinidimie** ciego (derivado del s1, **uisi** ojo y el verbo descriptivo negativo **uisinide** no tiene ojos).

### Sustantivo 3 (s3)

Los sustantivos de la clase 3 son formas compuestas por una raíz verbal más la variante **-lle** del sufijo verbal de propósito o una de las variantes del sufijo verbal **-lla** o **-a** o el sufijo pasivo **-ca** o **-ga**. No llevan sufijos de género.

Ejm.: **guille** comida (derivado del verbo, **guite** comer); **mañja** trabajo (derivado del verbo **mañjide** trabaja); **rua canción** (derivado del verbo, **rote** canta).

### Sufijos nominales

Sufijos nominales que se emplean solamente con Sustantivo 1 (s1)

**-iaí, -aí, -llai, -niaí o -tiaí, plural.**

La mayor parte de los sustantivos llevan el sufijo de plural **-aí**, **-iaí**, **-llai**, **-niaí** o **-tiaí**. (1) **-iaí** aparece con los sustantivos que terminan en **a**; (2) **-aí** aparece con los que terminan en **e**, **o**, **u** o **i** pero la **e** se convierte en **i**, y la **o** en **u**, como ya se explicó en la regla fonológica; (3) **-llai** aparece con los que terminan en **i** (4) **-niaí** o **-tiaí** aparece con algunos que terminan en **-ma**.

Ejm.: (1) **comailña** ungurahui (especie de palmera), **comailñaiaí** ungurahuis; **ida** canal, **idaiaí** canales; (2) **idu** loma, **iduaí** lomas; **itae** viga, **italaí** vigas; **aici** tocón, **aiciaí** tocones; **bufucíño** cucaracha **bufucíñuaí** (plural regular) / **bufuciaí** (pl.alt) cucarachas; (3) **cuéfal** cuchillo, **cuéfalniaí** (pl.alt) / **cuéfaillai** (plural regular) cuchillos; (4) **conirue** joven, **conirueñaiaí** jóvenes; **ama** hermano, **amataí** hermanos; **bofellaño** herida, **bofellaiaí** (pl.alt) heridas.

La variante **-ní** del plural puede ser el plural colectivo. Otras variantes del plural son **-e**, **-rue** y **-saí**. Existen muchas irregularidades que se han indicado en las entradas del diccionario. También se han marcado formas alternativas de algunos plurales. A veces se nota diferencia de significado en las formas alternantes, pero otras veces parece que no hubiera diferencia.

Ejm.: **illí** chacra, **illíe** / **illíniaí** chacras; **jofa** casa, **jofue** / **jofoniaí** casas; **faldo** paucar (especie de ave), **falsaí** / **faldoniaí** paucars; **illífuicíño** especie de curuhuinse (hormiga), **illífuísaí** curuihuínses.

**-raí**, (nominalizador personal) capacidad o habilidad. Se usa este sufijo con raíces verbales, más uno de los sufijos nominales de género y número: **-ma** masculino, **-ño** femenino o **-ní** plural / colectivo. A veces ocurre el plural **-iaí** o **-aí**.

Ejm.: **caí sedaraiño** nuestra cuidadora (derivado del verbo **sedade** cuida); **nogo niraíño** mujer capaz de hacer ollas de barro (derivado del verbo **nite** hace, teje); **Omaíjirama** trabajador (derivado del verbo **maíjide** trabaja); **llofuerrainí** maestros, profesores.

### Sufijos nominales de género y número

(Véase también **-ma**, **-ño** y **-ní**, pág. 147.)

Los siguientes sufijos de género y número se usan solamente con Sustantivo 2 (s2) y pronombres personales de tercera persona.

**-mie**, masculino singular

**-ñaíño**, femenino singular



- maci, masculino plural
- naifuai, femenino plural

(Véase Sustantivo 2 y pronombres personales para ejemplos.)

### Sufijos de caso

Los sufijos de caso ocurren después del plural, nominalizador -rai o un sufijo de género y número.

-di, caso nominativo. Este sufijo ocurre opcionalmente para marcar el sujeto.

Ejm.: Llalfodi ie omacai jaitade. El perezoso se cortó el rabo. Jatado tieca amenaladi. Los árboles son tumbados con hacha.

-do, caso instrumental "con, por"

Ejm.: eniedo por tierra; naido por camino; jatado con hacha; Llocofena iga ie jisa iedo uaide. Habiéndole dado el cernidor, su hija se fue a traer(lo) con eso.

-ri, benefactivo "a favor de". También significa "de, acerca de, tocante a y por".

Ejm.: Cairi naite. Habló a favor de nosotros. Ori naite. Habla de ti. Ua jasici namaci jamal ieri jifanoga. De veras, los dueños del monte estaban jugando por esos.

-na, caso acusativo. Ocurre opcionalmente para marcar el complemento directo. Este es su uso más frecuente. Se usa también para indicar el complemento de modo, manera o similitud. Además se usa para indicar agente en oraciones pasivas causativas.

Ejm.: Ie muidona cai feitalmedicai einamaci rafuena, einamaci bacacina. Por eso nosotros no las olvidamos las fiestas de los antiguos, ni las historias de los antiguos. Naiona jaide. Se fue por trocha. Ie necobe edona eruai. Su aguijón es como espina. Uisina ciofede. No ve con los ojos (es ciego). Naiona comena bite naifalñomo. De noche vino a ella como (una) persona. Naimiena initaticuè. Le hice (a él) dormir. / Hago que él duerma. Cuè naimiena ona baitaga. El hizo que yo te encontrara (lit. Yo fui ordenado por él para encontrarte).

-mo, caso direccional, "a, hacia, en". Se usa también para indicar el complemento indirecto que a veces se traduce como posesor.

Ejm.: Iquitomo jaidicuè. Me voy a Iquitos. Arecaimo ite. Está en el estirón (trecho recto del río). Cuemo llote. Me dijo a mí. Naimiemo ite. El tiene (lit. Hay algo que le pertenece a él). Omo ite ana. Tú tienes hermano (lit. Hay hermano que pertenece a tí).

Nota: Para otra manera de expresar posesión, véase el sufijo verbal descriptivo -re-.

-mona caso ablativo "de (procedencia)"

Ejm.: Joraimona nana bite rosirena jira. Todos vinieron de la laguna porque hacía frío. Cue uruaimona mena jalde. Dos de mis hijos se fueron (lit. De mis hijos dos se fueron).

-coni, caso locativo "a, en, al lado de"

Ejm.: Iduconi itimaci. Viven en un cerrito. Ie illi ie jofo abiconi ite. Su chacra está al lado de su casa. Noirai afeconi naldaide. Paró en el lugar que está arriba de (donde) se bañan.

-ca "sabe", se añade a nombres propios o a pronombres personales, especialmente de tercera persona, para indicar que la persona en referencia sabe algo.

Ejm.: Abecoca. Abelardo sabe. Nalmieca. El sabe. Curica. Clemencia sabe.

#### Sufijos nominales que se usan frecuentemente en la derivación de sustantivos

Parece haber un sin número de posibles combinaciones de las primeras sílabas (a veces, una no más) de un sustantivo, adjetivo o verbo con las últimas sílabas de otro sustantivo, para formar otro sustantivo descriptivo. En algunos casos es difícil determinar si estas sílabas son sufijos o no; pero, por su función, hemos designado algunos sufijos en las siguientes listas.

-re y -faì, arboleda de, plantío

Ejm.: ogore platanal; cinere aguajal; uillobere plantío de palmeras uilloberì; necafai arboleda de umarí; jaicire algodonal; bellare maizal.

-na, árbol de (de amena (s1A) árbol, madera)

Ejm.: jiforana apacharama; ifacina castaño; hecina chambira; musena macambo.

-ai o -rai, árbol de o palmera de

Ejm.: toquerai anona; macuriai palo de azúcar (especie de árbol).

-ji, fruto, semilla o tubérculo de (de iji semilla o llisillaji fruto)

Ejm.: siricoji uvilla (el fruto); maicaji yuca común (el tubérculo); dioji fruto del tabaco.

-ci, fruto de ciertas palmeras

Ejm.: aguici semilla comestible del aguirai; jagaici fruto del jagairai.

-do, fruto, semilla de (de ido semilla)

Ejm.: nomedo palta, avocado (el fruto del árbol nomena). cido quinilla (fruto del quinillo, cina).

-ri, tronco de un árbol o planta

Ejm.: ogori tronco de plátano ogodo; sigori tronco de una planta silvestre que tiene hojas que se emplean para teñir.

-caì, tallo de algunas plantas (de icaì tallo de planta o árbol, vástago de hoja)

Ejm.: gillacaì tallo de bambú; dacaì un tallo (de bambú) (del adjetivo daje uno); gononocaì vástago, tallo de caña dulce.

-be, hoja de (de ibe o rabe hoja)

Ejm.: diobe hoja de tabaco; erebe hoja de irapay.

-checo, flor de (de safiacheco flor)

Ejm.: diacheco flor de tabaco.

-bi, tallo de (especialmente de plantas tuberosas)

Ejm.: jusibi tallo de la juilliji, especie venenosa de yuca; maicabi tallo de la maicaji, especie común de yuca.

-doro, tallo, vástago, renuevo de planta (de idoro vástago, renuevo, tallo de planta)

Ejm.: rosidoro vástago de piña para sembrar; naidoro su tallo, ese tallo.

-ño, fruto de algunos árboles

Ejm.: mitño shimbillo (fruto del árbol mitirai); jaicño fruto de la especie jalcirai de algodón.

-biri, sitio, lugar (de ibiri sitio, lugar)

Ejm.: dabiri un lugar; comullabiri lugar donde vivían los antepasados (derivado del verbo comuide crecer); comuitajabiri lugar donde uno fue criado (derivado del verbo causativo comuitate crear, criar, hacer crecer); bibiri este sitio (derivado del pronombre bie éste).

-cino, nominalizador que significa instrucción (derivado de abaici nombre totémico, o de mameci nombre de una persona).

Ejm.: finollicino orden, mandato, instrucción (del verbo finode hacer, preparar); maijiracino instrucción para trabajar (del verbo maijide trabaja).

-bani, nominalizador "tabla"

Ejm.: biirabani cama (lit. tabla para acostarse, de biide se acuesta); guirabani mesa (lit. tabla para comer, de guite come); cuèrabani escritorio (lit. tabla para escribir, del verbo cuète escribe).

-ma, masculino singular (quizás del sustantivo iima hombre, macho).

Ejm.: oima cuñado de hombre; llofueraima maestro (del verbo llofue enseña); uaiciroma viejito.

-ño, femenino singular (quizás del sustantivo riño mujer, hembra).

Ejm.: ofaiño cuñada de hombre; usuño abuela (compare con usuma abuelo); jitaño señorita; sedaraño una que cuida o espera (del verbo sedade cuidar, esperar).

-ni, plural (generalmente masculino; quizás del sustantivo comini gente). Este plural parece significar "colectivo".

Ejm.: gidoni clan del grillo; fairiconi enemigos; jitañi señoritas; aimeni clan del paujil.

-ra, cosa para (del sustantivo, ra, rarue cosa, cosas)

Ejm.: biira cama (lit. cosa para acostarse); acarani espejo (del verbo acade mira); torafu desaguadero, tubo por donde corre el agua (del verbo tote fluir, correr el río y del sustantivo ifo hueco).

-no, nominalizador "lugar" (quizás de dino allí, allá, ese lugar o de illano lugar, sitio donde estar)

Ejm.: rairano asiento (lit. lugar para sentarse). Jiañono eeno. Guárde(lo) en otro lugar. Cañ ollino ifede. No había lugar para sacar u obtener nuestra comida. Jai dñono jai cañ illanomo jai cañ usuma uai jai feide. Allí en nuestro sitio, hace mucho tiempo, habíamos olvidado el idioma (o algunas palabras) de nuestros abuelos.

-fe, nominalizador. Se usa con raíces adverbiales.

Ejm.: afebe / afebeji el lugar más alto, extremo más alto (derivado de afe superior, arriba); anafe lugar bajo, tierra baja. Anafe ite. Es lugar bajo, tierra baja (derivado del adverbio ana abajo).

-no, grupo que habla cierto idioma, los que ...

Ejm.: nifodino (s1B) los muinane o los que hablan el idioma o que dicen nífode; minicatinu (s1B) los meneca o los que hablan el idioma o que dicen minica.

## Pronombres

Los pronombres forman cuatro clases generales: personales, demostrativos, posesivos e interrogativos.

### PRONOMBRES PERSONALES (Funcionan también como adjetivos posesivos.)

	Singular	Dual	Plural
Primera persona	<b>cue</b> yo <b>cuè</b>	<b>coco</b> nosotros (dos hombres o un hombre y una mujer)  <b>caĩnaĩ</b> noso- tras dos	<b>caĩ</b> nosotros (más de dos)
Segunda persona	<b>o</b> tú, usted	<b>omico</b> ustedes dos (dos hombres o un hombre y una mujer)  <b>omiñoĩ</b> ustedes dos (mujeres)	<b>omoi</b> ustedes (más de dos)
Tercera persona (sólo para personas)	<b>imie</b> él  <b>inaĩno</b> ella	<b>iaĩmaiaĩ</b> ellos dos (dos hom- bres o un hom- bre con una mujer)  <b>iaĩnuai</b> ellas dos	<b>inaci</b> ellos  <b>inaĩnuai</b> ellas (más de dos)
Neutro (también para personas)	<b>ie</b> ello (él, ella)		<b>ie</b> ellos (ellas)

## PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Las mismas formas, del masculino y femenino, seguidas opcionalmente por *ie*, se usan como pronombres posesivos o adjetivos posesivos de tercera persona. Las formas neutras se usan también como adjetivos demostrativos.

	Número	Cerca	Lejano (está al alcance de la vista)	Lejano (está fuera del alcance de la vista)
Masculino (sólo para seres animados)	singular o dual	<b>bimie</b>	<b>baimie</b>	<b>naimie</b>
	plural	<b>bimaci</b>	<b>baimaci</b>	<b>naimaci</b>
Femenino (sólo para seres animados)	singular o dual	<b>biñaiño</b>	<b>baiñaiño</b>	<b>nañaiño</b>
	plural	<b>biñaiñuai</b>	<b>baiñaiñuai</b>	<b>nañaiñuai</b>
Neutro (también para seres animados)		<b>bie</b>	<b>baie</b>	<b>naie</b>

Para expresar el número dual frecuentemente se usa una de las formas de la tercera persona del pronombre personal, modificado por un demostrativo.

Ejm.: **baie iañaiñai** esos (lejanos pero al alcance de la vista); **naie iañaiñai** aquellos dos (fuera del alcance de la vista). **Ie ja ñitacina nai iañaiñai ite**. Entonces esos dos tenían sueño. **ifogi muidodo enirue ofide naie iañaiñai raiga**. Amontonando la tierra hasta la altura de su cabeza, (el hueco) fue cavado por aquellos dos.

## PRONOMBRES POSESIVOS

	Singular	Dual	Plural
Primera persona	<b>cueiè, cuaeiè</b> o <b>cueje</b> mío	<b>cocoe</b> nuestro (de dos)  <b>caĩnaìè</b> nuestra (de dos)	<b>caìe</b> nuestro (más de dos)
Segunda persona	<b>oiè o ouè</b> tuyo, suyo (de usted)	<b>omicouè</b> vuestro, de ustedes dos  <b>omiñoiè</b> vuestra, de ustedes dos	<b>omoiè / omouè</b> de ustedes (más de dos)

Ejemplos de pronombres demostrativos como adjetivos posesivos y demostrativos de tercera persona:  
naimie ie jata su hacha de aquél; baìe jocosomadi esa lagartija; naìe jata su hacha, el hacha de aquel hombre; naìe ero su, la parte de adentro (de) aquel (árbol); naimaci jofo la casa de aquellos. Iena naìe ie jito uiñoiacade. Aquel su hijo quería saber. Nai baife iñede. Eso no tiene término (lit. su término no está).

## PRONOMBRES INTERROGATIVOS

	Masculino	Femenino	Masculino o femenino
quién	<b>bumie</b>	<b>buñaìño</b>	<b>bu</b>
cuál	<b>nimie</b>	<b>nĩñaìño</b>	<b>nie</b>
cuánto	<b>nigamie</b>	<b>nigañaìño</b>	<b>niga</b> (también se refiere a cosas)
qué cuyo	<b>bue</b> <b>bu ie</b>		

Se usa **niga** en la derivación de pronombres interrogativos compuestos.  
 Ejm.: **nigarui** ¿cuántos días? (derivado de **niga irui** día).

# ADJETIVOS

Hay tres clases de adjetivos en huitoto murui que modifican a sustantivos, pronombres y otros adjetivos:

Adjetivo 1 (adj1). Esta clase está formada por adjetivos demostrativos (**ba** ese y **na** aquel), por los posesivos de la misma forma de los pronombres personales correspondientes y por los números. Como ya se ha mencionado, las raíces de estos están combinadas, muchas veces, con sufijos nominales y verbos.

Ejm.: **mena** dos; **menade** hay dos (adj. con sufijo verbal que da como resultado un verbo); **bie** este; **biso** este camino (pro. con sufijo nominal que da como resultado un s1B).

Adjetivo 2 (adj2). Esta clase está formada por adjetivos descriptivos. Las raíces de éstos también están combinadas, muchas veces, con sufijos de otras clases.

## Ejemplos de combinaciones de raíz adjetival con sufijos de otras clases

Clase de combinación	Adjetivo	Ejemplos	Clase de palabra que resulta de la combinación
Con sufijos verbales	<b>mare</b> bueno <b>caje</b> vivo, despierto	<b>maraiñede</b> no es bueno <b>cajede</b> es despierto, vivo	verbo
Con sufijo nominal	<b>aillue</b> grande, ancho	<b>aillolle</b> río ancho	s1
Con sufijo nominal	<b>aillue</b> grande, ancho	<b>aillomie</b> hombre	s2
	<b>jaia</b> otro	<b>jaiaime</b> otro hombre	s2
	<b>are</b> lejos, largo	<b>arenie</b> hombre alto (Compare: <b>are</b> <b>amena</b> árbol alto, largo)	s2

Adjetivo 3 (adj3). Se compone de raíces descriptivas, más el sufijo derivacional verbal afirmativo y aumentativo **-re**. (Véase Adverbio 4.)

Ejm.: **Mare amena**, **jaiaire amena**, **are sabinede amena**, **comecirede amena**, **jenojiticeue nocae cue finollena**. Buscaré un árbol bueno, árbol duro, un árbol con corazón para hacer mi canoa.



## ADVERBIOS

Adverbio 1 (adv1). Términos que sirven de enlace.

Ejm.: Ie jira navi are dabemona mañadicuè. Por eso, ayer trabajé medio día.

Adverbio 2 (adv2) adverbios de tiempo.

Ejm.: Nia uifiofega. No se sabe todavía. Naimie allí jai dagodo guitedi. El ya ha comido un plátano recién.

Adverbio 3 (adv3) adverbios de lugar. Los adverbios locativos pueden ocurrir con los sufijos nominales -mo y -mona. También ocurren en sustantivos compuestos, es decir pueden combinarse con una raíz nominal.

Ejm.: Bene bi. Ven acá. Benomo bite. Viene acá, a este lugar. Jitoma jasici afe ite. El sol está arriba del monte (que significa más o menos las cuatro de la tarde). Comini dine, naimaci dine jaigabi jiruaidicuè. Por allí donde (está) la gente, allí donde (están) ellos, me fui a tomar cahuana.

Adverbio 4 (adv4) adverbios de modo. Algunos, como la clase adjetivo 3, se componen de raíces descriptivas, más el sufijo verbal derivacional afirmativo y aumentativo -re.

Ejm.: Caillanona jillaci dinena raire taiticuè. Labrando voy a cavar rápidamente la popa (de la canoa). Raire mañijia jafalci ofeno abi isirede. Cuando uno trabaja fuertemente sin descansar, el cuerpo duele. Ua jaiaire riire guaga. De veras, (la tierra) se golpea (se aprieta) con fuerza. (Véase adj3.)

Adverbio 5 (adv5) diga con, por, acompañado de.

Ejm.: Ie necobe diga dite. Pica con su lanceta. Dinomo cai comuillanomona cuè biticuè cuè moo diga. De allá, de nuestra patria (lugar donde uno se cría), yo vine acompañado de, (con) mi papá.

Adverbio 6 (adv6) eo muy, mucho, muchos. Precede a otros adverbios, adjetivos, verbos o sustantivos.

Ejm.: (1) precediendo a otro adverbio: Jaldicaimo eo marena uici ditinaci. Cuando llegamos, ellos (los otros que estaban jugando primero) estaban pateando muy bien la pelota.

(2) precediendo a un adjetivo: Eo ailluena ite mallici. Hay muchísimas (lit. muy muchas) llagas.

(3) precediendo a un verbo más un sustantivo: Eo ite ere. Hay muchas espinas. Eo jebuilde gillare. Hay muchos bambúes / Aumentan mucho los bambúes.

(4) precediendo a un sustantivo más un verbo: Eo jocosua illa. Hay muchas lagartijas. Eo burugi ite. Hay muchas almejas.

(5) precediendo a un verbo: Jitoma dinena eo ecasite. El sol (lit. por su parte) quema mucho.



Apéndice B  
Los números

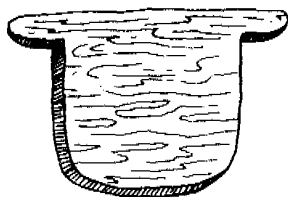
daje, dae; da DME	uno
mena	dos
daje amani, dae amani	tres
naga amaga, nagámaga	cuatro
dabecuíro, onollí dabellí	cinco
enefebellímo dacaì (uaìde), onollí dabellí abímo daje, enefebejimo daje (uaìde), onollí enefebejimo dacaì (uaìde)	seis
enefebellímo menacaì (uaìde), enefebejimo mena, onollí dabellí abímo mena, enefebeji onollímo menacaì (uaìde)	siete
enefebeimo dacaì amani (uaìde) (onollí) enefebejimo daje amani, enefebejimo dacaì amani (uaìde)	ocho
enefebellímo naga amagacaì (uaìde), (onollí) enefebejimo naga amaga, enefebecuíromo naga amagacaì (uaìde)	nueve
(onollí) nagafebellí, onollí nagafebecuíro (uaìde), nagafebecuíro; nagafecuíro DME	diez

eillimo dacaì (uaìde), onollì nagafebecuìro abi dacaì eicaì (uaìde), onollì nagafebecuìro abimo daje	once
eillimo menacaì (uaìde), onollì nagafebecuìro abimo mena, onollì nagafebecuìro abimo mena eicaì (uaìde)	doce
eillimo dacaì amani (uaìde), onollì nagafebecuìro abimo daje amani, onollì nagafebecuìro abimo dacaì amani eicaì (uaìde)	trece
eillimo naga amagacaì (uaìde), onollì nagafebecuìro abimo naga amaga, onollì nagafebecuìro abimo naga amagacaì eicaì (uaìde)	catorce
eillì dabecuìro, onollì nagafebecuìro abimo dabellì, onollì nagafebecuìro abi eillì dabellì	quince
onollì nagafebellì fulte, eillì dabellì enefebellimo dacaì (uaìde) onollì nagafebecuìro abimo eillì enefebejimo dacaì (uaìde)	dieciséis
onollì nagafebecuìro abimo eillì enefebejimo menacaì (uaìde)	diecisiete
onollì nagafebecuìro abimo eillì enefebejimo dacaì amani (uaìde)	dieciocho
onollì nagafebecuìro abi eillì enefebejimo naga amagacaì (uaìde)	diecinueve
onollì nagafebellì fulte, illì nagafebellì jiaì fulte onollì nagafebe, eillì nagafebe	veinte

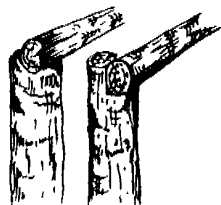
Apéndice C. Dibujos

157

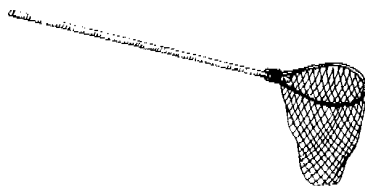
machacadera, molidor hecho de madera para amasar yuca, aguaje, etc. - *dobefio*



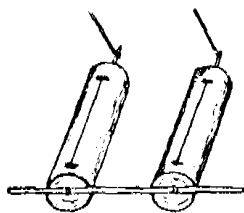
muesca - *isico*



red para coger peces atontados por el barbasco - *jiñoci, jiñocui*.



manguaré, tambor para mandar mensajes - *juaí*.



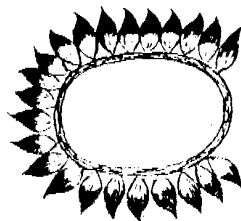
manguaré simple pequeño, tambor para enviar mensajes que los huitoto construyen en la actualidad. Se hace del árbol *anirai* y se toca en pares - *corabici*.



palo utilizado en la fiesta del mismo nombre y que representa a la boa - *lladico*



corona de plumas pequeñas negras, amarillas y rojas - *ifaigi*.

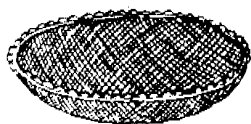


158

canasta

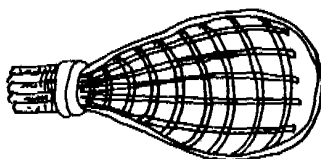


cedazo

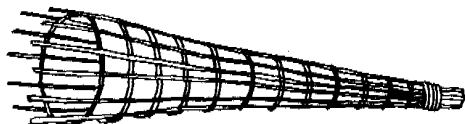


trampas para peces

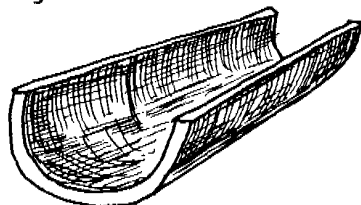
seci



seda



batea, batán para moler  
yuca y otros comestibles  
- goberae.



abdomen o parte posterior  
de una avispa (donde está  
el aguijón - moiru.

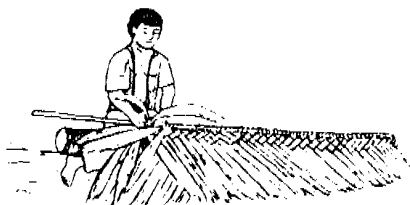


tipití, exprimidor de yuca,  
especialmente yuca  
venenosa - inaraco.

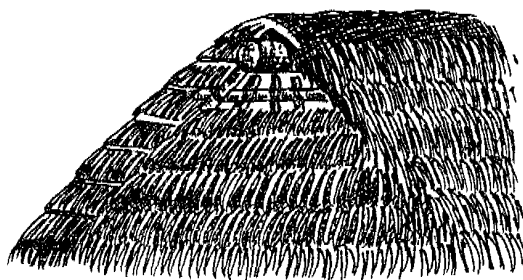


trenza, paño de crisnejas -  
erei, ereji.

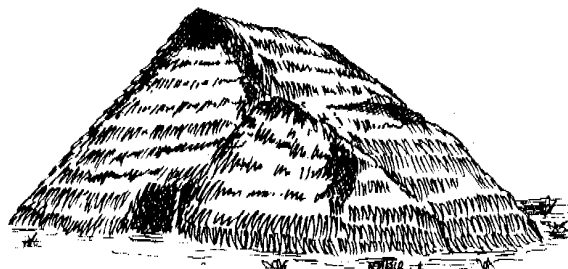
159



abertura de la parte  
superior de la culata de  
una casa - fuecuàco.



casa comunal grande,  
generalmente redonda, con  
techo de hojas que va hasta  
el suelo; maloca DCP. (Las  
casas para fiestas son de  
este tipo.) - jìcuèco,  
namoco.



## Apéndice D: Saludos y despedidas

--¿Itio?--      --¿Estás?  
--Iticué.--      --Estoy.

--Jai biticué.--      --Ya vengo.  
--Jai bitio.--      --Ya vienes.

--Jai jaidicué.--      --Ya me voy.  
--Jai jaidio.--      --Ya te vas.  
--Mai jai.--      --Anda pues.



Apéndice E  
Expresiones referentes a la hora

5:00 - 5:30 a.m.	jasici muìdomo ite	(el sol está en la punta del monte) (Vea 4:00 p.m.)
8:00 - 9:00 a.m.	jofo fuecuàcomo ite	los rayos del sol están entrando por la abertura de la culata de la casa)
11:00 a.m. - 12:00 m.	jitoma faìtadate	(el sol está a punto de ir al otro lado del cielo)
al mediodía - 12:00 m.	(jitoma) naìdaì ia, (jitoma) naìdaì illa facàise, jitoma naìdaì itemo	(el sol está parado)
2:00 p.m.	oni bibemona jitoma ia	(el sol está en el lado apartado)
3:00 p.m.	jimena muìdo ite jaì ana ite	(el sol está en la punta del pijuayo, ya está abajo)
4:00 p.m.	jitoma jasici muìdo ite	(el sol está en la punta del monte) (Vea 5:00 a.m.)

4:30 p.m.	jitoma jasicì afe dacaì ite	(el sol está encima del monte)
5:00 p.m.	jitoma jasicì beicimo ite	(el sol está al costado o canto del monte)
6:00 p.m.	jitoma jaì etiàide	(anohecer, ponerse el sol)
noche	naìona, naìo; jaì jitìbicalde, jaì jitìrecalde	(comenzar a oscurecerse)

Apéndice F  
Listas de nombres

Nombres propios de hombres

Abeco (Abelardo)

Bin̄ie Reic̄i o Bin̄i Eraic̄i (lit. candela de esta tierra)

Buinaima

Cuèinama

Cubiraì

Cuiuèi o Cuiu

Charac̄i o Naimecharac̄i

Cic̄i

Doḡi

Dufa (apodo)

Ic̄ima DCP

Illoic̄i DCP

Eduiraì

Egaì (Vea manco.)

Falcuduma

Mogonuima DCP

F̄ire (Alfredito)

Faìall̄i o Faigall̄i

Idocasiri, Idocatiri

Jaìnol̄giema DME (lit. hombre de agua)

Jimegumuì

Jirouèll̄i

Jorera Toì

Jifaillacido

Jirenuio

Lligaì (de un joven) o Lligaillaic̄ima

Lliru

Ll̄ic̄i

Ll̄ima o Sasillima (nombre de un pájaro también)

Manaìdilla

Meino

Mogolleuma (nombre de un pájaro azul también)

Naimecuri  
 Ñavicu  
 Odorani  
 Ofilla Buinaima  
 Sorosira; Sorotira DME  
 Serema  
 Uecallima

Nombres propios de mujeres  
 Curi (para Clemencia)  
 Comuilla Buinaimo (vea Buinaima en la lista de hombres)  
 Culluedino / Cuiudieñaimo / Cuiedioño / Cuiudioño DCP  
 Bellafaiulci DCP  
 Faicillieño  
 Diroto Feño o Dirototofeño  
 Nenaraimo DCP  
 Monailalai Buinaimo DCP  
 Icuri Buinaimo  
 Ira  
 Jaieño o Jaigieño  
 Joreracirimo o Raci  
 Raifi  
 Safiaño  
 Safenaltajaño o Safenaltango DME  
 Tairu  
 Usebidieño

Nombres de personas en el río Cara-Paraná que ahora se emplean como apellidos

Remui  
 Gredini  
 Jimebiano  
 Jusina Uruci  
 Jitomatici  
 Llatéque DME  
 Guari  
 Bollai  
 Jigai  
 Cuégajima

Cioinama  
 Bigidima  
 Llasí  
 Gaique  
 Jitoma  
 Fariratofe  
 Menitofe  
 Cida  
 Necareima  
 Neticama  
 Tañiama  
 Bidaïra  
 Toiquema  
 Jimaldo  
 Tai  
 Aga  
 Cobete  
 Sueroci  
 Fariraguedo (nifode)  
 Toero  
 Rupi  
 Jebui

#### Nombres de ríos y cochas

Binaji - una cocha DCP  
 Catifo - una cocha cerca de San José DCP  
 Cotue - Bajo Igara-Paraná que viene del noroeste y  
 desemboca en el Putumayo  
 Duballe - un río  
 Eimue - quebrada que viene de una cocha al oeste y  
 desemboca en el Cara-Paraná DCP  
 Isue - río cerca de La Chorrera en el Igara-Paraná  
 Jibuïda - una quebrada cerca de San José  
 Jiduma - chorro arriba de San José en el Cara-Paraná DCP  
 Jisie - quebrada del caimito  
 Joguabe - una rama de la quebrada en San José, río Cara-  
 Paraná DCP  
 Mue - río cerca de La Chorrera

- Neca - quebrada del este que desemboca en el Cara-Paraná DCP
- Nofico - chorro en La Chorrera, Igara-Paraná
- Reifidue - quebrada del este que desemboca en el Cara-Paraná DCP
- Tire - quebrada del este que desemboca en el Cara-Paraná DCP
- Uguda - quebrada del oeste que desemboca en el Cara-Paraná DCP
- Uïdomani, Uïdodomani - el Amazonas
- Uïllocue - río Cara-Paraná
- Ullelle - quebrada del este que desemboca en el Cara-Paraná DCP
- Ëcie - río arriba del chorro de Jiduma DCP
- Ëguàlle - quebrada en San José DCP
- Ënimani - río de mosquitos, el Putumayo
- Ëolle - quebrada del oeste que desemboca en el Cara-Paraná DCP